This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Drei kleine Lustspiele

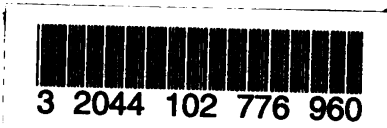
EducT
1718.97
875

Wills

EducT 1718.97.875

Harvard College
Library

By Exchange


3 2044 102 776 960

Heath's Modern Language Series

Drei kleine Lustspiele

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND EXERCISES

BY

BENJ. W. WELLS, PH.D. (HARV.)

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Educ T 1718.97875
HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE
JAN 8 1937

COPYRIGHT, 1897
BY BENJ. W. WELLS

1 L 6

INTRODUCTION.

Of the three little plays in this volume, the first and second are by Roderich Benedix, one of the most industrious and popular of modern German playwrights. He was born in Leipzig in 1811, and died in 1873, after a wandering and versatile career in which he had been by turns or together, actor, opera singer, dramatic author, theatrical manager, and editor of a literary journal. His complete dramatic works in twenty-seven small volumes were published at irregular intervals from 1846 to 1874, and a selection from them has since been reprinted in a cheap and popular edition, while forty-six of his little comedies and monologues have been collected in the two volumes of his *Haustheater*. From this the present plays are taken with such changes only as are necessary to make them correspond with the received standard Prussian orthography, which is seldom or never consistently employed by German dramatic publishers.

The most popular of Benedix's plays, beside these two comedies, are *Die Sonntagsjäger*, *Plautus und Terenz*,[1] *Die*

[1] This with the preceding forms a part of this series.

Eifersüchtigen, *Der Weiberfeind*, and, among the longer plays, *Das bemooste Haupt* and *Der Liebesbrief*. They all picture phases of the social condition of Germany after the rise of the agitation for national unity, political reform and social progress that in literature is connected with the movement known as "Jungdeutschland," and in politics with the abortive struggles of 1848. German social life is no longer as simple, no longer as crude, as is sometimes implied in these plays, but there is what Shakespeare might have called admirable fooling in them, and those touches of nature that make all times and languages kin.

The third of these little comedies, *Einer muss heiraten*, is by Alexander Viktor Zechmeister, who took for the stage and literature the name of Alexander Wilhelmi. He was born in 1817, educated in Vienna, and attempted a business career. This he abandoned in 1842 for the stage. For seven years he acted in various parts of Germany but was engaged, in 1849, by the court theatre in Dresden where he remained till 1876. He died in the next year at Meran. His dramatic work is in the main insignificant, but this little play has been a favorite from the first, in Germany, while its literary associations, its graceful humor and its simple style have commended it abroad.

All of these plays are well suited for school exhibitions and for amateur acting. With this in view I have occasionally supplemented the stage directions, which are usually

ample, by notes suggesting accent or manner of delivery. In general, however, the notes are intended to meet the needs of students in their second or third school term who are provided with one of the ordinary school dictionaries. Throughout I have tried to suggest the spirit of the speakers rather than the historic signification of their words. For that the student should consult his dictionary. Therefore I have rendered slang by slang, colloquial German by colloquial English. I have endeavored also to explain all literary and historical allusions and all social customs that might seem peculiar to persons acquainted only with American usage. Since the notes are meant to be read in connection with the text they are made as laconic as possible. Diffuseness is nowhere more out of place than in notes. Brevity is the soul of annotation.

SEWANEE, TENN. BENJAMIN W. WELLS.

Günſtige Vorzeichen

Luſtſpiel in einem Aufzuge

Perſonen.[1]

Hofrat Rillberg.
Karoline, ſeine Tochter.
Brunhilde, ſeine Nichte.
Holdhaus.
Reitknecht.

Ort der Handlung: Ein Landhaus des Hofrats unfern einer größeren Stadt.

Günſtige Vorzeichen.

Zimmer mit reicher Ausſtattung. Mittelthüre, links Seitenthüre, rechts Fenſter.

Erſter Auftritt.

Rillberg (ein altes Männchen mit weißem Haare und dünner Stimme, von feinen Formen,[1] etwas eigenſinnig, ſonſt gutmütig, ſpricht zur Thüre hinaus, als habe er eben einen Beſuch[2] entlaſſen). Mich beſtens zu empfehlen,[3] Herr Profeſſor! (Nimmt eine auf dem Tiſche ſtehende Klingel und klingelt in kurzen Pauſen viermal; dann geht er an einen Tiſch im Vordergrunde, nimmt ein daſelbſt liegendes dickes Buch, legt es auf den Rücken und läßt es aufklappen.[4] Mit einer Lorgnette ſucht er in dem aufgeſchlagenen Buche und lieſt.) „Geſegnet iſt ſein Eintritt in das Haus!“ Dachte mir's, dachte mir's! Kann ja nicht anders ſein! Heute Mittwoch[5] und der ſechzehnte, das muß zutreffen!

Zweiter Auftritt.

Rillberg. Karoline, Brunhilde (von links).

Karoline. Sie haben nach mir geklingelt, lieber Vater!

Rillberg. Nach dir, ja nach dir!

Brunhilde (immer munter). Alſo nach mir nicht? Gut. Mein ſeliger Vater würde ſagen: Ganzes Bataillon, kehrt![6] Marſch! (Wendet ſich und will gehen.)

Rillberg. Nun nun, du kannſt immer dableiben.

Brunhilde. Will nicht überläſtig ſein!

Rillberg. Biſt nicht überläſtig.

Brunhilde. Sie ſagten aber doch —

Rillberg. Widerſprich mir doch nicht ſo viel, ſondern bleibe da. Es iſt mir ſogar lieb daß du da biſt, kannſt mir helfen.

Brunhilde. Worin?

Rillberg. Wirſt ſehen! Hört zu, Kinder. Du weißt, liebe Tochter, ich bin ein alter Mann, werde bald zu meinen Vätern verſammelt[1] werden und habe auf Erden eigentlich nichts mehr zu thun als dich glücklich zu verheiraten!

Karoline. Aber lieber Vater —

Rillberg (klopft ihr die Wangen). Still, ſtill! Kann mir ſchon denken was du ſagen willſt, biſt ein gutes Kind. Aber es iſt doch nicht anders. Du weißt ferner was deine ſelige[2] Mutter auf ihrem Todbette für einen Ausſpruch that:

„Will das Mädchen glücklich frei'n[3]
Muß ſie noch nicht zwanzig ſein."

Die Ausſprüche Sterbender ſind untrügliche Orakelſprüche; wer ſie nicht befolgt vernichtet ſein eignes Glück. Du biſt in wenig Monaten zwanzig Jahre alt, ſo iſt es für dich die höchſte Zeit in den Stand der Ehe zu treten, wenn du glücklich werden willſt.

Die Mädchen (wollen ihn unterbrechen).

Rillberg. Still, laßt mich ausreden! Ich habe mich immer umgeſchaut ob ſich nicht ein paſſender Mann für meine gute, hübſche Tochter fände —

Brunhilde (raſch dazwiſchen). Wir hätten die Auswahl, wenn wir nur zugreifen[4] wollten.

Rillberg. Unterbricht Sie[5] mich doch! Ich habe geſagt: ein *paſſender*[6] Mann. Was den Mädchen paßt, paßt nicht immer dem Vater!

Brunhilde. Ja wohl, und daraus ist schon so viel Unheil in der Welt entstanden!

Rillberg. Wie? Was?

Brunhilde. Wie solches in tausenden von Erzählungen, Romanen und Schauspielen des Breiteren[1] zu lesen ist, wo die Väter nie wollen wie die Töchter, als ob letztere nicht immer den richtigsten Geschmack hätten!

Rillberg. Willst du mich denn endlich weiterreden lassen?

Brunhilde. Mit Vergnügen. Ihre Einleitung ist so ansprechend,[2] daß ich unendlich neugierig auf den Fortgang Ihres Vortrags bin.

Rillberg. Also! Eben war der Professor Rautenstrauch[3] bei mir und hat förmlich um dich angehalten.[4]

Karoline. } Vater!
Brunhilde. } Oheim!

Rillberg. Förmlich um dich angehalten!

Brunhilde. Wie? Der alte siebenzigjährige Professor will noch heiraten?

Rillberg. Dummes Zeug! Der Mann ist so alt wie ich, wie käme er dazu?[5]

Brunhilde. Sie sagten aber doch —

Rillberg. Angehalten, ja, aber nicht für sich, für einen seiner Freunde.

Brunhilde. Der wird also nicht viel jünger sein!

Rillberg. Was das schwätzt![6] Für einen Sohn eines seiner Jugendfreunde!

Brunhilde. Gott sei Dank, die Aussicht bessert sich. Nun weiter, wer ist denn der Freiwerber?[7] Ist er jung? Hübsch? Reich? Klug? Gewandt? Ich bin entsetzlich neugierig.

Karoline (verweisend). Brunhilde!

Rillberg. Das weiß ich alles nicht so genau!

Brunhilde. Und doch erſcheint er Ihnen als ein paſſender Freier?

Rillberg. Laßt mich doch ausreden! Es iſt Herr Friedrich Holdhaus!

Brunhilde. Holdhaus? Friedrich? Hm, die Namen ſind nicht übel. Frau Holdhaus klingt ganz gut. Friedrich kürzt ſich ganz gut ab,[1] Fritz ruft ſich allerliebſt.

Rillberg. Plaudertaſche![2] Herr Holdhaus iſt ein ſehr reicher Gutsbeſitzer. Sein Vater war nebenbei ein leidenſchaftlicher Naturforſcher und namentlich ein bedeutender Chemiker. Er hat ſich große Verdienſte erworben,[3] indem er auf ſeinen Gütern fortwährend Verſuche anſtellte, inwiefern[4] man die neuen chemiſchen Entdeckungen praktiſch in der Landwirtſchaft anwenden könne. Übrigens iſt der alte Holdhaus ein närriſcher Kauz[5] geweſen, iſt nie von ſeinen Gütern weggekommen, hat nur mit Gelehrten und Bauern verkehrt, und ſein Sohn iſt ganz in ſeine Fußtapfen getreten.

Brunhilde. Jetzt kommt ſchon mehr Licht in die Sache. Alſo ein närriſcher Kauz iſt dein Freier, Karoline.

Rillberg. Wer ſagt denn das?

Brunhilde. Sie!

Rillberg. Wieſo?

Brunhilde. Der Vater war ein närriſcher Kauz, der Sohn iſt in ſeine Fußtapfen getreten, alſo —

Rillberg. Was das für Reden ſind. Es bezog ſich ja nur auf die Lebensweiſe, was ich von den Fußtapfen ſagte. Überhaupt ſprichſt du fortwährend, obſchon dich die Sache gar nichts angeht. Laß doch Karolinen reden.

Brunhilde. Was ſoll denn die[6] ſagen?

Rillberg. Antwort ſoll ſie geben auf meinen Vorſchlag.

Brunhilde. Wir haben ja den Freier noch gar nicht gesehen! Wir sollen doch keine Katze im Sacke[1] kaufen!

Rillberg. Wie kann man einen Freier mit einer Katze vergleichen.

Brunhilde. Paßt oft ganz gut. Wir Mädchen sind die armen Mäuslein, die von den garstigen Katern gefangen werden.

Rillberg. Ei, so schwatz du und der[2]—! Karoline, höre mir zu! Der alte Holdhaus ist seit Jahr und Tag tot. Der junge hat dich auf der Blumenausstellung[3] gesehen und sich sterblich in dich verliebt. Mein alter Freund, der Professor Rautenstrauch, sagt mir alles Gute von dem Manne und leistet in jeder Beziehung Gewähr für ihn.[4]

Karoline. Lieber Vater, Sie wissen, mein Herz —

Rillberg. Laß mich ausreden. Die Heirat erscheint mir in jeder Beziehung vorteilhaft und so habe ich meinerseits ja gesagt. Herr Holdhaus wird noch diesen Morgen herkommen und sich dir vorstellen. Ob du nun auch ja sagen willst ist deine Sache.

Brunhilde. Aber —! (Versucht ihn im Verlauf der nächsten Rede immer zu unterbrechen.)

Rillberg (läßt sie nicht wieder zu Worte kommen). Ich werde dich nicht zwingen, ich kann dir nur zureden. Bedenke dich wohl! Alles ist günstig. Heute ist Mittwoch, der glücklichste Tag in der Woche, weil an ihm allein die Woche nicht aufsteigt oder abnimmt. Heute ist der sechzehnte, der mittelste Tag im Monate, also gleichfalls der glücklichste. Dieses seltene Zusammentreffen von Mittwoch und dem sechzehnten ist sehr bedeutungsvoll. Ich habe ferner das alte Buch da aufklappen lassen und fand den Spruch: „Gesegnet ist sein Eintritt in dein Haus." So deutlich sprechen sich die Vorzeichen

ſelten aus. Willſt du alſo meinen Wunſch erfüllen, ſo ſage ja. Bald muß ich mein Haupt zur Ruhe legen. Du weißt, daß ein armer Mann nicht erſterben[1] kann und mühſelig mit dem Tode ringt, ſo lange er noch eine Sorge auf Erden hat. Meine einzige Sorge iſt dein Glück! Wenn du mir alſo einen ſanften Tod bereiten willſt, ſo ſage ja! Auf weiteres laſſe ich mich jetzt nicht ein. (Raſch durch die Mitte ab.)

Brunhilde. Es war nicht möglich, ihn von der Sache abzubringen. Ich habe ihn unterbrochen, ſo oft ich konnte.

Karoline (traurig). Was hätte es auch geholfen! Wenn der Freier kommt, muß ich ja doch eine Entſcheidung geben.

Brunhilde. So ſage friſchweg nein!

Karoline. Kann ich das?

Brunhilde. Der Vater wird dich nicht zwingen.

Karoline. Er wird mir nicht drohen, mich nicht mißhandeln, mich nicht einſperren, aber er wird mich täglich, ſtündlich hören und ſehen laſſen wie es ihn unglücklich macht, daß ich ſeinen Wunſch nicht erfüllt habe — und das iſt ein ärgerer Zwang als Härte.

Brunhilde (gutmütig, ärgerlich). Es iſt eine dumme Geſchichte. Dein Vater iſt ein ſo verſtändiger Mann und kann ſich doch von ſeinem Aberglauben nicht losmachen. Daß deine gute Mutter in der Beſinnungsloſigkeit ihrer Krankheit die Verſe eines alten Volksliedes ſummte, nimmt er für einen untrüglichen Orakelſpruch, und heute die Werbung am Mittwoch und dem ſechzehnten und der Spruch in dem aufgeſchlagenen Buche ſind ihm untrügliche Vorzeichen, und daran hängt er ſich mit ſeinem ganzen zähen Eigenſinn.

Karoline. Und ich muß nachgeben und mein Lebensglück opfern!

Brunhilde. Sei nicht ſo trübſelig.

Karoline. Kann ich anders? Mein geliebter Karl ist gestern Abend in der Stadt angekommen und die erste Nachricht, die ich ihm geben muß, ist meine Verlobung mit einem andern.

Brunhilde. Das klingt wahrhaftig wie ein Monolog vor der Hinrichtung![1] Nur nicht den Kopf hängen lassen![2] Noch bist du nicht verurteilt, noch ist der Stab nicht über dich gebrochen.[3]

Karoline. Was ist zu thun?

Brunhilde. Das müssen wir überlegen. Dein Karl ist also da?

Karoline. Soeben meldet er mir es. (Zeigt ein Briefchen.) Er schreibt, daß eine Hoffnung[4] ihn herführe, die er mir später mitteilen wolle.

Brunhilde (unmutig auf und ab). Daß dein Karl auch gar so arm ist!

Karoline. Brunhilde!

Brunhilde (umarmt sie). Sei nicht böse! Er ist reich an Kenntnissen, an Geist und Herz, an Liebenswürdigkeit, nur nicht an landesüblichen Münzsorten[5] und das ist doch der einzige Anstoß bei deinem Vater, er hat ja sonst keine Einwendung. Dein Vater hat sein Vermögen verloren, er lebt nur von einer Leibrente,[6] mit seinem Tode erlischt diese und du bist mittellos, also mußt du einen reichen Mann nehmen — so sind seine Schlüsse[7] — und darum will er von deinem Karl nichts wissen.[8]

Karoline. So ist es nun einmal.

Brunhilde (immer ärgerlich). Und das Verständigste, warten, bis dein Karl eine tüchtige Stellung errungen hat, was gar nicht ausbleiben kann, will er nicht, denn du mußt in den nächsten Monaten heiraten, daß das Orakel zu Ehren kommt. (Spottend.)

„Will ein Mädchen glücklich frei'n
Muß ſie noch nicht zwanzig ſein."

Karoline (beſchwichtigend). Brunhilde!

Brunhilde. Wenn ich dir von meinem Vermögen eine tüchtige[1] Ausſteuer geben will, ſo weiſt er das mit Stolz zurück!

Karoline. Und mit Recht! Du biſt ſein Mündel! Soll er ſich nachſagen laſſen daß er ſich oder mich von deinem Vermögen bereichert hat?

Brunhilde (umarmt ſie, zornig). So abergläubiſch, wie dein Vater, biſt du nicht, aber ebenſo eigenſinnig. Und euer Eigenſinn iſt nicht einmal Feſtigkeit. Ich bin feſt! Ich nehme nie einen Mann, der vor mir ſchon eine andere geliebt hat. Doch was ſchwatze ich von mir! Kann ich dir denn gar nicht helfen?

Karoline. Ich weiß mir keinen Rat!

Brunhilde. Laß mich nur ſinnen! Und der verwünſchte Freier will heute ſchon kommen. Was iſt zu thun? (Reibt ſinnend die Stirne.) Hm hm — vermeide, ſo lange du kannſt, eine beſtimmte Erklärung, wenigſtens heute, bis wir deinen Karl geſprochen haben, oder bis uns etwas einfällt — horch! (Geht an die Thüre, öffnet dieſe halb und lauſcht.) Pferdegetrappel![2] Das ſind Reiter! Eine fremde Stimme! Da kommt dein Vater! Das iſt der Freier wahrhaftig ſchon! Komm, gehen wir dem erſten Anlaufe aus dem Wege![3] (Zieht ſie links ab.)

Dritter Auftritt.

Rillberg. Holdhaus.

Rillberg (noch draußen, öffnet die Thüre). Bitte, treten Sie ein.

Holdhaus. Ich kenne meine Schuldigkeit!

Rillberg. Ich muß darauf beſtehen!

Holdhaus. Ah ſo. (Tritt ein. Er iſt in kleidſamer,[1] wenn auch nicht übermoderner Reitertracht. Sein Benehmen gegen den Hofrat iſt etwas unſicher, gegen die Mädchen ſchüchtern, verlegen.)

Rillberg (für ſich). Er iſt mit dem rechten Fuße[2] zuerſt eingetreten — gut, ſehr gut.

Holdhaus. Herr Hofrat, Sie kennen den Zweck meines Beſuchs —

Rillberg. Profeſſor Rautenſtrauch hat mir alles mitgeteilt.

Holdhaus. Ich ſah Ihre Tochter bei der großen Blumenausſtellung vor vierzehn Tagen, wo ſie mit Ihnen umherwandelte.

Rillberg. So ſo! Sehen Sie, das fügt ſich ja recht wunderbar.

Holdhaus. Wieſo?

Rillberg. Junger Herr, ich bin ein alter, erfahrener Mann und habe mich mein Leben lang gewöhnt die äußern Umſtände zu beobachten, und ſo habe ich immer eine Fügung gefunden, wo andere nur einen Zufall ſehen. Auf jene Blumenausſtellung wollte ich nicht gehen, weil mir die Reiſe zu weit war, allein meine Tochter bat mich darum, ja, ſie beſtand förmlich darauf, ſo daß ich nachgeben mußte. Iſt das nicht eine Fügung? Sie müſſen dort meine Tochter ſehen. War das nicht eine Vorahnung von dem Kinde?

Holdhaus. Ich will es für die ſchönſte halten, wenn ich das Glück habe, Ihre Tochter heimzuführen.[1] Profeſſor Rautenſtrauch ſagte mir, daß ich Hoffnung habe.

Rillberg. Nach dem, was mir der gute Profeſſor von Ihnen geſagt hat, gebe ich von Herzen meine Einwilligung; aber —

Holdhaus. Aber?

Rillberg (lächelnd). Nun nun, wir ſind ja nicht in der Türkei,[2] wo die Mädchen verkauft werden. Ich muß meiner Tochter auch eine Stimme einräumen. Von ihr müſſen Sie ſich die Einwilligung ſelbſt holen.

Holdhaus (verlegen). So? Darauf war ich nicht vorbereitet.[3]

Rillberg. Ich werde ſie Ihnen gleich vorſtellen. (Nimmt die Klingel.)

Holdhaus (hält ihm die Hand feſt, immer verlegen). Warten Sie — noch eine Frage!

Rillberg. Nun?

Holdhaus. Iſt Ihre Tochter —? (Stockt.)

Rillberg (nach einer Pauſe). Hübſch? Sie haben ſie ja geſehen und können ſich gleich noch einmal überzeugen. (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihm die Hand). Nein, ich meinte ob ſie —

Rillberg. Nun?

Holdhaus. Ich finde nicht gleich den rechten Ausdruck!

Rillberg. Ob ſie klug iſt, wollen Sie wiſſen? Ich kann doch mein Kind nicht ſelbſt loben; Sie können ſich gleich überzeugen. (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihn zurück). Sie verſtehen mich nicht recht! Ich muß Ihnen ſagen: bei meinem Leben auf dem Lande —

im Laboratorium — habe ich wenig Gelegenheit gehabt — mit Damen umzugehen —

Rillberg. Ah so!

Holdhaus. Ich glaube, mir fehlt — so die Sicherheit — vor Damen aufzutreten —

Rillberg. Ah so!

Holdhaus. Nun möchte ich wissen, ob Ihre Tochter freundlich[1] ist —

Rillberg. Hm hm!

Holdhaus. Oder stolz, zurückweisend![2]

Rillberg (schüttelt mit dem Kopfe). Zurückweisend? Nein, nein! Etwas zurückhaltend wird sie sein, wie es einem Mädchen ziemt.

Holdhaus (naiv). Ziemt das den Mädchen?

Rillberg. Mit Maß und Ziel![3]

Holdhaus. Ja ja, ganz recht. Freilich, zurückhaltend müssen sie sein. Nun in Gottes Namen![4]

Rillberg. So rufe ich sie! (Will klingeln.)

Holdhaus (hält ihn zurück). Und Sie meinen — daß ich sie jetzt sprechen[5] muß?

Rillberg Wenn Sie sie heiraten wollen, müssen Sie sie doch erst sprechen!

Holdhaus. Das ist richtig! Also lassen Sie sie kommen!

Rillberg (klingelt viermal). Ich kann das viele Schicken durch die Bedienten nicht leiden, darum habe ich mein ganzes Haus an die Klingel gewöhnt. Viermal gilt[6] meiner Tochter.

Holdhaus. Sie sind ein kluger Mann. (Zupft und putzt an sich herum, dreht sich ab und fährt mit einer kleinen Taschenbürste durch das Haar.[7])

Rillberg (wendet sich den Kommenden entgegen).

Vierter Auftritt.

Vorige. Karoline, Brunhilde.

Rillberg (vorſtellend). Herr Holdhaus, meine Tochter, meine Nichte!

Karoline (ſteht rechts von Rillberg, Brunhilde links, etwas zurück).

Holdhaus (dreht ſich erſchrocken um, muſtert die Mädchen, geht dann auf Brunhilde zu). Mein Fräulein — verzeihen Sie — das Glück — ich bitte um Entſchuldigung — die Tochter eines ſo würdigen Mannes —

Brunhilde (mit tiefem Knix). Sie wenden ſich an die Unrechte, mein Herr, ich bin nur des Hofrats Nichte!

Holdhaus (ſtarrt ſie an, erſchrocken). Die Nichte? (Bemerkt, daß er das Bürſtchen noch in der Hand hat und ſteckt es haſtig ein.) Ich bitte um Entſchuldigung.

Rillberg (führt Karolinen einen Schritt vor). Hier meine Tochter Karoline!

Holdhaus (ſtarrt beide abwechſelnd an, verwirrt). Ah ſo — die Tochter — die Nichte — die Nichte — die Tochter — ich bitte tauſendmal um Verzeihung.

Rillberg (lächelnd). Nehmen Sie ſich in acht, daß Ihnen das nicht ſpäter einmal geſchieht; ſolche Verwechslungen nehmen die Frauen bisweilen ſehr übel.

Holdhaus. Ich — muß um Entſchuldigung bitten — Sie traten ſo plötzlich ein — ich war — noch nicht vorbereitet.

Brunhilde. Ei ei, mein Herr, Sie haben[1] nur meine Baſe geſehen und wenden ſich doch an mich?

Holdhaus. Allerdings — verzeihen Sie — man kann ſich irren.

Brunhilde. Wenn Karoline nicht so gutmütig wäre, würde das eine schlechte Empfehlung für Sie sein.

Holdhaus. In der That — ich weiß nicht —

Brunhilde. Ich ließe Ihnen das nicht so ungeahndet[1] hingehen.

Holdhaus. Ich erkenne — meinen Fehler —

Rillberg. Paperlapap, lassen Sie sich nicht irre machen.[2] Meine Nichte ist etwas mutwillig und liebt die Neckerei.

Brunhilde. Glauben Sie meinem Oheim kein Wort, ich bin das friedfertigste Geschöpf von der Welt.

Rillberg. Na na!

Brunhilde. Wie? Ist es nicht Beweis genug, daß ich es noch immer in Ihrem Hause aushalte, obwohl Sie mich auf das fürchterlichste tyrannisieren!

Rillberg. Aber Brunhilde!

Brunhilde. Herr Holdhaus ist Zeuge! Haben Sie mich nicht eben der Bosheit und des Mutwillens beschuldigt?

Rillberg. So lange wir diesen Plagegeist hier haben, kommen wir zu keinem Ziele. Sie hatten mit meiner Tochter zu sprechen, Herr Holdhaus, wir lassen Sie allein. Komm, Brunhilde!

Brunhilde. Da sehen Sie, wie er mich behandelt. Ach, Oheim, wann werden Sie einmal einen Begriff von meiner himmlischen Sanftmut bekommen!

Rillberg. Schon gut, gieb mir deinen Arm! Auf Wiedersehen, Herr Holdhaus, auf Wiedersehen. (Führt Brunhilden durch die Mitte ab.)

Holdhaus (begleitet sie bis an die Thüre und verbeugt sich höflichst hinter den Abgehenden, dann wendet er sich und bleibt verlegen hinten stehen).

Karoline (steht vorn, für sich). Das ist die entscheidende Stunde! Mir klopft das Herz hörbar vor Angst.

Holdhaus (bleibt hinten ſtehen, für ſich). O weh, es war die andere, die Nichte, die ich geſehen habe und die ich nicht wieder vergeſſen konnte.

Karoline (für ſich). Was ſage ich ihm? Wie benehme ich mich?

Holdhaus (für ſich). Und ich habe feierlich und förmlich um die Tochter angehalten. Was ſoll nun werden?[1] Ich kann doch mein Wort nicht zurücknehmen?

Karoline (für ſich). Wenn ich nur die Erklärung etwas verſchieben könnte. Zeit gewonnen, viel gewonnen![2]

Holdhaus (für ſich). Ich kann doch dem armen Mädchen hier nicht ſagen: ich habe eigentlich die andere gemeint. Das wäre beleidigend!

Karoline (für ſich). Glück, ſteh' mir bei. Er ſpricht noch immer nicht, ich muß wohl die Pflichten der Wirtin in acht nehmen. (Wendet ſich, laut.) Iſt Ihnen nicht gefällig,[3] Platz zu nehmen?

Holdhaus (erſchrickt, verlegen, kommt vor). Bitte, wollen Sie nicht — zuerſt!

Beide (ſetzen ſich).

Holdhaus. Hm — ich — es iſt — ganz eigentümlich —

Karoline (raſch, wie um ihn nicht zur Erklärung kommen zu laſſen). Sie ſind Chemiker, wie mir mein Vater ſagt?

Holdhaus. Ja, Chemiker, ich bitte um Entſchuldigung! Jeder Menſch hat ſeine Schwächen — ſeine Neigungen, wollte ich ſagen.

Karoline. Wir haben im vergangenen Winter auch Vorleſungen über Chemie gehört. Ich habe mir auch zu Hauſe vieles aufgeſchrieben[4] und nachſtudiert, aber manches kann ich gar nicht behalten.

Holdhaus (ſieht ſie verwundert an). Ja, man muß es dem Gedächtnis ſorgfältig einprägen.

Karoline. So kann ich immer den Begriff der Alkalien[1] nicht recht wegbekommen.

Holdhaus. Nun, Kalium und Natrium —

Karoline. Richtig, mit Sauerſtoff verbunden geben ſie Kali und Natron — und mit Kohlenſäure bekommt man dann doppeltkohlenſaures Natron, und das giebt mit Weinſteinſäure —

Holdhaus (trocken). Brauſepulver.

Karoline. Richtig. Ach, man vergißt ſo leicht! Ich weiß nicht einmal ob ich die Metalloide[2] noch auswendig kann. (Zählt an den Fingern.) Sauerſtoff, Stickſtoff, Waſſerſtoff, Kohlenſtoff, Chlor, Brom, Jod — und ſo weiter. Ach, es hat mir ſo viel Vergnügen gemacht! Und die hübſchen Experimente! Zum Beiſpiel die große Hitze, die ſich mit Hydro-Oxygen-Gas erzielen läßt. Und die große Verwandtſchaft[3] des Sauerſtoffs zu allen übrigen Stoffen. (Kann nichts mehr finden.[4] Kleine Pauſe.)

Holdhaus (herzlich, wenn auch ſchüchtern). Sie ſind wirklich ein recht gutes Mädchen, mein Fräulein.

Karoline (etwas verlegen). Ich, Herr Holdhaus?

Holdhaus. Sie haben es mir auf den erſten Blick angemerkt, daß ich etwas ungeſchickt bin, wenn ich mit Damen verkehren ſoll.

Karoline. Bitte, Herr Holdhaus —

Holdhaus. Und jetzt wollen Sie mich in meiner Verlegenheit unterſtützen, und ſprechen ganz gutmütig von der Chemie mit mir, weil Sie denken, das wäre mir das Liebſte und weiter[5] verſtände ich nichts.

Karoline. Sie deuten meine Abſicht falſch —

Holdhaus. Nein nein, wenn man mit Kindern ſpricht, ſo geht man in ihren Gedankenkreis[6] ein — und ſo machen

Sie es mit mir. Sie sind wirklich sehr gut. Ich habe Ihnen das gleich angesehen, Sie haben so freundliche Augen.

Koroline (für sich). Ach Gott, nun kommt er zur Erklärung!

Holdhaus. Ich mag auch wohl manchmal noch ein Kind sein, besonders in meinem Benehmen — bin ich doch noch gar nicht in der Welt[1] gewesen — aber (sehr treuherzig) ich kann doch auch von andren Dingen sprechen, als von der Chemie.

Karoline (verlegen). Wer zweifelt daran!

Holdhaus (ehrlich). Und wenn Sie mich erst näher kennen werden, hoffe ich Sie sollen auch eine bessere Meinung von mir bekommen.

Karoline (für sich, ängstlich). Jetzt rückt er näher! Was thue ich?

Holdhaus. Wenigstens bin ich gutmütig, und vor den Frauen habe ich viel Ehrfurcht — und das, denke ich, wird Ihnen gefallen.

Karoline (mit plötzlichem Entschluß für sich). Ich komme ihm zuvor. Wahrheit ist immer das Beste. (Laut.) Herr Holdhaus.

Holdhaus. Sie befehlen!

Karoline. Sie sind gekommen um meine Hand anzuhalten.

Holdhaus. (sehr verlegen). Allerdings — hatte ich die — Absicht —

Karoline. Ich weiß die Ehre zu schätzen, von einem Manne wie Sie gewählt zu werden —

Holdhaus. Ja — das heißt — wenn nicht — wenn nur —

Karoline. Allein ein Bündnis für immer entscheidet das ganze Glück des Lebens; man darf es nicht übereilt schließen, man ist sich gegenseitig die größte Offenheit schuldig!

Holdhaus. Recht, ganz recht!

Karoline (mit niedergeschlagenen Augen). Nun denn, ich kann nicht die Gattin sein, die Sie wünschen.

Holdhaus (erstaunt). Wie?

Karoline (verschämt). Mein Herz gehört bereits einem andern Manne!

Holdhaus (gespannt). Sie wollen mich nicht?

Karoline. Werden Sie mich wollen nach diesem Geständnisse?

Holdhaus (springt auf, jubelnd). Das ist ja prächtig! Sie wollen mich nicht! Herrlich! Herrlich!

Karoline (steht auf, erstaunt, ernst). Herr Holdhaus!

Holdhaus (sehr beschämt). Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ach, mein liebes Fräulein, ich bin recht ungeschickt — Sie müssen mich für ein rechten Tölpel halten!

Karoline (etwas empfindlich). Allerdings hatte ich einen solchen Freudenausbruch nicht erwartet.

Holdhaus (ehrlich). Schelten Sie mich aus, ich habe es verdient. Wie konnte ich auch nur so dumm sein. Aber wenn Sie alles wüßten, — — Sie könnten unmöglich böse auf mich werden.

Karoline. Was soll ich wissen? Reden Sie.

Holdhaus. Ja — wenn ich — ich weiß nicht wie ich Ihnen das sagen soll — sprechen Sie nur erst weiter, nachher will ich Ihnen alles erklären.

Karoline. Ich weiß nicht — Ihr herzlicher Ton, Ihr offnes Auge erwecken so viel Vertrauen —

Holdhaus (sehr herzlich). Vertrauen Sie mir immerhin! Ich bin wahrhaftig ein ehrlicher Kerl — und wo ich jemandem helfen kann — hier merke ich so etwas — Sie wollen mich nicht — aber der Vater —

Karoline. Wohlan denn, mögen Sie alles wissen. Bleibt mir doch nichts übrig, als mich Ihnen ganz zu offenbaren. Mein Vater wünscht dringend, daß ich Ihnen meine Hand gebe, weil er mich versorgt[1] sehen möchte. Ich teile seine Ängstlichkeit um die Zukunft nicht. Seit Jahr und Tag liebe ich einen jungen Mann, Chemiker wie Sie, der tüchtige Kenntnisse aber kein Vermögen besitzt und noch ohne lohnende Stellung ist.

Holdhaus (nicht zustimmend). Chemiker, Chemiker! Wie heißt er?

Karoline (immer etwas verschämt). Karl Freudenberg.

Holdhaus (lebhaft). Freudenberg? Freudenberg?

Karoline. Kennen Sie ihn?

Holdhaus. Habe ihn nie gesehen! Reden Sie nur weiter! (Wird immer lebhafter und gespannter.)

Karoline. Da er meines Vaters Eigenheiten kannte, wollte er sich noch nicht um mich bewerben, bis er eine ausreichende Stellung gefunden hätte.

Holdhaus (hastig, lächelnd). Und da bin ich Euch in die Quere gekommen[2] — verstehe.

Karoline. Er wohnt gegenwärtig in der nächsten Universitätsstadt,[3] wo er Vorträge hält.

Holdhaus. Ganz recht,[4] ganz recht!

Karoline. Zum letztenmale sprach ich ihn auf der Blumenausstellung, wohin ich meinen Vater mich zu führen bat.

Holdhaus. Auf der Blumenausstellung? Seltsam! Seltsam!

Karoline. Gestern Abend ist er hier angekommen. Wir wohnen etwas von der Stadt entfernt auf diesem einsamen Landhause — ich habe ihn noch nicht gesehen! Vielleicht hat er Aussichten, Hoffnungen.

Holdhaus (über einen Plan sinnend, hastig, wie zerstreut). Aussichten! Hoffnungen! Gut!

Karoline. Ich habe mein Schicksal in Ihre Hand gelegt — ich baue auf Ihren Edelmut!

Holdhaus. Pah, pah, Edelmut, nichts Edelmut! Rufen Sie mir meinen Reitknecht.[1]

Karoline (betroffen von seinem Ton). Herr Holdhaus!

Holdhaus (zerstreut, befehlend). Meinen Reitknecht sollen Sie rufen!

Karoline (verletzt). Mein Herr!

Holdhaus (kommt aus seiner Zerstreuung zu sich, verlegen). Ach, ich bitte tausendmal um Entschuldigung — ich war wieder recht ungeschickt — aber mir ging die Sache im Kopfe herum — verzeihen Sie mir, aber ich meine es wahrhaftig gut mit Ihnen.

Karoline. Im Ernst?

Holdhaus. Ich — ich will Sie ja nicht[2] heiraten!

Karoline (sehr freudig). Das ist herrlich!

Holdhaus (lachend). Sehen Sie — nun haben Sie sich auch gefreut, daß ich Sie nicht will, nun sind wir wett![3]

Karoline (beschämt). Verzeihen Sie.

Holdhaus (sehr lebhaft). Nun will ich sehen, wie wir die Sache in Ordnung bringen.[4]

Karoline. Wie?

Holdhaus. Sein Sie ruhig, wir beide sind einig, wir wollen einander nicht, aber mit dem Herrn Vater müssen wir in Ordnung kommen. (Auseinandersetzend). Wenn ich sagte: ich wollte Sie jetzt nicht, so müßte er das übel nehmen, denn es wäre eine Beleidigung. Wenn Sie sagen: Sie wollten mich nicht, dann brummt[5] der alte Herr mit Ihnen, das merke ich schon.

Karoline (mit Hoffnung). Und Sie denken das vermitteln zu können?

Holdhaus. Ich hoffe, ich will gleich meinen Reitknecht —

Karoline. Bleiben Sie, ich will ihn rufen. (D. d. M.[1] ab).

Holdhaus (allein, nimmt eine große Brieftaſche aus der Taſche, ſucht einen großen, zuſammengelegten Bogen Papier heraus, der in ein Couvert geſchlagen iſt, ſieht raſch in das Papier hinein, legt es wieder in das Couvert, zündet ein Licht auf einem Schreibtiſche an, das bereit ſteht, ſiegelt das Couvert und überſchreibt es. Während deſſen, lebhaft). So muß es gehen! Wenn ſie mich nicht will, bin ich meines Wortes entbunden. Dummer Irrtum. Ich verliebe mich in ein Mädchen, das mit einem Herrn auf der Blumenausſtellung iſt. Ich frage die Leute: wer iſt der alte Herr? — Der Hofrat ſo und ſo. Und wer iſt das Mädchen, das bei ihm war? Das muß ſeine Tochter geweſen ſein. Und nun iſt es die Nichte. Daraus hätte ſchönes Unheil entſtehen können. Und die Nichte iſt viel hübſcher, viel munterer, gefällt mir weit beſſer. Aber ob ich ihr auch gefallen werde? Ich muß ſie fragen! O, jetzt kann ich ſchon beſſer mit Mädchen umgehen.[2] Es iſt gar nicht ſo ſchwer wie ich dachte. Ich habe eben viel gelernt. Ich werde der Nichte jetzt ganz dreiſt entgegentreten.

Fünfter Auftritt.

Holdhaus. Karoline, Reitknecht.

Holdhaus (raſch). Ah, da biſt du. Gleich ſatteln![3] Hier dieſen Brief in die Stadt an ſeine Adreſſe! Du warteſt auf Antwort! Reite Galopp, in einer Viertelſtunde kannſt du wieder da ſein. Mach fort![4]

Reitknecht (ab).

Holdhaus (bemerkt jetzt erst Karolinen). Ach, ich muß wieder um Verzeihung bitten — ich habe in Ihrer Gegenwart Befehle erteilt — als wenn ich zu Hause wäre —

Karoline (lächelnd). Sie sind etwas hastig!

Holdhaus. Das ist ein alter Fehler von mir. Ich gehe immer rasch zu Werke und ruhe nicht, bis ich mein Ziel erreicht habe.

Karoline. Hören Sie? (Horcht.)

Holdhaus. Was giebt's?

Karoline. Das ist Brunhildens Stimme! Von dort! (Eilt ans Fenster.)

Holdhaus. Wie?

Karoline. Mein Gott! Sehen Sie! Helfen Sie! Zwei betrunkene Menschen!

Holdhaus (hat durchs Fenster gesehen). Tod und Teufel![1] Wo geht der Weg hinaus? Das ist zu weit! Gehen Sie weg! Hallunken ihr! (Springt zum Fenster hinaus, draußen.) Ihr Schurken, euch soll das Donnerwetter auf den Kopf fahren!

Sechster Auftritt.

Karoline. Rillberg. Holdhaus (draußen).

Rillberg. Mein Gott, was giebt es?[2]

Karoline (am Fenster). Sehen Sie! Zwei betrunkene Menschen haben Brunhilden angefallen — da, auf der Wiese! Herr Holdhaus ist zum Fenster hinaus!

Holdhaus (draußen, etwas ferner). Ihr Schufte, ich will euch zeigen!

Rillberg (erschrocken). Das ist ja entsetzlich!

Karoline. Da faßt er den einen bei der Brust, — jetzt

den zweiten mit der andern Hand — er ſtößt ſie mit den Köpfen zuſammen!

Rillberg. Das iſt ja ein wahrer Herkules![1]

Holdhaus (draußen). Ihr Spitzbuben! Ein Mädchen zu beleidigen!

Karoline. Er wirft ſie zu Boden! Sie raffen ſich auf — ſie laufen davon — er will ihnen nach — Brunhilde winkt[2] ihm, ſie gehen zu laſſen — er folgt ihr — ſie kommen ins Haus.

Rillberg. Habe ich nun nicht mit Recht immer Unruhe gehabt? Das Landhaus liegt ſo einſam, etwas von der Straße ab, ringsum frei,[3] es könnte uns noch Schlimmers geſchehen. Aber ihr gebt ja die Sommerwohnung nicht auf, trotz meiner Warnungen. Und ſind wir dieſes Jahr nicht an dem ſiebenten[4] herausgezogen, ſo ſehr ich auch dagegen eiferte? Da habt ihr nun das Unglück.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Brunhilde, Holdhaus (d. d. M.).

Karoline (iſt Brunhilden entgegengeeilt und zieht ſie beſorgt herein). Brunhilde, wie iſt dir?

Brunhilde (munter). Es war nichts!

Karoline. Iſt dir nichts geſchehen?

Brunhilde. Nichts, nicht das Geringſte! Ich hatte ja raſche Hülfe bereit. (Herzlich.) Wie ſoll ich Ihnen danken, lieber Herr Holdhaus!

Holdhaus (blieb verlegen an der Thüre ſtehen). Ich muß tauſendmal um Verzeihung bitten —

Karoline.
Brunhilde. } Wie?

Holdhaus. Ich weiß wohl, es paßt sich nicht — in Gegenwart von Damen — so zu fluchen — ich habe die Leute auch etwas unsanft angefaßt — in Gegenwart von Damen schickt sich das nicht — aber ich bin etwas heftig — und wenn man einem Mädchen zu nahe tritt[1] — so kann ich mich nicht halten. — Nochmals bitte ich um Verzeihung.

Brunhilde (herzlich). Diese Bitte ist nie überflüssiger gewesen.

Rillberg. Ich — ich — ich bin so erschrocken — mir zittern die Kniee —

Karoline (nimmt ihn in den Arm).[2] Geschwind, Vater, ein Glas Wein, ruhen Sie etwas! Herr Holdhaus, Sie verzeihen. Brunhilde, du unterhältst wohl unsern Gast einen Augenblick. (Führt Rillberg ab).

Brunhilde (führt Rillberg mit bis an die Thüre). Geh ohne Sorgen! (Kehrt zurück.) Den alten Herrn greift ein Schrecken ungewöhnlich an, Sie verzeihen.

Holdhaus. Mein Fräulein, Sie haben mir es also wirklich nicht übel genommen — daß ich in Ihrer Gegenwart —

Brunhilde (herzlich). Sie haben mich von der Ungezogenheit betrunkener Menschen befreit, ich bin Ihnen herzlich dankbar dafür! Was hätte ich Ihnen da übel zu nehmen?

Holdhaus. Das ungewöhnliche Fluchen —

Brunhilde (munter). Sie haben den Burschen einen tüchtigen Denkzettel[3] gegeben, den ich ihnen wohl gönne. Daß Sie dabei ein bißchen geflucht haben, finde ich ganz natürlich.

Holdhaus (erstaunt). Natürlich?

Brunhilde. Ich weiß auch, wie einem zu Mute ist, wenn man recht gereizt wird.

Holdhaus. Wirklich?

Brunhilde. Wenn es einen ſo in allen Fingerſpitzen kribbelt[1] und man zuſchlagen möchte!

Holdhaus (lebhaft). Ganz recht!

Brunhilde. Und wenn einem ſo allerhand derbe Redensarten auf die Zunge kommen.

Holdhaus. Genau ſo iſt es.

Brunhilde. Wir Mädchen dürfen nicht zuſchlagen und müſſen die derben Redensarten hinunterſchlucken, ein Mann kann ſeinem Zorne Luft machen.[2]

Holdhaus. Ja ja, — — nur nicht in Gegenwart von Damen.

Brunhilde (keck). Hm, wir ſehen einen zornigen Mann zuweilen ganz gern.

Holdhaus. Wie?

Brunhilde. Wenn er für uns, nicht gegen uns gereizt iſt.

Holdhaus. Sie ſcherzen!

Brunhilde. Wieſo?

Holdhaus. Wie könnte man gegen eine Dame zornig ſein?

Brunhilde. Ich habe mir von Ehemännern erzählen laſſen,[3] die darin ganz Erkleckliches[4] leiſten ſollen.

Holdhaus. Ach pfui! (Verſinkt ſchweigend in ihren Anblick, ſeine Züge verklären ſich).

Brunhilde (hält ſeinen Blick eine Weile aus, dann wendet ſie ſich bei Seite). Seltſam iſt er, aber er gefällt mir.

Holdhaus (bei Seite). Sie iſt reizend, bezaubernd! Ich muß es ihr ſagen. (Nähert ſich ihr langſam, will ſprechen, bringt aber nichts heraus.)

Brunhilde. Wollen wir uns nicht ſetzen?

Holdhaus. Nach Ihrem Belieben.

Brunhilde (nach kurzer Pauſe). Sie haben gehört, was mir Karoline für einen Auftrag gab, ich ſoll Sie unterhalten.

Holdhaus. Das — das — wäre wohl eigentlich meine Schuldigkeit.

Brunhilde. Sie sind der Gast, ich gehöre zum Hause, also ist es meine Pflicht. — Haben Sie auf Ihren Gütern auch Stallfütterung?[1]

Holdhaus (den diese Frage verletzt, wehmütig). Oh!

Brunhilde (ohne ihn zu beachten). Sie mag vorteilhaft für die Landwirtschaft sein, aber ich denke nicht ohne tiefes Mitleiden an die armen Tiere, die ihr ganzes Leben in den engen finstern Ställen zubringen und Luft und Sonne entbehren müssen. Auch die Landschaft verliert sehr viel, eine Gegend mit weidendem Vieh hat für mich einen großen Reiz.

Holdhaus (sieht sie wehmütig an). Bin ich denn wirklich gar so tölpelhaft?

Brunhilde. Wie?

Holdhaus (wehmütig). Ihre Base spricht mit mir vom Hydro-Oxygen-Gas — und Sie fangen von der Stallfütterung an.

Brunhilde (etwas verlegen). Ich will nicht hoffen, daß Sie darin etwas Verletzendes — — man erwähnt irgend einen beliebigen Gegenstand und überläßt es dann dem Gespräche, sich selbst zu entwickeln.

Holdhaus (traurig). Ich glaube aber kaum, daß Sie mit andern Männern vom lieben[2] Vieh zu sprechen angefangen hätten. Guckt mir denn der Bauer überall heraus?[3]

Brunhilde. Fast setzen Sie mich in Verlegenheit —

Holdhaus (rasch, gutmütig). Das war nicht meine Absicht. Ach Gott, ich weiß ja selbst wie peinlich es ist, verlegen zu sein — und sollte[4] Sie — nein, das denken Sie nicht von mir.

Brunhilde (wieder munter). Gut denn, ich lasse die Stallfütterung fallen. Mein Versuch ein Gespräch anzuknüpfen

iſt mißlungen, jetzt iſt es an Ihnen, bringen Sie einen Gegenſtand in Vorſchlag.

Holdhaus. Ich?

Brunhilde. Reihe um,[1] nicht mehr als billig.

Holdhaus. Ich möchte am liebſten —

Brunhilde. Nun?

Holdhaus (verſchämt). Von Ihnen ſprechen.

Brunhilde. Ich kann Ihnen nicht dafür ſtehen, daß dieſer Gegenſtand unterhaltender ſein wird als der meinige.

Holdhaus. Für mich jedenfalls.

Brunhilde. Das iſt etwas zweideutig. Doch ich will nicht vorlaut[2] urteilen, will erſt abwarten, welche Wendung Sie Ihrem Gegenſtande geben werden.

Holdhaus. Sie — Sie waren auf der Blumenausſtellung?

Brunhilde. Ja!

Holdhaus. Mit Ihrem Oheim?

Brunhilde. Ja!

Holdhaus. Dort habe ich Sie geſehen.

Brunhilde. Mich? (Für ſich.) Mir geht ein Licht auf![3]

Holdhaus. Das heißt zum erſtenmale, denn ſeit der Zeit —

Brunhilde. Sie ſtocken!

Holdhaus (verſchämt). Sehe ich Sie in Gedanken fortwährend vor mir.

Brunhilde (angenehm überraſcht). Sie verſtehen allerdings, Ihrem Gegenſtande eine feine[4] Wendung zu geben.

Holdhaus. Ich habe Sie während der Ausſtellung zwei Stunden nicht aus den Augen verloren, Sie waren allein mit Ihrem Oheim.

Brunhilde. Ja, Karoline hatte ſich für eine Zeit lang entfernt, ſie hatte ein wichtiges Geſchäft —

Holdhaus. Ich weiß!

Brunhilde. Sie wissen?

Holdhaus. Eine Zusammenkunft mit ihrem Geliebten.

Brunhilde (immer mehr erstaunt). Woher —?

Holdhaus. Sie hat es mir selbst gesagt.

Brunhilde. So? Vielleicht war es das Klügste, was sie thun konnte.

Holdhaus. Gewiß, so löst sich die Verwirrung am besten. Nun begreifen Sie auch, daß ich Sie für des Hofrats Tochter hielt und — daß Ihnen eigentlich meine Bewerbung galt.

Brunhilde (fein). Daß Sie Ihrem Gespräche diese Wendung geben würden, konnte ich allerdings nicht erraten.

Holdhaus. Ist sie Ihnen unangenehm?

Brunhilde. Sie fragen sehr rasch und geradezu![1]

Holdhaus (eingeschüchtert). Verzeihen Sie — wenn ich — Sie damit —

Brunhilde (lächelnd). Nun, eine Liebeserklärung verzeiht jedes Mädchen!

Holdhaus (erschrocken). Eine Liebeserklärung — das meinte ich nicht —

Brunhilde. Wie?

Holdhaus. Ich — ich wollte ja eben erst anfangen —

Brunhilde. Was?

Holdhaus. Ihnen zu schildern — was seit der Zeit — wo ich Sie sah — in mir vorging — (immer verwirrter, zuletzt verschämt) — — wenn Sie aber aus meinen Worten schon erraten haben — daß — daß — Sie mir die schönste Blume auf der Ausstellung waren — und daß (leise) ich Sie liebe — sehen Sie — da stecke ich fest — jetzt könnten Sie mir ein wenig weiter helfen.

Brunhilde (für sich). Wie ist mir denn? Der Mann ist eine Perle! Mit dem[2] wagt man nichts!

Holdhaus. Sie ſchweigen? Sie wenden ſich ab? (Herzlich) Und mich verlangt[1] ſehr nach einer Antwort!

Brunhilde (verſchämt). Ein Mädchen kann doch nicht gleich ja ſagen.

Holdhaus (raſch). Gleich verlange ich es auch nicht — (langſam) wenn ich nur die Hoffnung habe, daß es ſpäter kommt.

Brunhilde. Das hängt von Ihnen ab.

Holdhaus (lebhaft). Von mir? Dann kommt es ſicher. Ich werde alles thun —

Brunhilde. Thun müſſen Sie nichts, aber nichts gethan haben.

Holdhaus. Ich verſtehe nicht recht —

Brunhilde. Mit einem Worte: ich bin entſchloſſen niemals einem Manne meine Hand zu reichen,[2] der vor mir ſchon eine andere geliebt hat. Wer ſchon einmal geliebt, weiß, daß man eine Liebe vergeſſen, daß man zum zweitenmal lieben kann. Und wer zum zweitenmale liebt, kann's auch zum dritten, vierten, fünftenmale — und der Gefahr möchte ich mich nicht ausſetzen. Wenn ihr Männer ſo viel darauf gebt, die erſte Liebe eines Mädchens zu bekommen, ſo muß uns das auch erlaubt ſein, und ich wenigſtens halte an dieſer Bedingung feſt.

Holdhaus. Das iſt richtig, vollkommen richtig. Was dem einen recht iſt, iſt dem andern billig.

Brunhilde. Wahrhaftig, Sie ſind der erſte Mann, der uns dies Zugeſtändnis macht.

Holdhaus. Ach, ich geſtehe Ihnen alles zu, wenn Sie mir einen günſtigen Beſcheid geben.

Brunhilde. Das kommt nur auf Sie an. Merken Sie auf meine Frage! Haben Sie ſchon einmal — überlegen Sie jedes Wort — haben Sie ſchon einmal, zu irgend einer

Zeit vor mir ein anderes Mädchen oder eine andere Frau geliebt?

Holdhaus (sieht sie offen an, ehrlich). Nein.

Brunhilde (für sich). In dem Tone ist Wahrheit. (Laut.) Hm, die Männer sind Sophisten.[1] Wer steht mir dafür, daß Sie sich nicht selbst überreden, erst Ihr jetziges Gefühl sei Liebe, ein früheres nur Tändelei[2] gewesen. So spricht jeder Mann, der eine neue Liebe hat. Haben Sie also niemals — — eine solche Tändelei gehabt?

Holdhaus (wie oben). Nein.

Brunhilde. Sie haben nie einem Mädchen von Liebe gesprochen?

Holdhaus. Nein.

Brunhilde. Nie ein Mädchen — — (errötend) geküßt?

Holdhaus (mit dem Ausdruck des Abscheus, verschämt). Ach!

Brunhilde. Sie sind der einzige Mann in Europa, der das von sich sagen kann!

Holdhaus. Das kann ich nicht glauben!

Brunhilde. Dieser unschuldige Zweifel bestätigt Ihre Aussagen. Nun denn — im Ernst — haben Sie die Verwandtschaftsgrade verwechselt und dachten Sie an meine Person, an die Nichte, als Sie um die Tochter des Hofrats warben?

Holdhaus. Ja, ja, ja, ja!

Brunhilde (reicht ihm die Hand). Da.

Holdhaus (starr). Wie?

Brunhilde. Ich bin die Ihrige!

Holdhaus (außer sich). Ernst?

Brunhilde. Ja, ja, ja, ja!

Holdhaus (weiß vor Freude nicht was er thun soll). Verzeihen Sie — ich möchte gern wieder zum Fenster hinausspringen — aber vor Freude — oder sonst losplatzen[3] — ist es denn wahr —

Sie liebes — herziges, — gutes, — herrliches Mädchen wollen mein sein — meine Frau, — meine kleine, süße Frau — (mit der größten Innigkeit) die ich auf den Händen tragen kann — die mich erst lehren wird, was das Leben ist — verzeihen Sie, ich finde keine Worte für meine Freude!

Brunhilde (liebenswürdig). Ich verlange nie eine schönere Beredsamkeit!

Holdhaus. Darf ich denn — ach Gott — verzeihen Sie — darf ich denn — Sie an mein Herz drücken?

Brunhilde (verschämt). Ich werde Sie doch nicht zuerst umarmen sollen!

Holdhaus (umarmt sie verzagt — aber doch feurig). Meine Braut, meine holde, süße Braut!

Achter Auftritt.

Vorige. Rillberg (von links). Später Karoline, Reitknecht (d. d. M., bleiben anfangs unbemerkt hinten stehen).

Rillberg. Sapperment,[1] was ist das!

Brunhilde. O weh, der Oheim!

Holdhaus (verblüfft). Verzeihen Sie!

Rillberg (keifend). Verzeihen Sie, verzeihen Sie, das ist Ihr drittes Wort.[2] Sie haben aber auch die Verzeihung sehr nötig. Unter dem Scheine der Schüchternheit sind Sie ein gefährlicher Verführer, ein Wolf im Schafspelz.[3]

Holdhaus (wehmütig). Ich ein Wolf? Brunhilde, ich ein Wolf?

Rillberg. Ja, ein Wolf, der räuberisch in meinen Schafstall bricht.

Holdhaus. Wenn nur mein Reitknecht —

Rillberg. Sie beleidigen meine Tochter —

Holdhaus. Wenn nur mein Reitknecht —

Rillberg. Sie verführen meine Nichte!

Holdhaus (von nun an ungeduldig, eifrig, bis zur Heftigkeit steigend). Das ist nicht wahr!

Rillberg (ebenfalls heftig). Haben Sie die beiden Mädchen nicht eben wieder verwechselt?

Holdhaus. Es ist keine Verwechslung.

Rillberg. Wie?

Holdhaus (sieht Karoline). Das ist Ihre Tochter!

Rillberg. Das weiß ich!

Holdhaus. Das ist Ihre Nichte!

Rillberg. Allerdings!

Holdhaus. Die liebe ich.

Rillberg. Meine Tochter!

Holdhaus. Nein!

Rillberg. Sie haben sie ja auf der Ausstellung gesehen!

Holdhaus. Nein doch!

Rillberg. Was?

Holdhaus. Das war die Nichte!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Sie liebt mich nicht!

Rillberg. Meine Nichte?

Holdhaus. Nein, die Tochter!

Rillberg. Warum?

Holdhaus. Wegen Hydro-Oxygen-Gas und dergleichen.

Rillberg. Sind Sie bei Sinnen!

Holdhaus. Man muß ja ganz verwirrt werden! Geben Sie acht! Sie waren auf der Ausstellung.

Rillberg. Ja, mit der Tochter!

Holdhaus. Nein, mit der Nichte!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Dort habe ich sie gesehen!

Rillberg. Wen?

Holdhaus. Die Nichte!

Rillberg. Wo?

Holdhaus. Auf der Ausstellung!

Rillberg. Das war ja —

Holdhaus. So lassen Sie mich doch einmal ausreden! Ich bin im Verwaltungsrat[1] einer Aktiengesellschaft, die große chemische Fabriken anlegen will. (Nimmt dem Reitknecht ein Schreiben ab.)

Reitknecht (ab).

Rillberg. Was kümmert das meine Tochter?

Holdhaus. Viel!

Rillberg. Wie?

Holdhaus. Alles!

Rillberg. Warum?

Holdhaus. Wir brauchen einen Direktor![2]

Rillberg. Meinetwegen![3]

Holdhaus. Den soll sie haben!

Rillberg. Meine Tochter?

Holdhaus. Sie liebt ihn!

Rillberg. Wen?

Holdhaus. Mich will sie nicht!

Rillberg. Oho!

Holdhaus. Da ist der Vertrag, unterschrieben. Er hat angenommen.

Rillberg. Verstehe kein Wort!

Holdhaus. Herr Freudenberg war uns empfohlen!

Rillberg. Was geht mich der Freudenberg an!

Holdhaus. Sie nicht, aber Ihre Tochter!
Rillberg. Sie bringen ja alles in Verwirrung!
Holdhaus. Ich nicht, aber Sie! Helft mir doch. Lieben Sie mich?
Karoline. Nein!
Holdhaus. Also! Lieben Sie mich?
Brunhilde. Je, nun.[1]
Holdhaus. Also!
Rillberg. Mir steht der Verstand stille!
Holdhaus. Begreifen Sie noch nicht?
Rillberg. Kein Wort!
Holdhaus. Wollen Sie mich?
Karoline. Nein!
Holdhaus. Lieben Sie den Freudenberg?
Karoline. Ja!
Holdhaus. Da hören Sie es!
Rillberg. So erklären Sie doch!
Holdhaus. Ich habe den Freudenberg zum Direktor gemacht!
Karoline. O, wie gut sind Sie!
Holdhaus. Nun kann sie ihn heiraten!
Rillberg. Aber —
Holdhaus. Mich will sie ja nicht!
Rillberg. Karoline!
Holdhaus. Sie liebt den andern!
Karoline (bittend). Lieber Vater!
Holdhaus. Begreifen Sie nun?
Rillberg. Nun wird mir's etwas klar!
Holdhaus (erschöpft). Nun, dann segnen Sie uns![2] (Umarmt Brunhilden.)
Karoline (umarmt den Vater).

Rillberg. So treffen die Vorzeichen[1] doch ein. Sie bringen Glück ins Haus.

Holdhaus. Also bin ich kein Wolf. Ich bringe Glück und habe Glück, und welches Glück! (Sehr herzlich.) Ich habe gar nicht geglaubt, daß es soviel Glück in der Welt geben kann.[2]

Der Prozeß

Lustspiel in einem Aufzuge.

Perſonen.

Schulze, } Gutsbeſitzer.
Lehmann, }
Lohmeier, Advokat.
Kropp, Gefängniswärter.
Nachtwächter.
Polizeidiener.

Die Handlung geht in einer großen Stadt vor.

Der Prozeß.

Straße, kurz. Rechts ein Haus mit Thüre und Fenster zu ebner Erde[1] und einem Wirtshausschilde.[2] Nacht.

Erster Auftritt.

Schulze, Lohmeier (kommen von links).

Schulze (hat alle Taschen voll Akten).[3] Verdammt weite Wege[4] in eurer Residenzstadt,[5] ich glaube wir laufen schon drei Viertelstunden umher.

Lohmeier. Wir sind auch schon am Ziele, da ist Ihr Gasthof.

Schulze. Richtig. (Sieht sich um.) Ja, jetzt finde ich mich zurecht.[6] Sie haben mir einen großen Gefallen gethan, Herr Doktor, daß Sie mich begleitet haben, ich hätte mich am Tage nicht nach Hause gefunden,[7] geschweige denn[8] bei Nacht.

Lohmeier. Hat nichts auf sich, Herr Schulze, ich bin nichts umgegangen.[9] Warum aber kehren Sie in einem so gewöhnlichen[10] Wirtshause ein? Ein Mann von Ihrem Vermögen?

Schulze. Ach was, für einen Bauer[11] ist dieses Haus gut genug.

Lohmeier (immer freundlich schmeichlerisch). Ei, ei, Herr Schulze, wie können Sie so etwas sagen? Sie sind ein Gutsbesitzer, ein reicher Mann! Hä hä, Sie tauschen[12] mit vielen nicht, die in der Stadt eine große Rolle spielen![13]

Schulze. Nichts da, nichts da, lassen Sie mich bleiben was ich bin. Mit euch Herren in der Stadt muß man sich in acht nehmen. In's Gesicht heißt ihr uns Gutsbesitzer, um uns kirre zu machen, und hinterher, wenn ihr uns über das Ohr gehauen[1] habt, lacht ihr über den dummen Bauer. Wenn ich in einem eurer großen Gasthöfe einkehrte, wo einem zwölf Silbergroschen[2] für eine Wachskerze angeschrieben werden, wenn man zu Bette geht, müßte ich bezahlen wie ein Edelmann, und die Leute hielten mich doch für einen Bauer. Nichts da, ich kehre ein, wo schon mein Vater selig eingekehrt ist.

Lohmeier. Ei, ei, Herr Schulze, Sie haben eine schlechte Meinung von uns Stadtbewohnern; ich hoffe, Sie machen Ausnahmen.

Schulze. Na Freundchen,[3] Doktorchen, Advokätchen, viele giebt's nicht. Ihr taugt in der Stadt nichts, und wir auf dem Lande sind nicht besser. Einer betrügt den andern, und wer's am besten kann behält Recht.[4]

Lohmeier. Ich hoffe, Sie beziehen das nicht auf mich?

Schulze. Ach, Sie müssen nichts übel nehmen! Ich habe so eine kleine Weinlaune,[5] der Champagner war gut, da spreche ich gern von der Leber weg.[6] Ich meine Sie auch nicht, ich habe Sie sehr lieb, bis auf Ihre Rechnungen — hahaha Rechnungen, Freundchen, Rechnungen verstehen Sie zu machen!

Lohmeier. Lieber Herr Schulze, wenn Sie aber auch wüßten was mir Ihr Prozeß für Sorgen macht, für Mühe und Schererei — Ihr Gegner ist hartnäckig!

Schulze (sprudelnd vor Gift). Der Schubiack![7] Bringen Sie mich nicht auf den, da ist meine Laune gleich fort! — Der Mensch verbittert mir mein ganzes Leben. Sehen Sie, Dok-

tor, ich könnte ganz vergnügt und zufrieden leben, wenn dieser Hallunke nicht wäre! Ich habe ein schönes Gut, gesunde Kinder, eine brave Frau, es geht mir nichts ab an Leibes- und Lebensnotdurft[1] — aber der[2] Lehmann mit seinem Prozesse ärgert mich noch zu Tode.

Lohmeier. Und Sie haben das Recht so vollkommen auf Ihrer Seite.

Schulze. Das ist's ja eben. Mein Vater hat mir oft genug erzählt, daß schon mein Großvater den Fischteich besessen hat, ich habe als Junge in dem Teich gefischt und gebadet — und jetzt kommt dieser Lehmann daher und will mir den Teich abstreiten!

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber ich gebe nicht nach! Und sollte es mir Haus und Hof[3] kosten, er setzt seinen Willen nicht durch!

Lohmeier. Das versteht sich, Recht muß Recht bleiben![4]

Schulze. Sieben Jahre dauert schon der Prozeß! In den sieben Jahren habe ich mich mehr geärgert, als der ganze Fischteich wert ist.

Lohmeier. Desto größer wird die Freude sein, wenn wir den Prozeß zuletzt gewinnen!

Schulze. Dieser unverschämte Kerl, der Lehmann! Kommt da vor zehn Jahren aus der Fremde[5] her und kauft meines Nachbars Gut, der gestorben war. Ich dachte gleich es würde nicht viel an ihm sein.[6] Diese Umherzieher taugen alle nichts! Ein rechtschaffner Kerl[7] bleibt auf seiner Scholle sitzen, wo seine Väter saßen, und denkt nicht weiter, als die auch dachten!

Lohmeier. Richtig, aber das Ei will immer klüger sein als die Henne![8]

Schulze. Allein solchen Menschen, wie dem Lehmann, ist es nirgends wohl; sie können nicht still sitzen, ihre innere

Bosheit treibt ſie weiter und weiter, und ſo wandern ſie aus!

Lohmeier. Recht ſo, das taugt nichts! Bleibe im Lande und nähre dich redlich![1]

Schulze. Kommt alſo da neben mich auf das Gut. Anfangs ging es ganz leidlich; wir vertrugen uns ſo ziemlich, bis er auf einmal zu mir kommt und mir ſagt: er wolle eine Mühle anlegen, ich ſolle ihm den Teich dazu abtreten. Ich ſagte natürlich nein. Unſere Vorfahren haben ihr Korn drei Stunden weit auf der Buſchmühle mahlen laſſen, alſo können wir es auch thun. Da ich nun nicht wollte, kommt der Spitzbube auf einmal und ſagt: der Teich gehöre eigentlich zu ſeinem Gute, bringt da allerhand alte Akten, Karten, Pläne und was weiß ich was für Kram und Plunder[2] vor und will mich zwingen von meinem Teiche abzulaſſen.

Lohmeier. Es iſt himmelſchreiend!

Schulze. Aber da kommt er an den Rechten. Ich bin ein echter Bauer, und der[3] fürchtet ſich vor keinem Prozeſſe, ſollte er auch hundert Jahre dauern. Indeſſen mein Lehmann geht hin und klagt!

Lohmeier. Aber wir haben ihm gedient![4] Er ſoll ſeine Mühle wo anders bauen, von Ihrem Teiche bekommt er kein Waſſer dazu.

Schulze. Waſſer? Nicht einen Krug voll ſoll er haben, und wenn er vor Durſt zu meinen Füßen verginge, der ſchlechte Kerl. Haben Sie geſehen heute beim Termin was er für Geſichter ſchnitt, der Lump? Aber er kriegt mich nicht mürbe![5]

Lohmeier. Recht ſo, feſtgehalten![6]

Schulze. Und nun muß ja das Urteil bald kommen nicht wahr, Herr Doktor?

Lohmeier. Gewiß, Herr Schulze, gewiß, höchstens noch vier Wochen! Und wir müssen gewinnen, verlassen Sie sich auf mich!

Schulze. Und wenn wir nicht gewinnen, appellieren wir noch einmal!

Lohmeier. Ist nicht nötig, wir können nicht verlieren!

Schulze. Gut, Herr Doktor, gut, ein fettes Schwein[1] schicke ich Ihnen noch außerdem in die Küche, wenn ich das Urteil in Händen habe.

Lohmeier. Freue mich schon im voraus, soll mir trefflich schmecken.

Schulze. Und nun gute Nacht, Herr Doktor! Mich schläfert's![2] Es ist schon zwölf Uhr, wir auf dem Lande sind das nicht gewohnt so in die Nacht hinein zu leben. Bei uns heißt es immer: früh ins Bett[3] —

Lohmeier. Und früh heraus, weiß es, Herr Schulze, schlafen Sie denn wohl. In vier Wochen bringe ich das Urteil. (Schüttelt ihm die Hand und geht ab.)

Schulze. Gute Nacht, Herr Doktor, grüßen Sie die Frau Liebste. (Klingelt an der Hausthüre.) Ist auch ein schäbiger Kerl, der Herr Advokat. Gott bewahre jeden davor, so einem Hungerleider in die Klauen zu fallen. (Klingelt.) Rechnungen machen sie, daß einem die Augen übergehen, und man weiß nie für was; denn sie sind immer lateinisch geschrieben. (Klingelt.) Wenn es mir nicht um mein Recht wäre,[4] möchte der Fischteich beim Teufel sein; aber so — ehe ich dem Lump, dem Lehmann, nachgebe, lieber ersäufe ich mich darin. (Klingelt.) Na, hört denn der Hausknecht nicht? Das Volk schläft ja, als hätte es jungen Wein[5] getrunken! Bei mir draußen werden sie bald aufstehen, und hier liegen sie im ersten Schlafe. (Klopft ans Fenster, stärker und immer stärker.) Vielleicht hören

ſie das eher, als die Klingel. Donnerwetter,[1] aufgemacht! (Schlägt die Scheibe ein.) Sapperment,[2] das war dumm! Doch halt, wenn ich das Fenſter aufmache, kann ich hineinſteigen, das führt auf den Vorſaal und von da komme ich an die Treppe.

Zweiter Auftritt.

Schulze. Nachtwächter und Polizeidiener (erſcheinen links).

Nachtwächter (leiſe). Still, den[3] faſſen wir!

Schulze. Die Scheibe können ſie auf die Rechnung ſetzen, es macht im Grunde nichts — ein Trinkgeld[4] hätte ich dem Hausknecht doch geben müſſen. (Steigt während deſſen hinein.)

Polizeidiener (hat ſich herangeſchlichen, packt ihn). He da, dich hätten[5] wir.

Schulze. Na, was ſoll's?[6]

Nachtwächter. Ei, du Galgenſtrick[7] fragſt noch?

Schulze. Was wollt Ihr denn, Leute?

Polizeidiener. Dich ins Loch[8] ſtecken, Bürſchchen, morgen wird der Herr Kommiſſar[9] wohl wiſſen was es weiter giebt.[10]

Schulze. Aber warum denn?

Nachtwächter. Steigt der Kerl bei nachtſchlafender Zeit[11] zu fremden Leuten in die Fenſter und fragt noch warum er ins Loch ſoll!

Schulze. Ach, ſeid geſcheidt,[12] ich wohne hier.

Polizeidiener. So? Ei, ſeit wann geht denn der Weg durch die Fenſter?

Schulze. Sie machen nicht auf.

Nachtwächter. Richtig, vor deines Gleichen[13] ſchließt man zu.

Schulze. Aber ſo hört doch!

Polizeidiener. Was ist da viel zu hören! Seid Ihr unschuldig, könnt Ihr es morgen beweisen.

Schulze. Ei, so nehmt Vernunft an — hier (sucht nach seinem Geldbeutel) — nehmt das Trinkgeld und laßt mich — verdammt, wo habe ich denn meinen Geldbeutel? —

Nachtwächter. Aha, den habt Ihr gewiß da drinnen liegen lassen und wolltet ihn holen?

Schulze. Nein, ich muß ihn im Weinhause haben liegen lassen —

Polizeidiener. Na, genug der Flausen,[1] vorwärts!

Schulze. So weckt doch die Leute im Hause —

Nachtwächter. Da hätten wir viel zu thun. Hier eine eingeschlagene Scheibe, ein offenes Fenster, ein einsteiglicher[2] Mensch — das ist Einbruch! Also ohne Umstände[3] marsch! (Faßt ihn am Arme.)

Schulze. Aber so hört doch, ich bin der Gutsbesitzer Schulze.

Polizeidiener (ihn fassend und fortführend). Haha, schöne Namen haben alle Spitzbuben!

Nachtwächter. Und diese Nacht sollt Ihr auch ein Gutsitzer[4] sein.

Polizeidiener (lachend). Recht, Anders,[5] er soll gut sitzen, dafür steht uns der Kropp! (Führen Schulze unter Sträuben und Murren rechts ab.)

Verwandlung.

Gefängniszimmer. Mittelthüre. Links ein Kamin mit erlöſchendem[1] Feuer. Rechts und links, nach dem Hintergrunde zu, zwei Bettſtellen mit Matratzen. Dieſe ſtehen ſo weit von der Wand und der Hintergardine[2] ab, daß man bequem um ſie herum gehen kann. Im Vordergrunde rechts und links zwei kleine Tiſche mit hölzernen Stühlen.

Dritter Auftritt.

Lehmann, Kropp.

Kropp (mit einem Lichte, öffnet die Thüre). Treten Sie nur hier herein!

Lehmann (im Mantel, die Taſchen voll Akten). Aber ich ſage Ihnen, ich bin der Gutsbeſitzer Lehmann aus Ringsdorf.

Kropp (immer trocken). Das iſt wohl möglich!

Lehmann. Ich bin heute nach der Stadt herein gekommen, weil ich einen Termin in meinem Prozeß hatte.

Kropp. Das iſt wohl möglich!

Lehmann. Aber wie kann man mich denn verhaften und einſperren?

Kropp. Ei nun, zu Ihrer eigenen Sicherheit, wie in der Habeas-corpus-Acte[3] ſteht. Sie hätten ja können beſtohlen werden.

Lehmann. Machen Sie keine ſchlechten Witze — ich frage, warum man mich einſperrt.

Kropp. Eigentlich geht's mich nichts an,[4] ich kann Ihnen aber doch Aufklärung geben. Sie ſind des Nachts auf der

Straße umhergelaufen, sind kein Bürger, wußten nicht wo Sie wohnten, konnten sich nicht ausweisen[1] —

Lehmann. Beim Teufel, ich bin ziemlich fremd in der Stadt und habe die Straße nicht wiedergefunden, in der ich wohne!

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Und den Namen meines Gasthofes habe ich vergessen.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Das kann jedem geschehen, dafür sperrt man die Leute doch nicht ein?

Kropp. Die nächtlichen Einbrüche und Diebstähle nehmen täglich mehr überhand[2] — die Nachtwachen haben strengen Befehl, alles was verdächtig ist anzuhalten — nun, und verdächtig sind Sie doch im höchsten Grade?

Lehmann (stampft mit dem Fuße). Das ist eine Donnerwetterswirtschaft[3] in eurer Stadt.

Kropp (sehr ruhig). So recht, fluchen[4] Sie sich ein bißchen aus, darnach wird der Mensch ruhiger. Gute Nacht auch! (Will gehen.)

Lehmann. Halt! Also ich soll wirklich hier bleiben!

Kropp (verwundert). Haben Sie daran noch gezweifelt? Wir leben doch in einer ungläubigen[5] Zeit! Sehen Sie, der Nachtwächter hat Sie aufgegriffen, die Scharwache hat Sie abgeliefert, und ich sperre Sie ein, jeder nach seiner Pflicht; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander![6]

Lehmann. Wenn es denn nicht anders ist! — (Wirft Mütze und Mantel auf das Bett links.) Wann komme ich denn los?

Kropp. Das kann ich nicht wissen.

Lehmann. Was? Donnerwetter!

Kropp. Wenn Sie der Gutsbeſitzer Lehmann ſind und das dem Herrn Polizeikommiſſar beweiſen können —

Lehmann (dazwiſchen). Er darf ja nur meine Akten nachſehen.

Kropp. Dann kommen Sie gleich morgen früh los. Wenn Sie aber ein Spitzbube ſind, kommen Sie vor den Inſtruktionsrichter,[1] dann in Unterſuchungshaft, dann vor Gericht und zuletzt ins Zuchthaus; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander.

Lehmann. Donnerwetter, ſehe ich aus wie ein Spitzbube?

Kropp. Warum denn nicht? Im Ausſehen iſt zwiſchen ehrlichen Leuten und Spitzbuben gar kein Unterſchied! Ja, wenn man die Spitzbuben gleich an ihrem Äußern erkennen könnte, da hätten es die Gerichte bequem.[2]

Lehmann. Na, die Nacht wird auch vorübergehen! (Wirft ſich auf das Bett links.) Verdammt[3] hart!

Kropp. O, es macht ſich,[4] es giebt noch härtere! Wenn Sie aber Ihr gutes Gewiſſen unterlegen,[5] wird es ſchon gehen.

Lehmann. Da ſteht ja noch ein Lager! Bleibe ich denn nicht allein hier?

Kropp. Das kann ich nicht wiſſen; wenn ſie noch einen einfangen, ſo kommt der auch hierher. Gute Nacht! (Geht.)

Lehmann. He, ſoll ich denn im Finſtern hier bleiben?

Kropp. Das verſteht ſich! Nach neun Uhr giebt es kein Licht mehr im Gefängnis!

Lehmann. Wenn ich aber bezahle?

Kropp. Hm — das iſt etwas anderes — zwar eigentlich ſoll es nicht ſein — indeſſen keine Regel ohne Ausnahme!

Lehmann. Alſo für mein Geld —?

Kropp. Für Geld kann man alles haben in der Welt.

Lehmann. Na, da will ich mir's auch wohl sein lassen.[1] Da, Freund, haben Sie Geld, besorgen Sie mir eine Flasche Wein und ein Abendessen, und lassen Sie mir das Licht da!

Kropp (setzt das Licht auf den Tisch links). Gut, Herr Lehmann,[2] Sie sollen gleich bedient werden. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Lehmann (allein, zieht die Akten aus seinen Taschen, legt sie wie ein Kopfkissen auf das Bett, darüber seinen Rock, den er auszieht, seine Pelzmütze klappt er herunter und zieht sie über die Ohren. Dann legt er sich hin und deckt sich mit dem Mantel zu. Alles während des Folgenden). Verdammte Geschichte! Muß mich der Teufel reiten[3] in das Theater zu gehen. Wie kann man aber auch eine Oper geben, die von sieben bis nach elf Uhr[4] spielt und von der ein ehrlicher Mensch kein Wort versteht. Und wie kann man das Theater so gedrängt voll Menschen lassen, daß niemand wieder hinaus kann. Und in der verdammten Stadt sieht eine Straße aus wie die andere — ich glaube, ich hätte müssen[5] links herum gehen statt rechts, dann hätte ich mich wiedergefunden! Daß ich auch den Namen des Gasthofes vergessen habe! Der verfluchte Prozeß, nichts als Ärger und Unannehmlichkeiten hat man davon. Dieser boshafte Kerl, der Schulze, hetzt mich schon seit sieben Jahren mit diesem Prozeß herum, keine recht vergnügte Stunde habe ich in der Zeit gehabt! Hm, in vier Wochen, denke ich, ist es vorbei. Es müßte keine Gerechtigkeit mehr auf Erden geben, wenn ich nicht gewinnen sollte! Na, na, mein Advokat ist ein Mordkerl,[6] das muß ihm der Neid lassen. (Setzt sich.) Hm, für eine Nacht mag's gehen.

Fünfter Auftritt.

Lehmann. Kropp, Schulze.

Kropp (öffnet die Thüre, noch draußen). Da hilft kein Reden, wen mir die Wache überliefert, den ſperre ich ein, in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander. Nur hier herein, da iſt ſchon Geſellſchaft!

Schulze (kommt). Ei ſo wollte ich doch, daß euch in der Stadt ſamt und ſonders das Donnerwetter —![1]

Kropp. So recht, fluchen Sie ſich ein bißchen aus, das erleichtert das Gemüt! Alle Gefangenen machen es ſo. (Ab.)

Lehmann (lauſcht aufmerkſam und hat ſich halb aufgerichtet).

Schulze. Das iſt eine verdammte Wirtſchaft![2] (Geht nach vorn, wirft ſeinen Mantel auf das Bett rechts und ſieht dabei Lehmann.) He, wer iſt da? Bin ich nicht allein?

Lehmann (ſitzt aufrecht da und ſtarrt ihn an).

Schulze. Das iſt ja — — (ſchreiend) Lehmann!

Lehmann (zu gleicher Zeit ſchreiend). Schulze! (Springt auf, läuft an die Thür und trommelt an dieſelbe.) He, Gefangenwärter,[3] Schließer, Aufſeher, Bettelvoigt, Polizeimann! (Trommelt.)

Schulze (eilt, als Lehmann aufſpringt, erſchrocken hinter das Lager rechts. Während Lehmann trommelt). He, Nachtwächter, Korporal, Landreiter, Sergeant, Unteroffizier, Büttel, Wachtmeiſter, Gensd'arm, Gerichtsdiener! Welchen von dieſen unzähligen Titeln führt denn dieſer Menſch! He, holla!

(Man hört von außen die Schlüſſel raſſeln.)

Lehmann (zieht ſeinen Rock an). Gott ſei Dank, er kommt! Das fehlte mir gerade noch![4]

Kropp (kommt). Was iſt denn hier für ein mörderliches Geſchrei? Was giebt es denn?

Lehmann. Gefangenwärter, mit dem Menschen kann ich nicht zusammen bleiben!

Schulze (kommt hinter dem Bette vor). Ich auch nicht, geben Sie mir ein anderes Zimmer!

Kropp (immer trocken und ruhig). Ei, das wäre![1]

Lehmann. Besinnen Sie sich nicht lange, es ist platterdings[2] unmöglich, daß wir eine Nacht zusammen zubringen.

Schulze. Ich wäre meines Lebens nicht sicher bei diesem Menschen!

Kropp. Oho!

Lehmann. Oder ich! Das ist noch die Frage, wer am meisten Gefahr liefe von uns beiden!

Schulze. Gefangenwärter, thun Sie uns auseinander!

Kropp. Das geht nicht!

Lehmann. Was?

Schulze. Es muß gehen!

Kropp. Ich habe meine Verordnung. Die Verhafteten werden der Reihe nach eingesperrt, wie sie abgeliefert werden. Hierher kommt Nummer sieben und acht. Erst wenn dieses Zimmer voll ist darf ich ein anderes nehmen.

Lehmann. Aber Sie hören ja —

Schulze. Es ist die höchste Gefahr, wenn wir zusammen bleiben!

Kropp. Wollen Sie sich prügeln?

Schulze. Er schlägt mich tot!

Lehmann. Er vergiftet mich!

Kropp. Hm, hm, das muß ich abwarten, dazu kann ich nichts thun. Sollte hier ein Totschlag vorkommen, so mache ich meine Anzeige, dann kommt das Gericht und macht ein visum reperti,[3] dann folgt ein erstes Verhör, dann kommt

der Thäter ins Kriminalgefängnis. In einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander!

Schulze. Also Sie wollen mir kein anderes Zimmer geben? —

Kropp. Ich habe keins!

Lehmann. Wir sollen also zusammen bleiben?

Kropp. So lautet die Verordnung!

Schulze. Auf Ihre Gefahr! (Zieht ihn bei Seite.) Das ist ja der schuftige[1] Lehmann!

Kropp. So?

Lehmann (zieht ihn bei Seite). Das ist ja der niederträchtige Schulze!

Kropp. Was Sie sagen![2]

Schulze (wie oben). Der schlechteste Kerl in Ringsdorf!

Kropp. Es ist die Möglichkeit.

Lehmann (wie oben). Der größte Gauner im Orte!

Kropp. Was man nicht alles hört. Na, schlafen Sie recht wohl! (Geht.)

Lehmann. Aber so hören Sie doch!

Kropp. Ja so, Ihr Abendessen — das sollen Sie gleich haben, auf weiter kann ich mich nichts einlassen.[3] (Ab.)

Lehmann } (wollen ihm nach, da sie aber dadurch zusammentreffen fahren
Schulze } sie auseinander, gehen jeder hinter sein Lager und da auf und nieder, sich grimmige Blicke des Hasses zuwerfend).

Lehmann (für sich). Das setzt dem Dinge die Krone[4] auf.

Schulze (für sich). Wenn ich den Kerl vergiften könnte!

Lehmann (für sich). Der Mensch ist im stande, mich im Schlafe zu ermorden!

Schulze (für sich). Wenn er mich überfällt, bin ich verloren, er ist viel stärker als ich!

Lehmann (für sich). Ich darf nicht einschlafen!

Schulze (für sich). Ich muß auf meiner Hut sein.

Lehmann (für sich). Na, die Nacht muß bald vorüber sein!

Schulze (für sich). In vier Wochen ist es anders. Wenn er die Prozeßkosten bezahlen muß, kann[1] er Haus und Hof verkaufen und wir sind ihn los.

Kropp (kommt, bringt ein Stück Fleisch, ein paar saure Gurken,[2] eine Flasche Wein, breitet auf dem Tisch links ein Tellertuch[3] auf und setzt das Gebrachte dahin). Da, Herr Lehmann, ein schönes Stück Braten und ein paar saure Gurken.

Lehmann (setzt sich und ißt). Immer her damit, ich habe Hunger!

Schulze (für sich). Hm, das riecht verführerisch! Sapperlot,[4] mir läuft der Mund voll Wasser[5] — um mein Abendessen im blauen Engel[6] bin ich gekommen,[7] und wenn man so den ganzen Abend trinkt und nichts dazu ißt, wird einem ganz flau. (Laut.) He, guter Freund, wollen Sie mir nicht auch etwas zu essen besorgen?

Kropp (hält die Hand auf).[8] Ja, aber nur geschwind, es ist schon spät und ich will auch zu Bette.

Schulze (sucht in den Taschen). Verdammt, es ist ja wahr, ich habe meinen Geldbeutel im Weinhause liegen lassen.

Kropp. So? Das thut mir leid. (Geht.)

Schulze (hält ihn). Aber Freundchen, legen Sie es aus bis morgen früh, Sie bekommen alles pünktlich wieder.

Kropp. Ne, das thue ich nicht!

Schulze. Ich bin der Gutsbesitzer Schulze aus Ringsdorf.

Kropp. Das ist recht gut für Sie!

Schulze. Mein Gott, ich bin doch ein ehrlicher Mann!

Kropp. Na, Ihrer Ehrlichkeit wegen sind Sie nicht eingesperrt worden.

Schulze. Wie meinen Sie das?

Kropp. Hm, ich meine gar nichts, es fiel mir nur ein,

daß Sie im blauen Engel eine Scheibe eingeſchlagen haben und zum Fenſter hineingeſtiegen ſind.

Schulze. Ich wollte ins Haus!

Kropp (pfiffig lachend). Ganz richtig!

Schulze. Die Thüre war zu!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Sie wollten nicht aufmachen!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Ach, Sie verſtehen mich nicht!

Kropp. Das iſt wohl möglich. Schlafen Sie wohl! (Geht.)

Schulze. Aber ſo nehmen Sie doch Vernunft an![1]

Kropp. Ich nehme lieber Geld an. Borgen iſt gegen meine Grundſätze. Der Herr da iſt ja Ihr guter Freund, der kann für Sie auslegen.

Schulze. Wo denken Sie hin!

Kropp. Dann gehe ich! Ich bin zum letztenmal hier geweſen, jetzt könnten Sie klopfen und ſchreien ſo viel Sie wollen, ich will auch meine Ruhe haben. (Ab.)

Schulze (geht der Länge nach auf und ab, die Augen auf den eſſenden Lehmann gerichtet). Das iſt ein hartnäckiger Kerl. Na, wenn der Nachtwächter hingegangen wäre zum Doktor[2] Lohmeier, meinem Advokaten, wie er mir verſprochen hat, dann käme der auch noch und machte mich frei, aber wer weiß, ob der Nachtwächter Wort hält — ich konnte ihm ja kein Trinkgeld geben. Mich überfällt ein förmlicher[3] Heißhunger. (Kommt dem Eſſen immer näher und ſchnuppert.) Das riecht wundervoll. Ich will wenigſtens eine Pfeife rauchen, das Rauchen ſoll den Hunger vertreiben, ſagt man. (Zieht eine Tabakspfeife aus der Taſche und einen gefüllten Tabaksbeutel, den er auf den Tiſch legt, und ein Büchschen mit Streichhölzern, womit er Feuer macht und die Pfeife anzündet.) Man ſagt, der

Schlaf vertreibe den Hunger — aber ich kann nicht schlafen, ich bin zu aufgeregt. Und dann traue der Henker[1] dem schuftigen Lehmann! Der Kerl ist im stande mich im Schlafe zu erwürgen.

Lehmann (schiebt das Essen auf den Rand des Tisches nach der Mitte zu). Es schmeckt mir nicht mehr; wenn man nicht gewohnt ist, so spät zu essen, geht es nicht. (Zieht eine Pfeife hervor.) Eine Pfeife könnte man noch rauchen — wir kommen doch nicht zum Schlafen, wenigstens macht Schulze keine Anstalten. (Sucht in den Taschen.)

Schulze. Er ißt nicht mehr. Das wäre genug für mich, was er übrig läßt, und das bleibt nun so stehen.

Lehmann. Verdammt,[2] ich habe meinen Tabaksbeutel verloren oder es hat mir ihn im Theater jemand gestohlen.

Schulze. Ich glaube da sind auch saure Gurken — das Wasser läuft einem im Munde zusammen. (Streift mit lüsternen Blicken an Lehmanns Tische vorbei.)

Lehmann (schreit, springt auf). Halt!

Schulze (springt zurück). Was giebt's!

Lehmann. Komm' Er[3] mir nicht zu nahe!

Schulze. Ich werde Ihn nicht fressen![4]

Lehmann. Aber mir unversehens eins auswischen,[5] man kennt Ihn.

Schulze. Wer möchte sich an Ihm vergreifen![6] Da wären mir meine Hände zu lieb!

Lehmann. Das glaube ich, mit Seinen Nachbarn geht Er nicht um, dazu ist Er zu hochmütig! Lieber treibt Er sich mit Advokaten in der Stadt umher.[7]

Schulze. Thut Er denn etwas anderes? Ist Er denn ein Nachbar, wie sich's gebührt, will Er mir nicht meinen Fischteich abstreiten?

Lehmann. Der Teich ist mein!

Schulze (höhnisch). Was Er sagt!

Lehmann. Seit zweihundert Jahren hat er zu meinem Gute gehört. —

Schulze. O, noch höher hinauf. Hat nicht etwa Adam den Teich gegraben?

Lehmann. Später, als einmal Minderjährige auf dem Gute saßen,[1] haben Seine Vorfahren sich den Teich widerrechtlich angeeignet.

Schulze. Das sagt ein Schelm! Meine Altvordern haben den Teich besessen so lange sie denken können.

Lehmann. Ich habe die alten Kaufbriefe[2] meines Gutes.

Schulze. Mein Urgroßvater ist in dem Teiche ertrunken!

Lehmann. Ich wollte, Er läge auch darin.

Schulze. Mein Großvater ist dreimal beim Fischen hineingefallen.

Lehmann. Die Karte mit den alten Grenzen ist noch vorhanden, danach gehört der Teich zu meinem Gute!

Schulze. Mein Vater selig[3] hat Karpfen hineingesetzt!

Lehmann. Alte Leute im Dorfe wissen noch zu erzählen, daß der Teich zu meinem Gute gehört hat.

Schulze. Ich habe als Junge darin Schwimmen gelernt.

Lehmann. Und ist nicht ersoffen dabei?

Schulze. Ne, — Ihm zum Ärger nicht.

Lehmann. Da sieht man's!

Schulze. Was?

Lehmann. Unkraut verdirbt nicht.[4]

Schulze. Etsch![5]

Lehmann. Und was hängen soll ersäuft nicht.[6]

Schulze. Pfui — na, Er ist ja als Grobian[7] bekannt!

Lehmann. Schimpfen mag Er! Hat Er es doch lange genug hinter meinem Rücken gethan!

Schulze. He, Er hat wohl Gutes von mir gesprochen?

Lehmann. Ich denke, Er wird bald noch mehr schimpfen!

Schulze. Was Er sagt!

Lehmann. Wenn ich das Urteil in Händen habe und Er den Teich herausgeben muß.

Schulze. Es ist die Möglichkeit! Na, freue Er sich nicht zu früh! Den Teich bekommt Er nicht, aber die Rechnung für die Prozeßkosten.

Lehmann. Ich verlasse mich auf meinen Advokaten!

Schulze. Und ich auf meinen! Doktor Lohmeier ist ein geschickter Mann!

Lehmann. Wir werden ja sehen.

Schulze. Ja, ja, wir werden sehen! Noch von Haus und Hof bringt Ihn der Prozeß.

Lehmann. Oder Ihn in den Fischteich. Das will ich Ihm erlauben, daß Er sich aus Verdruß darin ersäuft.

Schulze. Pfui, pfui, Er ist ja ein Unchrist![1]

Lehmann. Hält Er sich etwa für einen Christen?

Schulze. Nicht? Na, sieht Er, wenn Er so mit mir spricht, gebe ich keinen Finger breit nach. Der Teich bleibt mein, mein, mein, und wenn Er sich mit einer ganzen Rotte Advokaten verschwört!

Lehmann (tritt einen Schritt näher, sieht ihn von oben bis unten verächtlich an, dann dreht er sich um und geht hin und her, immer die Pfeife im Munde).

Schulze (steht einen Augenblick verblüfft, dann für sich). Ah, nun weiß Er nichts mehr.[2] (Geht hin und her, immer stark rauchend).

Lehmann (für sich). Verdammt, daß ich meinen Tabaksbeutel vergessen habe!

Schulze (für sich). Das Rauchen stillt den Hunger auch nicht, das hat ein Dummer gesagt.

Lehmann (für ſich). Und es riecht ſo einſchmeichelnd, wenn ein anderer raucht.

Schulze (für ſich). Mir wird ganz übel vor Hunger. Wenn man nun gut Freund[1] wäre, gäbe er mir ſein Eſſen ab, er läßt es doch nur ſtehen!

Lehmann (für ſich). Schulze hat noch Tabak! Wenn man nicht ſo bitter Feind wäre — —

Schulze (laut). Er raucht ja kalt,[2] Lehmann!

Lehmann. Geht's Ihr was an?

Schulze. Na, na, ich dachte Er hätte keinen Tabak, und mir wär's auf eine Pfeife voll nicht angekommen.[3]

Lehmann. Behalte Er Seinen Tabak — Er thut es doch nicht von Herzen.

Schulze. Wie Er will!

Beide (gehen hin und her und wechſeln dabei die Stellung, ſo daß Lehmann auf die rechte, Schulze auf die linke Seite kommt).

Lehmann (für ſich). Am Ende was wäre dabei, eine Pfeife Tabak zu nehmen? Doch nein, der Kerl könnte ſich nachher rühmen, er habe mir etwas geſchenkt.

Schulze (für ſich). Ich halte es nicht mehr aus, wenn er ſich herumdreht nehme ich mir ein Stück!

Lehmann (für ſich). Die Nacht wird lang werden!

Schulze (für ſich). Friſch gewagt! (Steckt ein Stück in den Mund.)

Lehmann (ſieht es und bleibt ſtehen).

Schulze (dreht ſich um, das Kauen zu verbergen).

Lehmann (weich, nach einer Pauſe). Schulze, habt[4] ihr Hunger?

Schulze. Was kümmert's euch?

Lehmann. Hm, ich eſſe nicht mehr, wenn ihr wollt, es bleibt doch ſtehen![5]

Schulze. Meint ihr? Und eben wolltet ihr nicht einmal eine Pfeife Tabak von mir nehmen? Glaubt ihr, ich ließe mir etwas von euch ſchenken?

Lehmann. Na, so tauschen wir, ich nehme euren Tabak, ihr nehmt mein Essen.

Schulze (kämpft einen Augenblick, mit gierigen Augen das Essen betrachtend). Meinetwegen. (Stürzt an den Tisch und ißt.)

Lehmann (stopft sich hastig aus Schulzens Beutel eine Pfeife, für sich). Der arme Kerl hat gewaltigen Hunger. Hm, hätte ich das früher gewußt, es ist ja jetzt alles kalt geworden! Darum war er auch so grob und bissig! Wenn der Mensch nichts im Magen hat, weiß er nicht, was er thut. (Hat gestopft und geht nach dem andern Tische.) Mit Verlaub, Nachbar. —

Schulze (schiebt ihm das Licht hin, kauend). Bedient euch.

Lehmann (zündet seine Pfeife mit dem Lichte an, schnuppernd).[1] Ah, — hm, ah, ein guter Tabak, Nachbar. Wie teuer?

Schulze. Zwölf Silbergroschen das Pfund.

Lehmann. Wo habt ihr den gekauft?

Schulze. Bei Schuhmacher!

Lehmann. So? Bei dem Spitzbuben?

Schulze. Hört, das sagt nicht,[2] Schuhmacher ist mein Schwager.

Lehmann. Ich weiß es, ich weiß alles. Bei ihm, in seiner Wirtsstube, wird immer flott geschimpft über mich.[3]

Schulze. Wer sagt das?

Lehmann. Ich erfahre alles. Seid ihr nicht jeden Abend mit eurer ganzen Freundschaft dort zusammen? Werde ich da nicht durchgehechelt, daß kein gutes Haar[4] an mir bleibt?

Schulze. Na, und seid ihr nicht jeden Abend bei Raspelmeiers[5] mit eurer ganzen Freundschaft und schimpft über mich und meine Freunde? Was ihr da an uns Gutes laßt ist auch nicht der Mühe wert.[6]

Lehmann. Das ist nicht wahr, geschimpft wird nicht; meine Freunde reden über den Prozeß und verfechten mein gutes Recht.

Schulze (immer heftiger). Euer gutes Recht? Das halbe Dorf stimmt mir ja zu und begreift nicht, wie ihr nur überhaupt Prozeß gegen mich führen könnt!

Lehmann. Das halbe Dorf? Nun, so ist die andere Hälfte auf meiner Seite. Und von eurem Rechte dürft ihr gar nicht sprechen! (Springt nach seinem Lager und holt eins der Aktenhefte, die er abgelegt hat). Seht, hier sind die alten Pläne, die ganz für mich sprechen.

Schulze (hatte einen Teil seiner Akten mit seinem Mantel auf das Bette gelegt, springt dahin und holt auch Aktenstöße). Und hier sind die Grundrisse meines Gutes.

Lehmann. Und hier sind die Nachrichten aus dem alten Klosterarchive.[1]

Schulze. Und hier sind die alten Lehnbriefe,[2] die alles deutlich besagen.

Lehmann. Und hier sind die Kaufverträge[3] meines Gutes.

Schulze. Und hier die Rechnungen über den Ertrag des Fischteiches.

Lehmann. Und hier sind die Zeugenaussagen!

Schulze. Und hier die Erklärungen der Sachverständigen! —

Lehmann (holt Akten aus den Taschen). Und hier ist meine erste Klage!

Schulze (holt Akten aus den Taschen). Und hier meine Beantwortung!

Lehmann. Und hier ist das erste Urteil!

Schulze. Und hier ist die Appellation![4]

Lehmann. Da sind die Protokolle der Appellinstanz![5]

Schulze. O, die Protokolle habe ich auch in Abschrift.

Lehmann. Und hier ist die Replik[6] auf eure Appellation.

Schulze. Und hier die Duplik auf eure Replik.

Lehmann. Und hier ist — (greift in die Brusttasche, nimmt einen einzelnen Bogen heraus, wirft einen Blick darauf und verstummt).

Schulze. O, damit kann ich auch dienen![1] (Ebenso wie Lehmann.)

Beide (haben die Aktenstöße vor sich hingeworfen, daß sie einen Haufen bilden, hinter dem jeder wie hinter einer Verschanzung steht).

Lehmann (für sich). O, die vermaledeite Kostenrechnung — da möchte man den Prozeß zum Teufel wünschen.

Beide (sehen sich eine Weile verlegen an).

Lehmann. Na, Nachbar?

Schulze. Was habt ihr denn noch da?

Lehmann. Hm — das gehört nicht dazu.

Schulze. So? Ich dachte es wäre —

Lehmann. Was denn?

Schulze. Die Advokatenrechnung.

Lehmann. Möglich. Ihr habt auch so ein Ding in der Hand? —

Schulze. Möglich! Pah, es wird sich ja am Ende finden, wer sie bezahlt.

Lehmann. Es wird sich finden.

Schulze. Das Urteil muß ja bald kommen!

Lehmann. Warten wir das Urteil ab.

Schulze. Doch eins muß ich euch doch noch sagen, Lehmann, geschimpft ist bei uns niemals über euch worden.

Lehmann (zweifelnd). Oho!

Schulze (ehrlich). Nein, Nachbar, was man so geschimpft nennt[2] niemals. Es ist wohl gesagt worden: Ihr wäret eigensinnig und halsstarrig, ihr wäret rechthaberisch und thätet gern dick,[3] ihr wäret streitsüchtig und grob — aber etwas Unrechtes hat euch niemand bei uns nachgesagt.

Lehmann. Hm, das wäre![4] Na seht, Schulze, so eigent-

lich für einen ſchlechten Kerl ſeid ihr bei uns auch nicht gehalten worden. Wir haben wohl gemeint: Ihr wäret biſſig und ſtarrköpfig, ihr wäret etwas dumm und mit dem Maule vornweg,[1] ihr wäret geizig und mißgünſtig, aber etwas Ehrenrühriges[2] hat euch keiner von uns nachgeſagt.

Schulze. Hm, hm, ich dachte immer, ihr wäret ſchlimmer über mich hergezogen.[3]

Lehmann. Wahrlich nicht, was ich geſagt habe, kein Wort weiter. Aber ihr, wurde mir immer geſagt, ließet kein gutes Haar an mir.

Schulze. Nein, Lehmann, was ich eben ſagte, ſonſt iſt kein anderes Wort über euch geredet worden.

Lehmann. Hm, das ginge;[4] ja, ja, die Zwiſchenträger machen immer alles ſchlimmer.

Schulze. Es giebt ſo viele Leute, die ihre Freude am Aufhetzen haben!

Lehmann (ſchüttelt ſich). Sapperment, es wird kalt! Das Feuer im Kamin iſt aus!

Schulze. Und kein Holz mehr zum Nachlegen.

Lehmann. So eine naßkalte Novembernacht ſchüttelt einen durch[5] —

Schulze. Und der Gefängniswärter kommt auch nicht wieder.

Lehmann. Hört, Nachbar, ich habe wohl gemerkt, was ihr da hattet! Laßt einmal die Rechnung ſehen.

Schulze. Wollt ihr mir auch die eurige zeigen?

Lehmann. Da. (Beide tauſchen ihre Rechnungen und ſehen ſie durch.)

Schulze. Hm, hm.

Lehmann. Hm, hm.

Schulze (leſend, halblaut murmelnd). Stempelbogen![6]

Lehmann (ebenſo). Pro copia!

Schulze. Portoauslage.
Lehmann. Visum repertum.
Schulze. Konferenzen mit dem Verklagten.
Lehmann. Erster Termin.
Schulze. Vorlage der Zeugengebühren.
Lehmann. Ausfertigung der Klage.
Schulze. Replik.
Lehmann. Duplik.
Schulze. Für die Appellation.
Lehmann. Auslösung des Urteils.
Schulze. Reise nach Ringsdorf —
Lehmann. Konferenz mit den Sachverständigen.
Schulze. Allgemeines Gutachten.
Lehmann. Für versäumte Zeit.
Schulze. Summa summarum —
Lehmann. Summa summarum —
Schulze. Es ist arg!
Lehmann. Der versteht's!
Schulze. Hört, Nachbar, der Prozeß kostet euch doch viel Geld!
Lehmann. Pah, ihr habt ihn auch nicht umsonst geführt.
Schulze. Pah — man hat es denn doch![1]
Lehmann. Schulze, was ist euch der Fischteich wohl wert?
Schulze. Hm, was wird er wert sein — so ein — hm — hm — wer kann das gleich so sagen?
Lehmann. Ist er euch wert, was die Advokatenrechnung macht? —
Schulze (rasch). Gott bewahre, nicht den achten Teil!
Lehmann (tief seufzend). Nachbar, mir geht ein Licht auf![2]
Schulze. Was meint ihr denn?
Lehmann. Wer hat denn von unserm Prozeß den Vorteil?

Schulze. Die Advokaten — das iſt ja immer meine Rede geweſen![1]

Lehmann. Das ſchöne Geld!

Schulze. Es iſt eine Schande!

Lehmann. Und daran iſt euer Eigenſinn ſchuld.

Schulze. Nein, eure Habgier.

Lehmann. Hättet ihr euch gleich anfangs verglichen —

Schulze. Hättet ihr nicht mit Gewalt die Mühle bauen wollen —

Lehmann. Mein Advokat ſagte immer: ich müſſe mein Recht durchſetzen.

Schulze. Und der Doktor Lohmeier riet mir, nicht ein Titelchen[2] von meinem Rechte aufzugeben.

Lehmann. Was werden die ins Fäuſtchen[3] gelacht haben!

Schulze. Und uns für dumme Bauerntölpel[4] gehalten!

Lehmann. Wenn ſie unſere ſchönen Thaler[5] einſtrichen!

Schulze. Und Schinken, Butter und Eier in die Küche bekamen.

Lehmann. Nachbar!

Schulze. Nachbar!

Lehmann. Wäre es nicht beſſer geweſen —?

Schulze. Man ſollte es faſt ſagen —

Lehmann. Wir hätten uns in Frieden —

Schulze (mit plötzlichem Einfall) Nachbar, wäre es nicht noch beſſer —?

Lehmann. Meint ihr?

Schulze. Wir machten den Prozeß ohne Advokaten ab?

Lehmann. Wenn ihr wollt —

Schulze. Wir bauen die Mühle zuſammen!

Lehmann. Topp, das gilt!

Schulze. Wir laſſen den Teich abſchätzen!

Lehmann. Das soll geschehen!

Schulze. Die Hälfte kommt mir bei der Abrechnung zu gute!

Lehmann. Kommt euch zu gute!

Schulze. Einig?

Lehmann. Einig! (Reichen sich die Hände.) Donnerwetter, es wird kalt!

Schulze. Ei was, werft etwas von den Akten in den Kamin; wir brauchen sie nicht mehr!

Lehmann. Das ist ein gescheidter Gedanke! (Wirft einige Akten in den Kamin, das Feuer flammt auf.)

Schulze. Lehmann, mir wird auf einmal so leicht zu mute.

Lehmann. Mir fällt es wie ein Stein vom Herzen!

Schulze. Lehmann, wir waren recht dumme Kerle!

Lehmann. Haben uns so lange Zeit gestritten —

Schulze. Und einander das Leben sauer gemacht!

Lehmann (gerührt). Schulze, ich habe dich[1] seit Jahren nicht leiden können!

Schulze (weinerlich). Und ich dich auch nicht.

Lehmann. Und du bist doch ein so guter Kerl!

Schulze. Und du bist auch nicht so schlimm als ich dachte —

Lehmann. Wie du mir vorhin den Tabak anbotest, — es rührte mich ordentlich!

Schulze (immer weicher). Es that mir leid, daß du kalt rauchtest!

Lehmann. Und mir schnitt's in die Seele,[2] daß du so hungrig warst.

Schulze (ganz weich). Lehmann, ich schenke dir den Teich; mache damit was du willst!

Lehmann. Nichts da, wir bauen die Mühle zusammen! (Ganz weich.) Schulze, ich habe dich verkannt, ich habe dich für eigensinnig gehalten.

Schulze. Und ich dich für habsüchtig!

Lehmann (halb weinend). Ich bitte es dir ab!

Schulze. Verzeihe es mir!

Lehmann. Und nun Freundschaft für immer!

Schulze. Für alle Zeiten.

Lehmann. Und die Akten —?

Schulze. Werfen wir ins Feuer!

Lehmann. Und die Advokaten —?

Schulze. Kann der Teufel holen!

Lehmann. Der Prozeß —?

Schulze. Hat ein Ende!

Lehmann. Ein Ende. Topp. (Reichen sich unter halber Umarmung die Hände.)

Sechster Auftritt.

Vorige. Kropp, Lohmeier.

Kropp (von außen). Der Tag bricht ja schon an, Herr Doktor. (Tritt ein). Sapperment, da liegen sie sich doch in den Haaren.[1] Auseinander, meine Herren!

Lohmeier (kommt eilig). Was ist, was giebt's? Der Nachtwächter bringt mir eben ihre Botschaft, ich eile hierher um Sie frei zu machen — wer beleidigt Sie, Herr Schulze?

Schulze. Niemand, wir haben uns bloß versöhnt.

Lohmeier. Was?

Lehmann. Und haben uns verglichen.

Schulze. Und hätten wir uns früher gesprochen, wir hätten es schon früher gethan.

Lehmann. Gefangenwärter, die Akten da schenken wir euch zum Feueranmachen.

Kropp. So kommen Sie herunter zum Herrn Kommissar. Herr Doktor Lohmeier hat für Sie gezeugt und Sie sind frei.

Lehmann
Schulze } (gehen nach den Betten und hängen ihre Mäntel um).

Lohmeier (stößt ärgerlich mit dem Stocke auf den Boden). Wenn die beiden Tölpel nicht zusammenkamen, konnte der fette Prozeß noch sieben Jahre dauern. Die verdammte Mündlichkeit[1] richtet uns Advokaten noch zu Grunde.[2] Und ich gutmütiger Esel beeile mich noch so,[3] die Kerle frei zu machen.

Lehmann
Schulze } (zum Aufbruch gerüstet, nicht ohne Hohn). Guten Morgen, Herr Doktor Lohmeier. (Gehen.)

Der Vorhang fällt rasch.

Einer muß heiraten

Lustspiel in einem Akt

Perſonen.

Jakob Zorn,[1] } Brüder, Profeſſoren an einer Univerſität.
Wilhelm Zorn, }
Gertrude, ihre Tante.
Luiſe, ihre Nichte.

Ort der Handlung: Eine Univerſitätsſtadt.

Einer muß heiraten.

Dekoration:

Ein Garten. Rechts steht ein Tisch, mit Büchern, Globen und physikalischen Instrumenten bedeckt. Auf der linken Seite ein Gartentisch mit Stühlen.

Erster Auftritt.

Jakob und Wilhelm (rechts am Tisch sitzend, in Lektüre vertieft). Frau Gertrude (nach einer kleinen Pause von rechts auftretend).

Gertrude. Richtig![1] Da sitzen sie wieder wie Ölgötzen,[2] in ihre alten Folianten[3] vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde[4] gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht im stande, sie aus ihrer Lethargie[5] aufzurütteln. — Heda,[6] ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr thut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt.

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter).

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu thun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten?[7] (Zu Wilhelm.) Eben, weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten[1] hindoſtaniſchen Urſprungs ſind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtſchaft[2] der Petſchenegen mit dieſen Volksſtämmen geht alſo hervor —

Gertrude. J, potz[3] Finnen und Kalmücken, das iſt denn doch zu arg! Es iſt gerade, als ob unſereins[4] gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geſchrei, liebe Tante, iſt ein unbeſtreitbarer Beweis Ihres Daſeins.[5]

Wilhelm. Und es wäre wünſchenswert, daß Sie unſere Studien nicht durch ſo nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühſtück! Kaffee, Butterſemmeln,[6] Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur ſolche Tintenfiſche[7] behaupten, wie ihr ſeid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams[8] wichtiger iſt.

Jakob. Liebe Tante, das verſtehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit ſolchem Zeuge[9] zu befaſſen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb mit Geringſchätzung auf mich herabblickt, und doch ſage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich ſeid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wiſſen ihre Vorzüge[10] vollkommen zu ſchätzen, wenn Sie nur nicht ſoviel Aufhebens[11] davon machten.

Gertrude. J, ſeht doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen?[12] Iſt es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes[13] zu leiſten im ſtande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Heringe![14]

Wilhelm. Welch' proſaiſcher Vergleich?

Gertrude. Aber wahr und treffend![15] Wenn ich euch

nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben[1] Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die[2] wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben!

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane[3] Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren,[4] Essen, Trinken und Schlafen, leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt[5] leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe?! Nun seh' mir einer![6] Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht,[7] Tante; einen besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe?! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen![8] Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierten Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euren Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen

könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last.

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir ganz recht; warum lässest du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.[1]

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du thätest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken[2] stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unsern Streit mischen!

Gertrude (auf und abgehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus!

Wilhelm und **Jakob** (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut.) Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe euch Partieen[3] genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohlbedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Besieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch solch eine Vogelscheuche[1] nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit, in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen[2] wollt und euch nicht gleich entscheidet, sage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob und **Wilhelm** (erschreckt). O, beste Tante, wo denken Sie hin?[3]

Gertrude. Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben[4] kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr

dann thun? Trotz eures Wiſſens ſeid ihr geſchlagene[1] Leute, denn in allen euren großen Bänden ſteht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung ſorgt. Dann werdet ihr erſt einſehen, was Frauenhände wert ſind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jakob. Ums Himmelswillen, Tante —
Wilhelm. Erſchrecken Sie uns nicht ſo? } (ſich unſchlüſſig anſehend.)

Gertrude. Pfui! Schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zu Liebe zu thun. Wenn ich euch auch nichts gelte, ſolltet ihr doch das Gebot eures ſterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht ſtudiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht iſt, den Wunſch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es iſt wahr, Jakob, es war ſein letzter Wunſch.

Jakob (ebenſo). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd.) Aber Tante, er ſagte doch nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was ſollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hauſe.

Gertrude. Ach was,[2] das verſtehſt du nicht! Je mehr Frauen, deſto beſſer. Und wenn nur erſt einer anfängt, kommt der andere von ſelbſt nach; aber einer muß jetzt dran![3]

Jakob (ſich am Ohre kratzend, zu Wilhelm). Alſo: Einer von uns muß heiraten!

Wilhelm (ebenſo). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun, Wilhelm, was denkſt du? Du biſt noch jung; du kannſt es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). I, Gott bewahre! Du biſt der ältere; für dich paßt es viel beſſer.

Jakob. Du wirst dich leichter darein finden.[1] Du hast gefälligere Formen und Manieren und bist wirklich auch recht hübsch.

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die älteren zuerst aus dem Hause.

Jakob. Das gilt[2] nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich kann es nicht thun, unmöglich!

Wilhelm (verzweifelnd). Ich auch nicht; ich bin's nicht im stande!

Gertrude (unwillig dazwischentretend). Potz Wankelmut und kein Ende![3] Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke.[4] Steht ihr nicht da, als ob ihr zum Richtplatz[5] solltet! Ihr Hasenfüße, faßt euch doch ein Herz;[6] an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorangehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder verheiratet. (Zur Tante.) Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine![7] Und ein Prachtmädchen[8] ist darunter, die viel zu gut für euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe,[9] wie ihr, merken nichts, und wenn[10] sie darüber fielen. Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn für's Schöne?

Wilhelm. Wieso, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie, Tante, Luise? Ihre Nichte? Unsere Verwandte?

Gertrude. Eine ſo weitläufige[1] Verwandtſchaft hat gar nichts zu ſagen. Sie iſt nicht reich, aber ſchön und, was die Hauptſache iſt, gut und brav.[2] Alſo kein Federleſen,[3] ſondern einen raſchen Entſchluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt.[4] Darum fackelt[5] nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube,[6] will ſagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wiſſen, welcher von euch Bräutigam iſt.[7] Adieu! (Ab ins Haus.)

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne Gertrude. (Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab.)

Jakob (nach einer Pauſe). Fataler Kaſus![8]

Wilhelm. Häßliche Geſchichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie ſoll das erſt[9] werden, wenn eine Frau im Hauſe iſt?

Wilhelm (ebenſo). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch iſt kein Ausweg. — Wie ſieht denn die Couſine aus?

Jakob. Ich habe ſie mir noch nicht angeſehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen: ich kenne ſie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlaſſen, Ernſt machen.

Jakob. Und was wollen wir dann thun? Wir ſind ſo ſehr an unſere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, alſo entſchließe[10] dich!

Jakob (erſchreckt). Ich? Warum nicht gar![11] (Zu Wilhelm tretend, faßt ſeine Hand, zärtlich.) Wilhelm, ſei vernünftig! Du biſt ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenſo). Lieber Bruder, alles was du willſt, nur das nicht!

Jakob. Sieh, ich weiß, du haſt ſchon früher bei den Damen Glück gehabt. Du haſt mehr Routine;[1] du biſt auch ſchon geliebt worden. Mir iſt das nie paſſiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das ſieht gar nicht übel aus. Ich ſah einmal ein ſolches Tier —

Jakob. Du haſt mehr Talent zum Heiraten; du würdeſt gewiß recht glücklich werden. Der Eheſtand, das Familienleben ſollen doch ſo ſchön ſein. Ich ſehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern, wie ſie dich herzen und küſſen, auf deinen Knieen ſich ſchaukeln, und wie ihr euch alle ſo recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein ſolches Glück iſt beneidenswert.

Wilhelm. Nun alſo, lieber Jakob, verſchaffe es dir. Greife doch nur zu![2]

Jakob. Ach, von mir iſt ja nicht die Rede.[3] Ich habe leider kein Talent für die Ehe, ſo wie du. Aber recht erfreuen will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, ſie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich für dich thun! Und dann bedenke, welch' ſchönes Mädchen Luiſe iſt!

Wilhelm. Du haſt ſie ja noch gar nicht angeſehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch ſo vor. Auch ſagt es ja die Tante. Und ſo brav und gut iſt ſie! Sie muß ein allerliebſtes Frauchen[4] abgeben!

Wilhelm. Ja, das ſagt auch die Tante; alſo Glück zu,[5] lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem iſt doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendſten Farben, und doch

bleibt er kalt wie Stein. (Laut.) Sage mir nur ums Himmels willen, warum willſt du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willſt du denn nicht?

Jakob. Begreifſt du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun ſiehſt du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willſt alſo nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebteſt, würdeſt du ſelbſt heiraten. Damit du aber ſiehſt, daß ich nicht ſo hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorſchlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entſchluß gefaßt). Wir wollen loſen![1]

Jakob. Loſen? Bruder, das iſt leichtſinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, darum heirate lieber geradezu.[2]

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen.

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was ſoll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich loſe nicht, nimmermehr ſetze ich mich der Gefahr aus.[3]

Wilhelm. Wie du willſt, dann mußt du aber ganz gewiß[4] heiraten, denn ich thu's nicht!

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (raſch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe! Einer von uns muß daran, wir wollen beide nicht, alſo muß das Los entſcheiden, wer der Unglückliche ſein ſoll. Das iſt mein letztes Wort, das iſt alles, was ich für dich thun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen,[1] wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend). Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.[2]

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls).

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen![3]

Jakob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm (suchend). Nun brauchen wir eine Urne;[4] in Ermangelung einer solchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen,[5] darauf soll es mir auch nicht ankommen.[6] (Er nimmt das seinige entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte[7] ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jakob (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das verſteht ſich! Alles nach Recht und Gewiſſen. So, jetzt zieh'!

Jakob (erſchreckt). Nein — ich — ich habe keine Courage,[1] ziehe du.

Wilhelm. I, mache doch keine ſolchen Umſtände;[2] raſch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den erſten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerſt.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umſtändlich[3] in das Käppchen, ſchüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängſtlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tiſch). Jetzt haben wir jeder unſer Teil. (Er hält ſeinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenſo). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur raſch geöffnet!

Jakob. Bin es nicht im ſtande. Öffne du zuerſt.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum ſoll ich denn immer alles zuerſt thun? Nichts da![4] Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langſam nach links, Jakob nach rechts.) Alſo: Eins!

Jakob (nach links gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenſo, zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! Ich bin des Todes![5]

Wilhelm (freudig herumſpringend). Hurra! Hurra!

Jakob (iſt auf einen Gartenſtuhl geſunken). Ich Unglückſeliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frank und frei,[1] los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurra! Hurra! (Er springt herum.)

Dritter Auftritt.

Vorige. Gertrude (aus dem Hause tretend).

Gertrude (verwundert). Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast du 'nen Raptus?[2]

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslassen, Er Tausendsassa![3] So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen — was ist denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend.) Und was ist denn mit Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen[4] und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopft ihn auf die Achsel). Ah bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend). Ich armer geschlagener[5] Mensch. Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur, heute ist Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott! Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist.[6] Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob iſt ein herzensguter Menſch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot endlich freiwillig an, Ihren Wunſch zu erfüllen.

Jakob (iſt unterdeſſen auf die andere Seite zu Wilhelm getreten, leiſe). Aber ich thue es nicht. Die Sache iſt nicht mit rechten Dingen[1] zugegangen, du warſt im Vorteil, du haſt zuerſt gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wollteſt ja nicht! Fange nicht wieder neue Geſchichten[2] an.

Jakob (leiſe). Die Tante ſoll entſcheiden.

Wilhelm (leiſe, eindringlich). Du wirſt ihr doch nicht am Ende ſagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchſten Grade unſchicklich.

Jakob (leiſe). So?

Wilhelm (leiſe). Freilich, du wärſt ja blamiert[3] für ewige Zeiten! Sei vernünftig und ergieb dich mit Faſſung in dein Schickſal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?[4]

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob iſt nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten,[5] der Ausſtattung, der Einrichtung —

Jakob (erſtaunt). Ausſtattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das iſt das Geringſte. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verſtehe ich aus dem Fundament,[6] und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (raſch). Nur nicht ſo eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu ſchaffen.[7] Da iſt die Haus-, die Tiſch-, die Bettwäſche[8] zu beſorgen. Da ſind die fehlenden Möbel, das nötige Geſchirr für Küche und Keller, da iſt ein ſchöner Brautſtaat[9] zu ſchaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung

finde. (Sehr vergnügt). Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen[1] und -Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich[2] vergnügt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.[3]

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant,[4] das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor.

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich,[5] damit du keinen Korb bekommst.

Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre so glücklich!

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen[6] Schlafrock und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen.[7]

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deinem Rigorosum[8] trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm', Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jakob. Ja, wie ein Opferstier,[9] den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch ſchöner! So ein hübſcher Mann wie du, ordentlich herausſtaffiert und geſchniegelt, in ſchwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine,[1] und daß dich Luiſe nicht ausſchlage, dafür laß mich nur ſorgen. (Zieht ihn ins Haus.)

Gertrude (nachſpringend). Fort, fort! Gleich wird Luiſe da ſein, macht nur, daß ihr bald fertig ſeid!

Vierter Auftritt.

Gertrude (allein, gleich darauf) Luiſe.

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich ſie ſo weit, — das hat Mühe gekoſtet! Jetzt will ich gleich Luiſchen auf den Zahn fühlen.[2] Es wäre eine fatale Geſchichte,[3] wenn die mir auch noch Umſtände machte!

Luiſe (von links, in einem Buche leſend).

Gertrude. Aber was ſehe ich da? Ein Buch in der Hand und leſend! Das ſollte mir noch fehlen,[4] daß die ſich auch von dem Bücherkram anſtecken[5] ließe. — Luiſe, was ſoll das heißen,[6] was haſt du denn da in der Hand?

Luiſe. Ach, Tantchen, iſt das ein herrliches Buch! Es iſt das neueſte Werk Wilhelms, ſeine Reiſe im Norden. Wie ſchön, wie geiſtreich iſt es geſchrieben! Man glaubt Gegend und Menſchen vor ſich zu ſehen und fühlt ſich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch' ſchöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm iſt ein geiſtreicher Menſch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug,[7] es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luise. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

Gertrude. Ach was[1] Wilhelm! Jakob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

Luise. Das mag wohl sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiseite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hause!

Luise. O recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude (forschend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luise. Ei nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig mit mir gesprochen, und Jakob hat mich noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob ist ein sehr guter Mensch, sage ich dir.

Luise. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen,[2] wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So! Also Wilhelm blickt freundlicher? (Beiseite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das ist eine schöne Bescherung![3] Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben.

Luise (verwundert). Was hat[4] denn die Tante?

Gertrude. Aber sie soll mir keinen Strich durch die Rechnung machen;[5] ich will ihr schon die Augen öffnen.

(Zu Luiſen.) Du haſt nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er iſt ein ſehr ſanfter, lieber Menſch. O, er hat ganz hübſche Augen; ſieh' ihn nur einmal recht an. Viel ſchönere und ſanftere als Wilhelm. (Sie ſpricht mit Luiſe weiter.)

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jakob (in altmodiſchem Frack und mit weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob vorführend). So, nur immer heran.[1] Wahrhaftig, du ſiehſt vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts ſtehen bleiben und zuſammen ſprechen). Da iſt er! Sieh nur, wie ſchön er ausſieht! Die große, ſtattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante inſtruiert[2] ſie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht ſo ſchüchtern. Blicke ihm frei ins Geſicht, und er wird ſchon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich laſſe euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht ſchüchtern auf Luiſe.)

Gertrude. Nun, wie du willſt. (Zu Luiſe gehend, welche ſich an einen Gartentiſch geſetzt hat). Siehſt du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anſpricht, ſei recht gut und liebreich gegen ihn, verſtehſt du? (Wieder zu Jakob tretend.) Alſo vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht ſo[3] ein Freiersmann aus? Ei ſapperlot,[4] wenn ich ein Mann wäre, ſollteſt du einmal ſehen, wie ich ſie im Sturm eroberte. Du, du Haſenfuß du! (Geht ſchmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

Sechster Auftritt.

Wilhelm und Jakob (rechts). Luise (am Tische links, weiter lesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also![1] (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die[2] haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so thun.[3]

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst z. B.[4]: „Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl?“ oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach warum nicht gar![5] Stelle dir einmal vor, du wärest die Cousine, und ich wäre du. Nun gieb acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, setzt sich in Positur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend,[6] sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — wie haben Sie geſchlafen?

Jakob. So, ſo, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es iſt heute ſehr ſchlechtes Wetter!

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun ſiehſt du, du kommſt auch nicht vom Fleck![1]

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannſt doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen ſoll. Man kommt ja aus aller Illuſion, wenn man dich anſieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodiſchen Frack. Bei ihr würde es viel beſſer gehen.

Jakob. Verſuche es alſo bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen.[2] Tritt hinter einen Strauch und paſſe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannſt.

Jakob (freudig). Schön, ſchön, lieber Bruder, du biſt doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehſt du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob du fortgingeſt, aber raſch, denn ich fühle mich eben im Feuer.[3]

Jakob (raſch hinter ein Gebüſch, welches im Notfall auch durch die Couliſſe[4] oder einige hohe Blumenſtöcke dargeſtellt ſein kann, tretend). Gut, gut, ich gehe ſchon!

Wilhelm (ſieht ihm nach, bis er ſich verborgen).

Luiſe. Sie gehen, ohne mir etwas zu ſagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie lieſt weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es![5] Aber erſt müſſen wir rekognoszieren.[6] (Er tritt näher, ſieht ſie an und geht wieder zurück.)

Luiſe (verwundert). Was[7] er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie ihre Lektüre verfolgt, steht[1] ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm, — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere[2] ich mich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher tretend.) Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

Luise (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zu teil,[3] daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann.[4] (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?[5]

Luise (schalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erstaunt). Was, von mir?

Luise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen mir Ihr Werk schon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk! (Giebt es zurück.) Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Luise, die Sie damit anstrengen?

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüsch hervor, beobachtet fortwährend Wilhelms Bewegungen, beiseite). Schöne Augen, das ist gut!

Luise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiseite). Sie hat wirklich schöne Augen. (Laut.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Litteratur?

Luise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm (schnell). Behüte![6] Ich traue Ihnen alles Gute

und Schöne zu.[1] In einem so schönen, lieblichen Körper muß auch eine schöne Seele wohnen.

Jakob (beiseite). Schöne Seele, das ist auch gut.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich ganz allerliebst! Und welch' niedliches Händchen sie hat. (Er ergreift ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Aha, er nimmt sie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht sich ganz gut.[2]

Wilhelm. Wie schmeichelhaft ist es für uns, unsere Werke auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zu teil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luise. Ja, leider befassen wir uns größtenteils nur mit dem Strickstrumpfe,[3] mit Häkel-Arbeiten, oder, wenn es hoch kommt, mit irgend einem Mode-Romane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle sind so. Es giebt wohl manche, die sich gern in ihren Mußestunden mit den Ergebnissen der ernsteren Wissenschaften beschäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie, Sie sprechen so?

Luise. Noch mehr, ich fühle so.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantisch, langweilig?

Luise. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor Ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge Ihres Geistes stetig zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luise (begeistert). Wie schön muß es sein, gleich[4] den Gelehrten das Wesen der Länder und Völker, das Wesen der

Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor wenn ich zu Ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, Ihnen zu folgen und Sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luise, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht. (Laut.) Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?[1]

Luise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luise (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es aussprechen, Luise — wenn ich es wäre? (Umschlingt sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir merken![2] (Macht es nach.)

Luise (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luise? Wo denken Sie hin?[3] Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen? Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Luiſe (vorwurfsvoll). Sie haben ſich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieſes Mündchen! Wie herrlich muß es ſein, ſeine eigenen Worte aus dieſem Mündchen wiederholt zu hören! Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umſchlingt ihre Taille.)

Jakob (iſt während der letzten Worte herangeſchlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (ſich umwendend). Was giebt's denn?

Luiſe (erſchreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tiſche und ergreift ihr Buch.)

Jakob. Du, Wilhelm, 's iſt gut.[1]

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertretend). Nein, 's iſt nicht gut, geh' ab!

Jakob. Ich weiß jetzt ſchon genug, geh' nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht ſo weit.[2] Jetzt kommt erſt die Hauptſache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich, mach' nur, daß du[3] fortkommſt, und paſſe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen![4] doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm (beiſeite). Das wäre noch ſchöner,[5] wenn der ſich nun drein miſchen wollte! Er ſcheint Gefallen an unſerer Lektion zu finden. (Erſchrickt.) Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob ſpreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich,[6] warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht? Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin,[7] kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luiſe (wendet ſich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (ſie zurückhaltend). Wohin, Couſinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luise. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu sprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen[1] zu sprechen. Wo bin ich doch nur stehen geblieben? Der fatale Mensch hat mich ganz aus dem Konzept[2] gebracht.

Luise. Sie boten sich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luise, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch sagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luise (ihm schalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luise. Ich sagte Ihnen ja schon, daß ich gern Ihre Schülerin sein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Luise. Nun Vetter, Sie stocken ja, in was soll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe?[3] weiß schon, was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen[4] wird!

Luise (errötend). Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten?

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „ja" sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich! (Er sinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an seine Lippen.)

Jakob. Aha, das ist also die Hauptsache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

Luiſe. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu ſagen?

Wilhelm (immer kniend). Es iſt ihr ſehnlichſter Wunſch.

Luiſe. Was wird Jakob ſagen?

Wilhelm. Der, nun der wird ſich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie Luiſe, ſagen? (Steht auf.)

Luiſe (niederſehend).

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luiſe. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenloſe Liebe vorſpiegeln; aber gut bin ich Ihnen[1] von Herzen, und die ſo recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luiſe, können Sie mir dieſe ſchenken?

Luiſe (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luiſe?

Luiſe. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (ſich umſehend, ſchalkhaft) unter uns geſagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom erſten Augenblicke[2] an gut. Aber Sie, Sie böſer Menſch, haben mich gar nicht angeſehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geſchlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf,[3] und ich ſehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmliſches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unſeres Bundes! (Er küßt ſie.)

Jakob. Ei, ei, das macht ſich charmant![4]

Siebenter Auftritt.

Vorige. Gertrude (iſt während der letzten Worte aus dem Hauſe, Jakob aus dem Gebüſch getreten und näher gekommen).

Gertrude. Nun, Gott ſtärke mich! Wilhelm, was ſoll das heißen?[5]

Wilhelm (erschrickt und läßt Luise los). Alle Hagel,[1] die Tante!

Gertrude (zu Jakob, leise). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfiffig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude (leise). So? Warum thust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jakob (leise). Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld,[2] er ist noch nicht so weit.

Wilhelm (Luisens Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten![3] Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm (Luise ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer[4] gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr, Luischen?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm.

Du wollteſt Luiſe doch nur vorbereiten? Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in ſolchen Dingen muß jeder für ſich ſelbſt handeln.

Jakob. Schade! Zum erſtenmale in meinem Leben hätte ich Geſchmack daran gefunden.[1] Aber ſo geht es einem, wenn man ſich mit Frauen einläßt.

Wilhelm (mit Luiſe am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Luiſe. Ja, Vetter Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte.

Gertrude (zu Jakob). Nur ſich nicht gleich abſchrecken laſſen. Verſuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es ſchon beſſer gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es iſt ganz gut ſo.[2] Ich laſſe mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater ſagte ja auch nur: „Einer muß heiraten.“

(Der Vorhang fällt.)

NOTES.

Günſtige Vorzeichen.

Page 2. — 1. **Perſonen. Karoline,** a name of Latin origin, suggests modest and retiring propriety, while **Brunhilde,** the name of a Walkyrie in Germanic mythology, who becomes a queen in the *Nibelungenlied,* suggests a determined will and independence of character. **Holdhaus** carries obviously domestic associations, and it may not be forced to see in **Rillberg** a trace of provincial pettiness.

SCENE 1.

Page 3. — 1. **feinen Formen,** *refined manners.*

2. **Beſuch,** *visitor,* as often.

3. **mich beſtens zu empfehlen,** a rather old-fashioned or else humble form of leave-taking. *Kindly remember me,* or the like.

4. **aufklappen.** This way of opening large volumes is frequent among German scholars, probably because it spares the binding. Rillberg's purpose was to open the book at hazard and draw conclusions from the first passage that caught his eye, which was a very ancient custom among all Germanic peoples, originating in the use of runes for oracular purposes. In the middle ages Virgil was the author usually selected, and such forecasts were known as *sortes Vergilianas.*

5. **Mittwoch,** etc. *Wednesday,* being the middle of the week, and the *sixteenth* day, the middle of the month, are fortunate days to begin any undertaking, all the mysterious powers of the month being then at their height. An English saw preserves the same superstition:

"Monday for health, Tuesday for wealth, Wednesday the best day of all.
Thursday for crosses, Friday for losses, Saturday no luck at all."

SCENE 2.

6. **kehrt,** *about face.* Military language accords with her name and character.

Page 4. — 1. **zu meinen Vätern verſammelt.** Scriptural. See, for instance, Gen. xxv, 8.

2. **ſelige,** lit. "blessed," and so, by a comfortable hypothesis, *deceased.*

3. **frei'n,** lit. "woo," here *marry.*

4. **zugreifen,** *take hold.* Rather colloquial.

5. **Sie.** This use of the third person singular for the second is either very discourteous or else more affectionately condescending than the second person singular would be. It is customary to print Er and Sie in such cases. The standard text has ſie however.

6. **paſſender.** Spacing between letters is the German equivalent of Italic in English.

Page 5. — 1. **des Breiteren,** *in detail.*

2. **anſprechend,** *engaging, attractive,* i.e. as suggesting marriage. The whole speech is meant to have a serio-comic effect.

3. **Rautenſtrauch.** The name, which literally translated is "rhomboid-shrub" or "rue-plant," suggests the dried-up pedant.

4. **förmlich . . . angehalten,** *proposed for you with all due formality.*

5. **Dummes Zeug,** *Nonsense.* **käme er dazu,** i.e. could he think of it.

6. **Was das ſchwätzt,** *What nonsense she does talk.* **das,** of persons, like the French *ça,* is the height of contempt or of condescending familiarity. Cp. page 4, note 5.

7. **Freiwerber,** *suitor.* **Frei,** from freien, not from frei.

Page 6. — 1. **kürzt ſich ganz gut ab,** etc., *can be shortened very nicely, Fritz sounds so pretty.* 2. **Plaudertaſche,** *You chatterbox.*

3. **große Verdienſte erworben,** *won great distinction,* or *praise.* Lit., also "earned great profits."

4. **inwiefern,** *to see to what extent.*

5. **närriſcher Kauz,** *a "queer stick,"* lit., "silly owl."

6. **die.** This use of the demonstrative for the personal is to be rendered by emphasis.

Page 7. — 1. **Katze im Sacke.** The English used to say, "Don't buy a pig in a poke," with the same meaning, i.e. that one should buy nothing without examination and enter into no engagement blindly.

The proverb is world-wide, and stories illustrating it are found in every literature.

2. **ſchwatz du und der.** Rillberg means, "You go to the deuce with your chattering," but in his vexation he is not strictly grammatical.

3. **Blumenausſtellung,** *flower-show*, horticultural fair.

4. **leiſtet . . . ihn,** *guarantees him in every respect.*

Page 8. — 1. **erſterben,** note the force of the prefix, "finish dying," "die away," *die easily.*

Page 9. — 1. **Monolog vor der Hinrichtung,** *speech* of the condemned *before execution.*

2. **laſſen.** Note the infinitive for the hortatory imperative.

3. **Stab . . . gebrochen.** The judge in condemning a criminal to death used to break a wand. Hence this phrase.

4. **Hoffnung.** What this was appears in Scene 8. There is a hint of it in Scene 4 also.

5. **landesüblichen Münzſorten,** *current coin.*

6. **Leibrente,** *annuity*, **erliſcht,** *stops, ceases* (erlöſchen).

7. **Schlüſſe,** logical *conclusions.*

8. **nichts wiſſen von,** *hear nothing of* or *have nothing to do with.*

Page 10. — 1. **tüchtige,** *suitable.* From this we learn that Brunhilde is of independent fortune, which is of significance later.

2. **Pferdegetrappel,** *trampling of horses.*

3. **gehen . . . Wege,** *avoid the first assault.* Military language. Cp. page 2, note 1, and page 3, note 6.

SCENE 3.

Page 11. — 1. **kleidſamer,** *becoming, well-setting.*

2. **rechten Fuße.** To enter a house with the left foot is ominous. A trace of this survives in our phrase, "Put your best (i.e. originally the right) foot forward."

Page 12. — 1. **heimzuführen,** "lead home," i.e. *marry.*

2. **Türkei,** *Turkey.* His statement is only partially true. No Mahommedan may be sold into slavery in any country where the Koran is respected.

3. **vorbereitet.** That is he does not feel he can muster the courage to propose.

Page 13. — 1. **freundlich,** *affable*

2. **zurückweiſend,** *haughty* but to keep the play on words with **zurückhaltend** (*self-restrained*), we might say "repellent."

3. **Maß und Ziel,** *moderation and purpose.* A set phrase.

4. **in Gottes Namen,** equivalent to "*All right!*"

5. **ſprechen,** transitive in colloquy. 6. **gilt,** *is for*, or *applies to.*

7. **Haar.** The habit of combing one's hair or beard when visiting and at the theatre, concerts or restaurants, may be still occasionally observed in Germany.

SCENE 4.

Page 14. — 1. **haben,** i.e. *profess to have.* In fact he had seen and been attracted to Brunhilde at the flower-show, and had not seen Caroline there at all.

Page 15. — 1. **ungeahndet,** *unresented.*

2. **Paperlapap,** *Nonsense.* **irre machen,** *get embarrassed.*

Page 16. — 1. **ſoll werden,** "is to come of it," *is to be done.*

2. **Zeit . . . gewonnen.** Proverbial.

3. **Iſt Ihnen nicht gefällig,** *Won't you please.* Courteous, but rather formal. 4. **aufgeſchrieben,** *copied out.* **nachſtudiert,** *studied up.*

Page 17. — 1. **Alkalien,** *alkalies* (Chem.). **Kalium,** *potassium.* **Natrium,** *sodium.* **Sauerſtoff,** *oxygen.* **Kohlenſäure,** *carbonic acid.* **doppeltkohlenſaures Natron,** *bicarbonate of soda.* **Weinſteinſäure,** *tartaric acid.* **Brauſepulver,** "effervescing powder," *Seidlitz powder.*

2. **Metalloide,** *metallic bases* (Chem.) "inflammable non-metallic bodies," such as those that follow, namely, *oxygen, nitrogen, hydrogen, carbon, chlorine, bromine, iodine.* **Hydro-Oxygen-Gas,** i.e. the *oxy-hydrogen* flame.

3. **Verwandſchaft,** *affinity* (Chem.). **Stoffen,** *elements.*

4. **nichts mehr finden,** *think of no more* chemical terms.

5. **weiter,** *beyond* or *outside of that.*

6. **Gedankenkreis,** *sphere of thought.*

Page 18. — 1. **in der Welt,** *in society.*

Page 20. — 1. **verſorgt,** *provided for.*

2. **Euch in die Quere gekommen,** *crossed your plans,* interfered with your arrangements. **verſtehe,** elliptical. *I understand.*

3. **Univerſitätsſtadt,** *university town.* **Vorträge hält,** *gives lectures.* 4. **Ganz recht,** *Just so,* he is the one.

Page 21. — 1. **Reitknecht.** Observe, now that Holdhaus sees his way clear, how he loses all trace of embarrassment and takes the tone of a man used to command, though unaccustomed to society. "*Magnanimous, there's nothing magnanimous about it. Call my horse-boy.*" In a moment he becomes conscious of Caroline and is embarrassed again.

2. **will ja nicht,** *really don't want to . . . you know.*

3. **wett,** *quits, even.*

4. **in Ordnung bringen,** *arrange, settle.* Cp. **in Ordnung kommen,** line 27. 5. **brummt,** *will be cross.* Colloquial.

Page 22. — 1. **D. d. M.,** common abbreviation for Durch die Mitte, i. e. "through the rear door of the stage."

2. **mit . . . umgehen,** *get along with,* converse with.

SCENE 5.

3. **ſatteln.** Infinitive for imperative. Cp. page 9, note 2.

4. **da,** i.e. *here.* **Mach fort,** i.e. mach daß du fort kommſt, *Get started.*

Page 23. — 1. **Tod und Teufel,** etc. Now that there is call for action Holdhaus again forgets all embarrassment and speaks without regard to Caroline. "*Death and devil. Where's the way out. That's too far round. Get out of my way. You villains. You rascals. May lightning strike your heads.*"

SCENE 6.

2. **giebt es,** *is the matter.*

Page 24. — 1. **Herkules,** *Hercules,* type of the strong man. See classical dictionary. 2. **winkt,** *motions.* **ſie,** *them,* not "her."

3. **ringsum frei,** *exposed on all sides.*

4. **ſiebenten.** To move into a new house on the *seventh* would be ominous. Cp. page 3, note 5.

SCENE 7.

Page 25. — 1. **zu nahe tritt,** *offends, insults.*
2. **in den Arm,** *by the arm,* to support him.
3. **Denkzettel,** *reminder.* Familiar.

Page 26. — 1. **kribbelt,** *itches.* Brunhilde shows here a bit of the walkyrie nature. 2. **Luft machen,** *give vent.*
3. **mir erzählen lassen,** simply *been told,* or *heard tell.*
4. **Erklecklichs,** *noteworthy, considerable;* but see dictionary.

Page 27. — 1. **Stallfütterung,** *stall-feeding.* As Caroline had tried to talk to him of chemistry so Brunhilde essays agriculture.
2. **lieben.** The Germans use this adjective often where the English would use none, e.g. der liebe Gott, das liebe Brot, etc. It may sometimes be rendered by accent, more often it gives the phrase a familiar, colloquial turn.
3. **Guckt,** etc. *Does the farmer in me show through everywhere.*
4. **sollte,** i.e. *could I* wish to embarrass you, knowing myself how disagreeable it is.

Page 28. — 1. **Reihe um,** *In turn* or *By turns.* **billig,** here *fair.*
2. **vorlaut,** *hastily, presumptuously,* with perhaps a suggestion of pertness.
3. **Mir . . . auf,** "*I begin to see daylight,*" i.e. to understand him. Colloquial. 4. **feine,** *delicate, graceful.* Page 29, line 10, **fein,** *archly.*

Page 29. — 1. **geradezu,** *pointedly.*
2. **mit dem,** i.e. *in marrying him.*

Page 30. — 1. **mich verlangt,** *I long for.* The indirect statement is more courteous than Ich verlange would be. Line 5, **verlange ich,** *I ask,* or *require.* 2. **reichen.** She had said this, page 10, line 13.

Page 31. — 1. **Sophisten,** *sophists,* tricky reasoners.
2. **Tändelei,** *flirtation, trifling.*
3. **sonst losplatzen,** *burst out in some other way.*

SCENE 8.

Page 32. — 1. **Sapperment,** *Good gracious.* From Latin *sacramentum.*

2. **drittes Wort**, *every other word*, not "every third word."

3. **Wolf im Schafspelz**, *wolf in sheep's clothing*. Proverbial.

Page 34. — 1. **Verwaltungsrat**, *directors' board*. **Aktiengesellschaft**, *stock-company*. 2. **Direktor**, *manager*, not "director."

3. **Meinetwegen**, *What's that to me?*

Page 35. — 1. **Je nun**, *Why, yes.*

2. **segnen Sie uns**, *give us your blessing*, i.e. assent. The mediæval formal blessing of the pair by the parents survives only in rural Roman Catholic communities.

Page 36. — 1. **Vorzeichen**. Cp. page 3, note 5. **treffen . . . ein**, *come true, are fulfilled.*

2. **kann**. Observe the mood, which is to be rendered by emphasis only.

Der Prozeß.

SCENE 1.

Page 39.—1. **zu ebner Erde,** *on the ground-floor.*

2. **Wirtshausſchilde,** *sign of an inn* or hotel, usually not a name, but some device, as e.g. the "Blue Angel," page 53, line 13.

3. **Akten,** *legal* (or business) *papers.* 4. **Wege,** *distances.*

5. **Reſidenzſtadt,** i.e. *residence city* of the ruler; of these, under various titles, there were more than thirty in Germany at this time.

6. **finde ich mich zurecht,** i.e. *know where I am,* get my bearings.

7. **mich . . . gefunden,** *found my way.*

8. **geſchweige denn,** *to say nothing of,* i.e. "how much more then."

9. **nichts umgegangen,** *not gone out of my way at all.*

10. **gewöhnlichen,** "common" in the sense of *plain,* "mean," "second-class." 11. **Bauer,** not "peasant" here, but *countryman.*

12. **tauſchen nicht,** *would not change places,* or "would lose by exchanging."

13. **große Rolle ſpielen,** *make a great show.*

Page 40.—1. **über das Ohr gehauen,** *swindled.* Note that this phrase, like **prellen, Gauner,** and other words of allied significance, dates back to the days of violence and anarchy that persisted longer in Germany than in France or England. Our corresponding words of like meaning suggest rather trickery than force.

2. **Silbergroſchen,** *silver groschen* or penny, of which 30 made a thaler. This coinage was superseded after the Franco-German war by that of marks and pfennigs, and as the thalers were afterward allowed to circulate as equivalent to three marks, the ten-pfennig-piece is often called a **Groſchen.** The custom of charging for candles in German hotels was once general, but is falling into disuse.

3. **Freundchen.** The diminutive **-chen,** and in the south **-l** and **-lein,** are far more used in Germany than any corresponding locutions in English. They must often be rendered by intonation and according to the context.

4. **wer . . . Recht,** *he is right who can do it* (or "understands it") *best,* i.e. justice is on the side of the smartest.

5. **habe ſo eine kleine Weinlaune,** *am just a wee bit tipsy.*

6. **von der Leber weg,** *right out.* We should sooner say "from the heart."

7. **Schubiack,** *scoundrel.* Also written Schubbejack. An uncommon word.

Page 41. — 1. **es geht,** etc. *I lack nothing for comfort and life.*

2. **der.** The article before a name may indicate merely the case, or it may, as here, be rendered by the demonstrative, "*That* Lehmann."

3. **Haus und Hof,** *house and home.* Such alliterative couplets are more common in German than with us. Their origin is often in old legal formulas. Cp. Wehr und Waffen, Stock und Stein, Leib und Leben. Sometimes instead of alliteration we have rhyme, e.g. Gut und Blut, Pfand und Land, Schutz und Trutz, ſchlecht und recht.

4. **Recht muß Recht bleiben,** as we should say, "*Law 's law.*"

5. **aus der Fremde.** To the countryman everything outside his narrow circle is "*from abroad.*"

6. **es würde . . . ſein,** etc., *he wouldn't amount to much. These unstable people are all good for nothing.*

7. **rechtſchaffner Kerl,** *man of the right sort.* Familiar.

8. **Ei . . . Henne.** Proverb alluding to the confident omniscience of youth, and here to all who wished to disturb the old patriarchal customs of Germany before 1848; that is, to the party of "Jung-Deutschland" in politics and literature, of which Benedix was himself a member. See the editor's "Modern German Literature," page 367.

Page 42. — 1. **Bleibe,** etc. A proverb of like tendency with the preceding.

2. **was . . . Plunder,** *and I don't know what stuff and nonsense.*

3. **der,** emphatic for er, *that sort of man.*

4. **ihm gedient,** *got even with him, "fixed" him.* Familiar.

5. **kriegt . . . mürbe,** *soften me down.* Slang.

6. **feſtgehalten.** The Germans are quite apt to use the past participle and also the infinitive for the imperative both in exhortation and in command.

Page 43. — 1. **Schwein.** The custom of making presents in addition to professional fees is old but passing away even in the country districts of Germany. 2. **Mich ſchläfert's,** familiar for *I'm sleepy.*

3. **früh ins Bett.** Our corresponding proverb is: "Early to bed and early to rise," etc.

4. **Wenn . . . wäre,** *if I didn't care for my rights.*

5. **jungen Wein,** *unfermented grape-juice,* also called **Most** (*must*).

Page 44. — 1. **Donnerwetter,** *Thunderation, Confound it,* or the like, not "Zounds" as in some dictionaries. **aufgemacht.** See page 42, note 6.

2. **Sapperment,** *Good gracious.* From Latin *sacramentum.*

SCENE 2.

3. **den,** *that fellow.* Cp. page 42, note 3.

4. **Trinkgeld,** etc. He means that if he had roused the "boots," that is, the **Hausknecht**, for in this **Wirtshaus** there would be no night-porter as in a first-class hotel, he must have given him a fee which might have amounted to as much as the cost of the window-pane. All servants in German hotels accept fees, and the **Hausknecht** may claim them as of right in most cases.

5. **dich hätten wir,** *I guess we've caught you.* Note the arrangement and the mood. 6. **Na, was soll's,** *Why, what's the matter.*

7. **Galgenstrick,** *gallowsbird.* **fragst noch,** *have the face to ask,* after being caught breaking and entering.

8. **Loch,** *lock-up.* Slang. **Bürschchen,** *my fine fellow.* Familiar.

9. **Kommissar,** *police-justice.* Also written **Kommissär.**

10. **weiter giebt,** *is to be done further.*

11. **nachtschlafender Zeit,** *time when people should be abed.* German custom fixed this more definitely than in our cities. It is only quite recently that police have replaced nightwatchmen in Berlin itself.

12. **gescheidt,** *reasonable.* Familiar here.

13. **deines Gleichen,** *your sort.*

Page 45. — 1. **Flausen,** *shuffling.* Familiar.

2. **einsteiglicher.** The word is a coinage for the occasion, intended to parody the old-fashioned German legal style (**Kanzleistil**).

3. **ohne Umstände,** *without any nonsense* or *fuss.*

4. **Gutsitzer,** *good sitter,* with a play on the word **Gutsbesitzer.**

5. **Anders** and **Kropp** are proper names.

CHANGE OF STAGE-DECORATION.

SCENE 3.

Page 46. — 1. **erlöſchendem,** *dying, still glowing.*

2. **Wand und Hintergardine,** *side walls and rear curtain* of the stage. **Wand** is singular because each bed is near a different wall.

3. **Habeas-corpus-Acte.** The *habeas-corpus* act, borrowed from English jurisprudence, requires that the prisoner be produced in court and cause shown for his detention. According to German law one of these causes may be the better guarding of the person affected from violence. 4. **geht's mich nichts an,** *it doesn't concern me at all.*

Page 47. — 1. **ſich ausweiſen,** *produce evidence of your identity.* The passage illustrates the state of German law almost up to the foundation of the empire (1871).

2. **nehmen . . . überhand,** *are spreading,* growing more numerous. **alles,** *everybody.*

3. **Donnerwetterswirtſchaft,** *deuce of a government.*

4. **fluchen,** etc. *make yourself a bit easy by swearing. A man feels calmer afterward.* 5. **ungläubigen,** *skeptical.* Ironical.

6. **greift alles hübſch ineinander,** *all the cog-wheels fit perfectly.*

Page 48. — 1. **Inſtruktionsrichter,** an official corresponding to the French *juge d'instruction,* whose duty it is, by examining the prisoner and such witnesses as may be called, to formulate or dismiss the case against him. His function thus corresponds roughly to that of our grand jury. While under examination the prisoner is said to be in **Unterſuchungshaft.** 2. **hätten es bequem,** *would have an easy time.*

3. **Verdammt,** *confoundedly.*

4. **es macht ſich,** equivalent to *you can stand it.*

5. **Ihr gutes Gewiſſen unterlegen,** i.e. *sleep on your good conscience.*

Page 49. — 1. **mir's wohl ſein laſſen,** *make myself comfortable.*

2. **Herr Lehmann.** Now that he has given Kropp money his identity seems no longer doubtful to the jailer.

SCENE 4.

3. **reiten,** *induce, persuade,* here.

4. **Uhr.** German theatres begin much earlier than with us; in the case of longer pieces still sometimes as early as seven or even six.

5. **hätte müſſen,** *ought to have gone.*

6. **Mordkerl,** etc., *deuce of a fellow; envy itself can't deny that.*

SCENE 5.

Page 50. — 1. **euch . . . Donnerwetter,** *thunderation might take all of you together.*

2. **Wirtſchaft,** *administration, government,* often familiarly in the sense of stupid management.

3. **Gefängniswärter,** etc., *jailer, turnkey, guard, beadle, policeman.* Schultze continues the list with *watchman, corporal, rural patrol, sergeant, non-commissioned officer, bailiff, master of the watch, gendarme, constable.*

4. **fehlte mir gerade noch,** *was the last straw,* i.e. that he should be put with Schultze.

Page 51. — 1. **wäre,** i.e. *queer,* a strange thing.

2. **platterdings,** *absolutely.* Familiar.

3. **visum reperti,** *report* on the state of the place and person where and on whom a crime is committed.

Page 52. — 1. **ſchuftige,** *rascally.*

2. **Was Sie ſagen,** *You don't say so!* Ironical.

3. **auf weiter . . . einlaſſen,** i.e. *I can concede nothing further.*

4. **Krone.** We sometimes say *the cap-sheaf.*

Page 53. — 1. **kann,** i.e. *will have to.*

2. **ſaure Gurken,** *pickles,* but not like those in use among us.

3. **Tellertuch,** i.e. a large *napkin* used as an individual table-cloth.

4. **Sapperlot,** *By Jingo.*

5. **mir . . . Waſſer,** simply *my mouth waters.* See also page 55, line 16.

6. **blauen Engel,** the *Blue Angel,* designation of his inn. See page 39, note 2.

7. **um . . . bin ich gekommen,** *I have lost* or *sacrificed.*
8. **hält . . . auf,** i.e. for money.

Page 54. — 1. **nehmen . . . Vernunft an,** *do be reasonable,* but to keep the pun in the next speech we may say "Do show sense," and "I'd rather you'd show money."

2. **Doktor.** Note that in Germany all persons with the Dr. title (D. D., M. D., LL. D., and especially Ph. D.) are always called Dr., which thus comes to imply little more than "professional man."

3. **förmlicher,** *regular.* Colloquial in this sense. **Heißhunger,** *ravenous hunger.*

Page 55. — 1. **traue der Henker,** *the hangman may trust* (if he likes, but I wont). 2. **Verdammt,** *Confound it.* Cp. page 48, note 3.

3. **Er.** The third person singular was always condescending and is now usually insulting, when used in address.

4. **freſſen.** Properly of animals only. They are snarling at each other.

5. **unverſehens,** *on the sly.* **eins auswiſchen,** *give a box on the ear.* Slang.

6. **an Ihm vergreifen,** etc., *box the ears of such a man as you! I respect my hands too much.*

7. **treibt . . . umher,** *knocks about,* or *fools away his time.* Slang here.

Page 56. — 1. **Minderjährige auf . . . ſaßen,** *minors had possession of.* 2. **Kaufbriefe,** *deeds.*

3. **ſelig,** *deceased,* originally "blessed."

4. **Unkraut verdirbt nicht,** *Weeds don't die.* Proverbial.

5. **Etſch!** *What!*

6. **was hängen ſoll,** etc., *You can't drown what's born to be hanged.* Proverbial.

7. **Grobian,** *a rude, loud fellow.* Name of a clown in early German-Latin comedy.

Page 57. — 1. **ein Unchriſt,** *no christian.*

2. **nichts mehr,** i.e. to say.

Page 58. — 1. **gut Freund.** Note the dropping of the endings. Familiar.

2. **raucht . . . kalt**, *smokes an empty pipe*, or an unlighted one.
3. **mir wär's . . . nicht angekommen.** *I wouldn't have minded about.*
4. **habt.** Note the change to the second person plural.
5. **bleibt doch stehen**, *will just stay there*, if you don't eat it.

Page 59. — 1. **schnuppernd**, *whiffing the pipe.*
2. **das sagt nicht**, *don't say that.*
3. **wird . . . mich**, *there's a lively abusing of me.*
4. **kein gutes Haar**, i.e. nothing uncriticised.
5. **Raspelmeiers.** Genitive with Hause or Geschäft understood.
6. **der Mühe wert**, *worth bothering about.*

Page 60. — 1. **Nachrichten . . . Klosterarchive**, memoranda from the old cloister archives. Before the reformation at least a third of the land of Germany was the property of the church. The rich monasteries loaned money on mortgage also.
2. **Lehnbriefe**, *feudal leases.* 3. **Kaufverträge**, *deeds.*
4. **Appellation**, *appeal.*
5. **Appellationsinstanz**, *pleading on appeal.*
6. **Replik**, *brief for the defendant.* **Duplik**, *answer to the brief for the defendant.*

Page 61. — 1. **damit . . . dienen**, *I can match you with that, too.*
2. **was . . . nennt**, *what you'd call really abuse.*
3. **thätet gern dick**, *liked to put on airs.*
4. **das wäre**, *may be so!* The characterization of Schultze may seem to the reader extremely insulting but it falls so far short of Lehmann's expectations and standard that he is immediately disposed to offer a like olive-branch on his side. Rightly understood this has a genuine comic effect.

Page 62. — 1. **mit dem Maule vorweg**, *with your mouth in front*, i.e. loud mouthed. 2. **Ehrenrühriges**, *affecting your honor.*
3. **wäret über mich hergezogen**, *had "gone for" me*, attacked me. Slang. 4. **das ginge**, *I wouldn't mind that.*
5. **schüttelt einen durch**, *makes one shiver.*
6. **Stempelbogen**, *stamped paper.* **Pro copia**, *for supplies.* **Portoauslage**, *postage.* **Visum repertum**, *report* (page 51, note 3), **Zeugengebühren**, *witness fees.* **Auslösung des Urteils**, *release of judgment.* **Sachverständigen**, *experts.* **Summa summarum**, *total.*

Page 63. — 1. **hat es denn doch,** *can afford it, though.*
2. **mir geht ein Licht auf,** *an idea dawns on me.*

Page 64. — 1. **immer meine Rede gewesen,** *what I always said.*
2. **Titelchen,** *particle,* with allusion to Matth. v. 18.
3. **ins Fäustchen,** equivalent to *in their sleeves.*
4. **Bauerntölpel,** *country louts.*
5. **Thaler.** Cp. page 40, note 2, and for the next speech page 43, note 1.

Page 65. — 1. **dich.** Note the change to the familiar second person singular. 2. **in die Seele,** we should say, *to the heart.*

SCENE 6.

Page 66. — 1. **liegen in den Haaren,** *are tearing one another's hair.*

Page 67. — 1. **Mündlichkeit,** *oral proceedings.* The confronting of the parties to a suit before the judge who makes an effort to conciliate them is required in some cases by German law.
2. **richtet zu Grunde,** *will ruin.*
3. **noch so,** *in spite of it all.*

Einer muß heiraten.

Page 70. — 1. **Perſonen. Zorn,** an obvious synonym of Grimm. The given names of the Grimm Brothers are taken without any attempt at disguise. The women are, so far as I can learn, freely invented.

SCENE 1.

Page 71. — 1. **Richtig,** *Just as I expected.*

2. **Ölgötzen,** i.e. as silent as *idols.*

3. **Folianten,** *folios,* i.e. books of old-fashioned shape. **vertieft,** *buried* or *absorbed.* 4. **zu Grunde,** *to destruction.*

5. **Lethargie,** *lethargy.* No longer common at least in colloquy.

6. **Heda,** *Look here!* **Pergamentmotten,** *parchment moths.* The eating of manuscripts by moths is a subject of common complaint especially in the middle ages. Compare, e.g., the 48th Riddle of the Exeter-book, beginning: "A moth ate words."

7. **halten** is in apposition with **warten,** not with **nehmen.** Since **Kaffee** is masculine **es** must refer to **bißchen.**

Page 72. — 1. **Finnen und Letten,** *Finns and Letts,* the ancient settlers in Finnland and on the S.-E. coast of the Baltic. They are certainly Aryan tribes and so related to the Aryans of Hindustan though neither probably originated there.

2. **Sprachverwandtſchaft,** *kinship of language.* **Petſchenegen,** name of an obscure though once powerful nation of S.-E. Russia, in the region now occupied by the Cossacks of the Ural. Gertrude identifies them with **Kalmücken** (*Calmucks*), the most southern of the Cossack tribes.

3. **Potz,** *Confound your.*

4. **unſereins,** *we ordinary people.* Colloquial.

5. **Daſeins,** *existence* and also "presence." Possibly the play on words is intentional.

6. **Butterſemmeln,** *delicate rolls,* not "buttered rolls," but rolls for which the dough has been "shortened" with butter.

7. **Tintenfiſche,** lit. "cuttle-fish," familiar and contemptuous for men absorbed in writing, *scribblers.*

8. **Krimskrams,** *stuff and nonsense.* Colloquial.

9. **Zeuge,** *stuff.* Colloquial here.

10. **Vorzüge . . . zu ſchätzen,** *prize your merits.*

11. **Aufhebens,** *fuss.* Colloquial. The final *s* gives an additional familiarity.

12. **reißen,** we should say *fail.*

13. **etwas Rechtes,** in colloquy, *something that amounts to something,* something respectable" or "reasonable."

14. **Heringe,** pickled in manifold ways, form a far larger part of German popular diet than of our own.

15. **treffend,** *to the point.*

Page 73. — 1. **lieben,** *live-long* here. Colloquial.

2. **Die.** Emphatic for the personal. *Such people.*

3. **profane,** "philistine," *uninitiated.* Somewhat as we distinguish sacred and "profane" history. This is indeed the original meaning of the Latin *profanus.*

4. **Geld-zuſammen-ſcharren,** *money grubbing.*

5. **überhaupt,** *anyway.* Colloquial here.

6. **ſeh' mir einer,** equivalent to: *Now look here, somebody.*

7. **zieht nicht,** *won't pass* or *work,* i.e. is not a good reason, though some might think it quite as good as the professor's.

8. **Das . . . vorgekommen,** *such a thing has never happened* or *occurred to me.*

Page 74. — 1. **bleiben bei der Stange,** *stick to the point.*

2. **Scharteken,** *musty books.* Colloquial.

3. **Partieen,** *matches* or *partners.* French.

Page 75. — 1. **Vogelſcheuche,** *scare-crow.*

2. **folgen,** *be submissive,* here.

3. **denken Sie hin,** *are you thinking of.*

4. **Treiben,** *way of living, manner of life.* Colloquial here.

Page 76. — 1. **ſeid,** *will be.* **geſchlagene,** *ruined, hopeless.*

2. **Ach, was!** *Oh, nonsense!*

3. **muß jetzt dran,** *must be about it, get at it.* Colloquial. Cp. **friſch dran,** page 85, line 14.

Page 77. — 1. **darein finden,** *adapt yourself to it.*

2. **gilt . . . bei,** *applies to.*

3. **Pfui Wankelmut und kein Ende,** *shame on your everlasting vacillation.* 4. **wieder . . . Flecke,** i.e. *back at the starting point.*

5. **Richtplatz,** *place of execution,* not of "judgment." **Hasenfüße,** *cowards.*

6. **faßt . . . Herz,** *take heart.* **an Kopf und Kragen geht es ja nicht,** *it isn't a matter of head and neck, really.*

7. **Zehn für eine,** *ten as quickly as one,* "ten if I do one."

8. **Prachtmädchen,** *splendid girl.* In colloquy **Pracht** in this sense is added to a great number of nouns.

9. **Sauertöpfe,** *pickle jars.* Familiar and contemptuous for "peevish, cranky fellows."

10. **und wenn,** *even if.* Observe that the sequence of tenses is incorrect. It should be either merkten or fallen.

Page 78. — 1. **weitläufige,** *distant.* **hat gar nichts zu sagen,** *is of no significance at all.*

2. **brav,** like the French *brave* means "good of its kind," hence "brave" of soldiers, but here *housewifely.*

3. **Federlesen,** *hesitation,* literally "selection of a pen" before writing.

4. **währt,** *is kept.* We should say, "It isn't everything that improves by keeping." 5. **fackelt,** *fidget, putter, delay.*

6. **unter die Haube,** said of married women from the *caps* that they then wear. **unter den Pantoffel** is said of husbands under petticoat government. "Under the slipper" is occasionally used in this sense in English.

7. **ist,** i.e. has made up his mind to be. **Bräutigam** is not "bridegroom" but *betrothed* man and so too **Braut** is "betrothed woman." A couple cease to be **Braut** and **Bräutigam** in German just when they begin to be so in English.

SCENE 2.

8. **Kasus,** Latin, *case, business.* So also **Geschichte,** colloquial.

9. **erst,** simply adds emphasis: "I wonder how it will be," etc.

10. **entschließe,** i.e. to marry.

11. **Warum nicht gar,** *Not a bit of it,* and the like, but never as one might imagine: "Why should I not."

Page 79. — 1. **Routine,** *practice, experience.* From the French.

2. **greife . . . zu,** *seize the opportunity.*

3. **von . . . Rede,** *There's no question of me, you know.*

4. **Frauchen,** *little wifey.* The diminutive is intimately colloquial, and rather out of character for Jacob. **abgeben,** "make," *prove to be.*

5. **Glück zu,** *I wish you luck.*

Page 80. — 1. **losen,** *draw lots,* not an unnatural thought for these students of German antiquity and mythology in both of which casting lots plays a very important part.

2. **geradezu,** *right off,* without discussion.

3. **setze . . . aus,** *expose.*

4. **gewiß.** Spacing between letters is the German equivalent for Italics.

Page 81. — 1. **in Gottes Namen,** equivalent here to *I yield.*

2. **bezeichnend,** *significant, symbolic,* i.e. of the crosses of matrimony.

3. **könnte jeder kommen,** *anybody might risk it,* if he were sure of such luck as that.

4. **Urne,** *urn* or vase. These were used by the Greeks and Romans for casting lots, but not, so far as is known, by the Germans.

5. **Meinetwegen,** *As far as I am concerned.* 6. **darauf soll es mir auch nicht ankommen,** *I won't insist on that either.*

7. **Geschichte,** i.e. the lots. See page 80, note 1.

Page 82. — 1. **Courage,** French. Common, though omitted in some dictionaries. So also **Malheur** (*bad luck*) below.

2. **Umstände,** *fuss.* Colloquial, here. **gezogen,** participial imperative.

3. **umständlich,** *with reluctance* here.

4. **Nichts da,** *Not a bit of it.* Colloquial.

5 **des Todes,** *fated, condemned.*

Page 83. — 1. **frank und frei,** *frank and free,* like los und ledig and many other alliterative formulas such as Haus und Hof, Stock und ein, schlecht und recht, owes its origin to ancient Germanic law.

SCENE 3.

2. **'nen Raptus**, *a fit.* Latin, but with changed meaning.

3. **Er.** The third person for the second is either familiarly condescending as here or very contemptuous and insulting. **Tauſendſaſſa**, *wild fellow.* Familiar. **Schlag**, *apoplexy.*

4. **in ſich gegangen**, *meditated, reflected,* usually with an implication of penitence.

5. **geſchlagener**, *wretched,* "ruined." Cp. page 76, note 1.

6. **iſt**, though in indirect discourse, is indicative to mark emphatic assertion. See my note to "Die Jungfrau von Orleans," line 573.

Page 84. — 1. **mit rechten Dingen**, *squarely, honestly.*

2. **Geſchichten**, *objections* here. Cp. page 81, note 7.

3. **blamiert**, *made ridiculous.*

4. **kartet . . . ab**, *are "fixing up," concocting.* Familiar.

5. **Hochzeits-Angelegenheiten**, *wedding arrangements.*

6. **auf dem Fundament**, *thoroughly, entirely.*

7. **zu thun und zu ſchaffen**, *to do and to attend to.*

8. **Hauswäſche**, towels, etc.

9. **Brautſtaat**, *trousseau, wedding outfit.* **drum und dran hängt**, *belongs to it.*

Page 85. — 1. **Kinderſtrümpfchen und Häubchen**, *little baby-socks and caps.* 2. **ordentlich**, *really, completely.*

3. **ſchmiede das Eiſen**, etc. We have the same proverb: "Strike while the iron is hot."

4. **Charmant**, also Scharmant, French, *charming.* **trifft ſich prächtig**, *comes in nicely.* **friſch dran**, *quickly to work.*

5. **manierlich**, *polite,* "mannerly." **Korb**, *refusal.* Familiar, cp. dictionary and the English use of "mitten."

6. **fatalen**, *dreadful* here, or "fatal" in the sense of inviting calamity. 7. **angezogen.** Past participle for infinitive as often.

8. **Rigoroſum**, *final doctor's examination.* This is held orally and candidates are expected to drive to it in full dress. A good description of such an examination may be found in Hart's "German Universities."

9. **Opferſtier**, *sacrificial bull.* Classical allusion. **ausſchlägt**, *will refuse.*

Page 86. — 1. **zehn Mädchen für Eine,** *ten girls as easily as one.* Cp. page 77, line 22.

SCENE 4.

2. **auf den Zahn fühlen,** *sound,* "test the feeling of." The term is taken from the nursery, not, as some have imagined, from the stable.

3. **fatale Geſchichte,** *a nice piece of business.* Familiar. Cp. page 81, note 7, and page 84, note 2. **Umſtände,** *objections.* Cp. page 82, note 2.

4. **ſollte mir fehlen,** *is the last straw,* the one thing I hoped to avoid.

5. **von . . . anſtecken,** *be infected by that bookish nonsense.*

6. **ſoll das heißen,** *does this mean.* Reproachfully.

7. **Zeug,** "*stuff.*" Contemptuous.

Page 87. — 1. **Ach was,** equivalent to "Away with your William."

2. **ein Herz faſſen,** *muster all one's courage.*

3. **ſchöne Beſcherung,** *a nice mess.* Slang in this sense.

4. **hat,** *is the matter with.* Idiom borrowed from the French.

5. **keinen . . . machen,** *make any alteration in my plans.* Proverbial, as we say: "Reckon without your host."

SCENE 5.

Page 88. — 1. **nur immer heran,** *just go in boldly.* Ironical encouragement.

2. **inſtruiert,** in German is a learned and often a legal word. Hence its comic effect here.

3. **ſo.** Observe the emphasis from position.

4. **Ei ſapperlot,** *Good gracious!*

SCENE 6.

Page 89. — 1. **Da wären wir alſo,** *So here we are.* This subjunctive, often called that of "modest statement," is sometimes best rendered by the indicative alone, sometimes by the indicative with "it seems," "I suppose," or the like.

2. **Die,** emphatic for **Sie.** Cp. page 91, line 26. **haben etwas vor,** *have some scheme.* 3. **ſo thun,** *act as if you did.*

4. z. B., zum Beiſpiel, *for instance.* Cp. Latin "e.g." and "i.e." as used in English.

5. **warum nicht gar,** equivalent to: *come now really.* Cp. page 78, note 11.

6. **den Hof machend,** *paying court,* making love.

Page 90. — 1. **kommſt auch nicht vom Fleck,** *don't get on either,* i.e. get embarrassed also.

2. **dir's vormachen,** *show you how.* **paſſe ja recht genau auf,** *pay very close attention, you know.*

3. **im Feuer,** *in the spirit of it,* in the humor.

4. **Couliſſe,** *side scene,* "wing."

5. **gilt's,** "*I'm in for it.*" But see dictionary.

6. **wir,** *I.* **rekogniſzieren,** *reconnoitre.*

7. **Was.** The order shows that was is relative. "I wonder what," etc.

Page 91. — 1. **ſteht,** *becomes, suits.*

2. **blamiere mich,** *make myself laughable.*

3. **wird . . . zu teil,** *is granted.*

4. **nicht die Rede ſein kann,** *there can be no thought.*

5. **in Anſpruch nimmt,** *claims.*

6. **Behüte,** *Heaven forbid.*

Page 92. — 1. **traue Ihnen . . . zu,** *am confident that you possess.*

2. **macht ſich ganz gut,** *is easy* (or pleasant) *to do.*

3. **Strickſtrumpfe.** Girls and women knit even now in Germany more than with us. In former generations the practice was universal in the middle class. **Häkel-Arbeiten,** *crocheting.* **Mode-Romane,** *popular novel.* 4. **gleich,** here equivalent to wie.

Page 93. — 1. **erreichte.** William's condescension would seem to a German audience of the time exactly suited to charm the ideal German girl. It would be much less effective in Germany now. Passages like this are significant for they mark the change in social ideals.

2. **merken,** *make a note of.* Jacob in his simplicity has not perceived, what the audience or reader will have long ago noticed, that William has abandoned his brother's cause and is pleading his own.

3. **Wo denken Sie hin,** *What are you thinking of?*

Page 94. — 1. **'s iſt gut,** *that's enough.* I think I know how now.

2. **Warum nicht gar.** Cp. page 78, note 11. **noch lange nicht ſo weit,** *not nearly done yet.* 3. **mach' nur, daß du,** *you just,* etc.

4. **meinetwegen.** Cp. page 81, note 5.

5. **ſchöner.** Ironical. **der.** Emphatic. Cp. page 89, note 2.

6. **gilt mir jetzt gleich,** *is all the same to me now.*

7. **im Zuge bin,** *have got started,* am under way.

Page 95. — 1. **Ihnen.** Emphatic. Cp. page 80, note 4. **Wo bin ich ſtehen geblieben,** *Where did I leave off?* **fatale.** Cp. page 85, note 6.

2. **aus dem Konzept,** *off my train of thought,* "off the track."

3. **letzte Bombe,** i.e. *final attack.*

4. **auf den Händen tragen,** *cherish.*

Page 96. — 1. **gut bin ich Ihnen,** *I am fond of you.*

2. It was certainly fortunate that she loved him at first sight, else the effect of his rather lukewarm profession of affection might have been disastrous.

3. **gehen . . . auf,** *are opened.*

4. **das . . . charmant.** See page 85, note 4, and page 92, note 2.

SCENE 7.

5. **ſoll das heißen.** Cp. page 86, note 6.

Page 97. — 1. **Alle Hagel!** *Goodness gracious!*

2. **daran Schuld,** *to blame for it.*

3. **ſchöne Geſchichten.** Cp. page 86, note 3.

4. **den größten Treffer gemacht,** *won the grand prize.* Term taken from the lottery, which is still tolerated and widely approved in Germany. Treffer, "the number that hits (trifft) or wins a prize."

Page 98. — 1. **Geſchmack daran gefunden,** *had a fancy to it.* **ſich . . . einläßt,** *gets involved.*

2. **ganz gut ſo,** *all right as it is.*

EXERCISES

Günſtige Vorzeichen

I. *Based on pages 3 to 7.*

Fragen

1. Wie ſah Herr Rillberg aus? 2. Was tat er mit dem Buche? 3. Was fand er darin? 4. Was hatte die Mutter geſagt? 5. Wie alt war Karoline? 6. Was hat Brunhilde in den Romanen geleſen? 7. Was will ſie über den Freiwerber wiſſen? 8. Was kann Herr Rillberg von ihm ſagen? 9. Wie hat ſich der Vater des Herrn Holdhaus große Verdienſte erworben? 10. Was iſt auf der Blumenausſtellung geſchehen? 11. Was will Herr Holdhaus dieſen Morgen tun? 12. Was ſind die günſtigen Vorzeichen?

Translation into German

1. It cannot be helped, but the prospect is improving. 2. It was high time that he should know about it. 3. Brunhilde had read thousands of stories. 4. She thought girls always had better taste than their fathers. 5. But her father knew a squire who suited him. 6. He did not like to be contradicted. 7. She must let him finish speaking. 8. He had applied new discoveries on his estates. 9. She must answer though the matter does not really concern her. 10. He presented himself on Wednesday, the luckiest day of the week. 11. I am glad she came this morning. She can help me. 12. What sort of girls were they who had nothing more to do.

II. *Based on pages 8 to 12.*

Fragen

1. Wie wollte Brunhilde ihren Onkel von der Sache abbringen? 2. Warum kann der Freier nicht „nein" ſagen? 3. Was hat Holdhaus Karolinen geſchrieben? 4. Welche Nachricht muß ſie ihm jetzt geben? 5. Worauf hätten ſie warten ſollen? 6. Weshalb machte Rillberg eine Einwendung? 7. Wie ſah Holdhaus aus? 8. Warum wollte Rillberg nicht in die Ausſtellung gehen? 9. Warum hat er nachgegeben? 10. Was kann Rillberg dem Holdhaus geben? 11. Was muß Holdhaus noch von Karolinen haben? 12. Was will Rillberg alſo tun?

Translation into German

1. If I say no, it will make my father unhappy. 2. He will not let me hear, but I shall see. 3. An intelligent man should get rid of his superstitions. 4. The girls thought over what was to be done. 5. He would commit himself to nothing further. 6. He will not wait till I get a good position. 7. She is as stubborn as her father. 8. Let me think how I can help you. 9. She insisted on going to the exhibition. 10. I will introduce her to him, if she will give her consent. 11. He wanted to know whether she was clever. 12. He had already seen that she was pretty.

III. *Based on pages 13 to 17.*

Fragen

1. Was fehlt Herrn Holdhaus? 2. Was will er über Karolinen wiſſen? 3. Was muß er tun, wenn er ſie heiraten will? 4. Wie ruft Rillberg ſeine Tochter? 5. Was macht Holdhaus für eine Verwechſelung? 6. Weshalb wendet er ſich an Brunhilde? 7. Wie will ſie beweiſen, daß ſie friedfertig ſei? 8. Was hat Karoline auf den erſten Blick geſehen? 9. Wie erfüllt ſie die Pflichten der Wirtin? 10. Weshalb ſpricht Sie von der Chemie? 11. Was hat Sie nach den Vorleſungen getan? 12. Was, meinte Holdhaus, müſſe man noch tun?

Translation into German

1. It is proper for girls to be reserved. 2. When I ring, it is for my daughter. 3. She is accustomed to it. 4. Should we talk with them now? (*use* ſprechen) 5. He says she loves teasing, but don't you believe a word of it. 6. That is really a poor recommendation. 7. He is confused and asks pardon. 8. She saw how he gave me his arm. 9. She was bashful, but she paid attention to her duties as hostess. 10. She asked if he would not please take a seat. 11. Impress it carefully on your memory. 12. We thought he understood about nothing but chemistry.

IV. *Based on pages 18 to 24.*

Fragen.

1. Wie ſoll Karoline eine beſſere Meinung von Holdhaus bekommen? 2. Was, nach ſeiner Meinung, gefällt den Frauen? 3. Mit welcher Abſicht war er gekommen? 4. Was entſchuldigt ein ſolches Bündnis? 5. Was iſt man ſich dabei gegenſeitig ſchuldig? 6. Was findet Holdhaus prächtig? 7. Weshalb mußte Karoline ihn für ungeſchickt halten? 8. Weshalb hatte Sie doch Vertrauen zu ihm? 9. Was hatte Holdhaus ſchon gemacht? 10. Was teilte Karoline mit ihrem Vater nicht? 11. Was machte Freudenberg in der Univerſitätsſtadt? 12. Weshalb hat Karoline ihn noch nicht geſehen?

Translation into German

1. He had not been in society and was timid. 2. It will please her if he speaks of other things. 3. She will take it ill if he does not know just how to say it. 4. A bargain for life must not be hastily concluded. 5. It was very awkward to make such a confession. 6. He had noticed that her father wanted to see her provided for. 7. Mr. Freudenberg was a chemist who gave lectures in a University. 8. He had no position yet, so he turned the matter over in his mind. 9. He was glad that she did not wish to marry him. 10. Now they were even, and he was released from his promise. 11. It isn't so hard as he thought to get on with girls. 12. He gave orders as though he were at home.

V. *Based on pages 24 to 29.*

Fragen

1. Weshalb bittet Holdhaus um Verzeihung? 2. Wann kann er ſich nie halten? 3. Warum nimmt Brunhilde es nicht übel? 4. Was gibt Karoline ihrer Couſine für einen Auftrag? 5. Weshalb glaubt Holdhaus, daß man ihm den Bauer anſehe? 6. Was iſt wirklich auf der Ausſtellung geſchehen? 7. Wo war Karoline, als Holdhaus Brunhilde erblickte? 8. Woher weiß er das? 9. Was hat Karoline ihm von ihrer Abweſenheit geſagt? 10. Iſt das klug von ihr geweſen? 11. Was ſoll Brunhilde jetzt begreifen? 12. Was ſoll ſie aus ſeinen Worten erraten?

Translation into German

1. Why should she take it ill? 2. Their rudeness affected him uncommonly. 3. Caroline took her father away to rest, while Brunhilde entertained their guest. 4. She did not begrudge the rascals the reminder he had given them. 5. Girls would like to give vent to their anger, but it isn't proper. 6. So they have to swallow the rough phrases. 7. But if a man is angry on their account, they like to see it. 8. He found her charming, and wanted to tell her so. 9. She cannot think you mean to embarrass him. 10. If we talk about you, it will be more entertaining. 11. I begin to see daylight. It was I whom you saw with my uncle. 12. The cleverest thing she could do was to tell him herself.

VI. *Based on pages 30 to 36.*

Fragen

1. Weshalb kann Brunhilde nicht gleich Antwort geben? 2. Welche Hoffnung möchte Holdhaus wenigſtens haben? 3. Wozu iſt Brunhilde entſchloſſen? 4. Findet Holdhaus das recht? 5. Was verlangt Brunhilde von ihm? 6. Was ſoll er von ihr lernen? 7. Was dachte Rillberg von Holdhaus? 8. Was wollte die Aktiengeſellſchaft machen? 9. Was brauchte ſie dazu? 10. Was ſollte Freudenberg werden? 11. Was hat Holdhaus nicht geglaubt? 12. Inwiefern ſind die Vorzeichen eingetroffen?

Translation into German

1. Does it depend on me that you lay such stress (*30:19*) on it? 2. I do not demand an immediate answer. 3. I hold fast to the hope that it will come later. 4. That innocent question must be permitted them. 5. He was the single man in Europe who could not believe it. 6. She would not let him finish talking. 7. He was on the directors' board of a stock company. 8. They wanted a manager for a large factory. 9. He sent Mr. Freudenberg a contract. He signed it and accepted. 10. Now he had been made manager and he could marry. 11. I am beginning to understand that the omens have (ſein) come true. 12. They believed he would bring good luck into the factory.

Der Prozeß

I. *Based on pages 39 to 44, Scene 1.*

Fragen

1. Was beſitzt Schulze auf dem Lande? 2. Wo ließen die Vorfahren das Korn mahlen? 3. Wo kam Lehmann her, und was kaufte er? 4. Welche Neuerung wollte Lehmann einführen? 5. Woher wollte er Waſſer zu ſeiner Mühle nehmen? 6. Weshalb meinte Schulze, daß der Teich ihm gehöre? 7. Weshalb fürchtete ſich Schulze nicht vor einem Prozeß? 8. Wie lange dauerte der Prozeß ſchon? 9. Wie viel Ärger hat Schulze davon gehabt? 10. Was ließ ihn der Advokat hoffen? 11. Was wollte er in dem Falle dem Advokaten geben? 12. Welches Unglück hatte Schulze mit dem Fenſter?

Translation into German

1. Mr. Schulze had a neighbor who wanted to set up a mill. 2. The neighbor wanted him to cede his fish pond. 3. He said the neighbor should not have a jug full of water for his mill. 4. The neighbor said the pond belonged to him, and brought suit. 5. "You can build your mill somewhere else,"

said the lawyer. 6. The trial had lasted ten years and he had to pay big lawyers' bills. 7. It was twelve o'clock, and the hotel boy did not hear him when he knocked. 8. He broke the window of the inn, and climbed in. 9. He does not know how much vexation his lawsuit will make him. 10. We took them for country people, but nothing suited them. 11. It may cost me house and home, but I will have my way. 12. He had to pay for a candle when he went to bed.

II. *Based on pages 44 to 48, Scenes 2 and 3.*

Fragen

1. Wie will Schulze ins Gasthaus kommen? 2. Was geschieht ihm dabei? 3. Warum soll er ins Loch? 4. Warum hat er seinen Geldbeutel nicht bei sich? 5. Was wollte er damit? 6. Was sagt der Polizeidiener dazu? 7. Warum ist Lehmann in die Stadt gekommen? 8. Weshalb fand man ihn verdächtig? 9. Warum konnte er die Straße nicht wieder finden? 10. Welchen Befehl hatten die Nachtwachen? 11. Was war die Regel im Gefängnis? 12. Was wollte Lehmann für sein Geld haben?

Translation into German

1. You may put the fee on my bill. 2. We will catch him when he climbs into the window. 3. Then he will have to be put in the lockup. 4. To-morrow he will have much to do if he wants to get his purse. 5. To break strange windows and climb in by night is burglary. 6. He could prove that he was innocent. 7. He might have been robbed, so they locked him up for his protection. 8. It might happen to anyone, for the nightwatchman had strict orders. 9. It can't be helped, but he will get out early to-morrow. 10. It was the rule in the jail to have no light after nine o'clock. 11. But no rule is without exceptions, and you could get anything for money. 12. He made himself comfortable, and the jailer got him a bottle of wine.

III. *Based on pages 49 to 52, Scenes 4 and 5 (part 1).*

Fragen

1. Wie machte Lehmann ſich ein Kopfkiſſen? 2. Wo war er am Abend geweſen? 3. Wie lange hatte die Oper gedauert? 4. Weshalb wollte er hinaus? 5. Weshalb konnte er das Gaſthaus nicht finden? 6. Was hatte er vom Prozeß gehabt? 7. Was machte er, als er Schulzen ſah? 8. Was hatte Kropp für eine Verordnung erhalten? 9. Wann dürfte er erſt ein andres Zimmer nehmen? 10. Was fürchteten Schulze und Lehmann, wenn ſie zuſammenblieben? 11. Was geſchah bei einem Totſchlag im Gefängnis? 12. Was machten Schulze und Lehmann, als Kropp ſie verließ?

Translation into German

1. The opera lasted from seven to eleven. 2. I could not understand a word. 3. The theatre was so full of people that I could not get out. 4. I ought not to have forgotten the name of my inn. 5. When it is over, I shall have a happy hour. 6. I must win my suit if there is justice on earth. 7. Both started up at the same time, and Lehmann pounded on the door. 8. Lehmann had lain down and pulled his cloak over him. 9. The jailer locked Schulze in with him. 10. The watchman gave the prisoners to the jailer. 11. He locked them up in succession, and made his report. 12. They might have supper, but they could not sleep.

IV. *Based on pages 53 to 57, Scene 5 (part 2).*

Fragen

1. Was brachte Kropp zum Abendeſſen? 2. Wie deckte (*laid*) er den Tiſch? 3. Wie wurde Schulzen dabei? 4. Warum war ihm ganz flau? 5. Warum hatte er kein Geld bei ſich? 6. Was ſollte Kropp für ihn tun? 7. Wann ſollte Kropp das Geld wieder haben? 8. Warum hatte Schulze die Scheibe eingeſchlagen? 9. Wie wollte er ſeinen Hunger ſtillen? 10. Warum ſchmeckte Lehmann das Eſſen nicht? 11. Wann wird Schulze noch mehr ſchimpfen? 12. Weshalb ſoll Lehmann ſich nicht zu früh freuen?

Translation into German

1. Four weeks will soon be over; then we must be on our guard. 2. Bring it here; I have to pay for it and want to be rid of it. 3. He would not get him anything to eat. 4. It was good for him that he did not leave his purse on the table. 5. It occurred to me that my friends might advance the money. 6. He promised me to come and free me. 7. Who knows whether he will listen to reason! 8. He took a box of matches from his pocket, struck a light and lit his pipe. 9. I am not used to eat so late, and have no more appetite. 10. I am not too proud to associate with my neighbors. 11. He had learned swimming in the pond, but had to give it up. 12. We rely on our lawyers, though the suits may cost us house and home.

V. *Based on pages 58 to 61, Scene 5 (part 3).*

Fragen

1. Was machte Lehmann mit dem Abendeſſen? 2. Was hätte ein guter Freund getan? 3. Weshalb wollte Lehmann den Tabak nicht annehmen? 4. Wie wollten ſie tauſchen? 5. Was tat Schulze mit dem Eſſen? 6. Was machte Lehmann mit dem Tabaksbeutel? 7. Was machte er mit der Pfeife? 8. Was konnte das halbe Dorf nicht begreifen? 9. Was machten beide mit den Aktenſtößen? 10. Was hatten denn beide noch in der Hand? 11. Was war dem Lehmann bei Schulzen wirklich nachgeſagt worden? 12. Aber was iſt niemals bei ihm getan worden?

Translation into German

1. We will give them our food, for they are really ill with hunger. 2. Is it any business of theirs if we take a piece? 3. They wouldn't mind about a pipe of tobacco. 4. I cannot stand it any more, I am so hungry. 5. He would not let me give him anything. 6. My friends defend my rights; I don't think it worth bothering about. 7. I may well speak of my rights, for half the village is on my side. 8. He got the docu-

ments and showed the plans of his estate. 9. Then he felt in his pocket and brought out the lawyer's bill. 10. He glanced at it and looked, embarrassed, at his neighbor. 11. The bill did not belong with the documents. 12. When the verdict came, it would appear who would have to pay the costs.

VI. *Based on pages 62 to 67 Scene 5, end, and Scene 6.*

Fragen

1. Was wurde dem Schulze bei Lehmann nachgesagt? 2. Wofür ist er nicht gehalten worden? 3. Was hatten die Zwischenträger gesagt? 4. Warum wurde es kalt? 5. Warum konnten sie nicht Feuer machen? 6. Was machten beide mit den Rechnungen? 7. Hatten sie den Prozeß umsonst geführt? 8. Was bekamen die Advokaten geschenkt? 9. Was sagte Schulze vom Wert des Teichs? 10. Was wollte er am Ende damit machen? 11. Was wollten sie beide zusammen tun? 12. Wie kamen die beiden endlich frei?

Translation into German

1. They found that go-betweens had taken delight in stirring up trouble. 2. It was a cold, wet night and the fire had gone out. 3. There was no more wood to build a fire, so they threw on the documents. 4. But first they exchanged their lawyers' bills and found the trial had cost much. 5. He could not say right off what the pond was worth. 6. The idea dawned on Lehmann that only the lawyers profited from the trial. 7. They pocket the dollars, and laugh in their sleeves. 8. They advise countrymen to insist on their rights. 9. They could have compromised before, but their pride was to blame. 10. We had the pond appraised, and half was credited to me. 11. They agreed and shook hands. 12. The lawyer was vexed that he had been in such a hurry to set them free.

Einer muß heiraten

I. *Based on pages 71 to 78, Scene 1.*

Fragen

1. Was machten die Profeſſoren? 2. Was hatte die Tante ihnen zum Frühſtück beſorgt? 3. Warum ſollten die beiden nicht auf ſie herabblicken? 4. Inwiefern waren die Profeſſoren geräucherten Heringen ähnlich? 5. Was wiſſen andere Leute Rechtes, nach der Meinung der Tante? 6. Was verlangte die Tante von den Profeſſoren? 7. Welches Gebot hatte ihnen der Vater gegeben? 8. Was will die Tante tun, wenn ſie ihr nicht folgen? 9. Was konnten ſie nicht in ihren großen Bänden finden? 10. Weiß die Tante ihnen Partien vorzuſchlagen? 11. Wer war Luiſe? 12. Was will die Tante wiſſen, wenn ſie wiederkommt?

Translation into German

1. William and Jacob were professors in a university town. 2. They sat in a garden at a table. 3. They were so deep in their study that they did not see how all was going to ruin. 4. Their aunt Gertrude took care of the housekeeping. 5. Breakfast time was long past, but they paid no attention to that. 6. They were capable of doing something worth while, if someone would wake them up. 7. Most people do not know how to manage their property so as to get pleasure from it. 8. They must marry, or their aunt will leave them to their fate. 9. Then they can see how they will get along, and it will serve them right. 10. I could adapt myself easily to it, but it becomes you better. 11. His brother was better fitted for a husband. 12. He would not notice anything if he stumbled over it.

II. *Based on pages 78 to 82, Scene 2.*

Fragen

1. Warum war Jakob aufgeregt? 2. Warum wußte er nicht, wie Luiſe ausſah? 3. Was verlangte Jakob von Wilhelm? 4. Was ſagte Wilhelm dazu? 5. Was machen die Kinder mit dem Vater, den ſie lieb

haben? 6. Was will Jakob für Wilhelm und seine Kinder tun? 7. Was macht Wilhelm für einen Vorschlag? 8. Wie werden die Zettel bezeichnet? 9. Wo legt Wilhelm die Lose hinein? 10. Was tat er mit dem Käppchen? 11. Was tat Jakob, als er das Kreuz erblickte? 12. Wie zeigte Wilhelm, daß er frei davon gekommen war?

Translation into German

1. There is no escape; make up your mind and don't look at her. 2. How will it be if she carries out her threat? 3. Married life is said to be very nice when there are children in the house. 4. The father trots them on his knee, and they love one another dearly. 5. It seemed to me that she was pretty; surely she is good and kind. 6. Why would not they marry when I painted marriage in the brightest colors for them? 7. He made the frivolous proposal that they should draw lots. 8. Anyone would try if he could get the right lot. 9. The lot that pledged to marriage was marked with a cross. 10. They were honestly shaken together, and Jacob drew the cross. 11. When William opened the white paper he wanted to embrace all the world. 12. Jacob saw the cross, and sank trembling on a chair.

III. *Based on pages 83 to 86, Scene 3.*

Fragen

1. Was machte Wilhelm mit der Tante? 2. Was dachte sie von Jakob? 3. Wie erklärte ihr Wilhelm die Stellung Jakobs? 4. Weshalb hat Jakob es gleich im voraus geahnt? 5. Warum meint Jakob, daß Wilhelm im Vorteil sei? 6. Wodurch würde Jakob sich für ewige Zeiten blamieren? 7. Weshalb soll Jakob in Verlegenheit sein? 8. Was gibt es bei einer Ausstattung zu besorgen? 9. Warum muß Geschirr für Küche und Keller besorgt werden? 10. Was soll Jakob schmieden? 11. Warum kann er sein Anliegen nicht gleich vorbringen? 12. Wie will Wilhelm dafür sorgen, daß Luise Jakob nicht ausschlägt?

Translation into German

1. It has affected him so that he will not let me go. 2. It pleased them doubly that you had the advantage. 3. He recovered, made up his mind and yielded to his fate. 4. When she made new objections, he volunteered to fulfil her wishes. 5. The aunt wanted to set to work immediately to arrange the wedding. 6. The young housewife takes satisfaction in the furnishing when she finds everything in order. 7. It fits in nicely. Go ahead, or you may get a refusal. 8. He did not look happy when he brought forward his proposal. 9. The moths had eaten his dresscoat, but William dressed him up. 10. He looked so like a prince that she could not refuse him. 11. Put on a black coat and white cravat and get ready quickly. 12. She will be here soon if I am not mistaken.

IV. *Based on pages 86 to 88, Scenes 4 and 5.*

Fragen

1. Was will Gertrude mit Luiſe tun? 2. Was wäre Gertrude fatal? 3. Was tut Luiſe beim Eintritt? 4. Was muß man glauben, wenn man Wilhelms Reiſe in Norden lieſt? 5. Wodurch hat Wilhelm gezeigt, daß er ein geiſtreicher Menſch iſt? 6. Warum ſoll Luiſe das Buch nicht leſen? 7. Was für Bücher hat Jakob geſchrieben? 8. Wie gefällt es Luiſe im Hauſe? 9. Was denkt ſie von Jakob? 10. Warum wird Gertrude ärgerlich? 11. Warum wünſcht Jakob, daß Wilhelm bei ihm bleibt? 12. Was würde die Tante tun, wenn ſie ein Mann wäre?

Translation into German

1. It's a nice mess for the Aunt that Louisa makes objections. 2. The cousins pleased her, but she found them very serious. 3. She had to muster all her courage to look at Jacob. 4. William seemed to her more friendly and witty. 5. His journey in the North made one feel right among the people. 6. What does it mean that you are reading your book? 7. You ought not

to look at her and let yourself be infected with bookish nonsense. 8. After all my trouble, the other (man) pleases her better. 9. She must open her eyes and look at him carefully. 10. Go in boldly and you will not look laughable. 11. Don't be a coward; look me right in the face and present your case. 12. I would carry it by storm if I were a man.

V. *Based on pages 89 to 93, Scene 6 (part 1).*

Fragen

1. Was denkt Luiſe, während ſie hinter dem Buche hinüber ſieht? 2. Was will Wilhelm von Jakob? 3. Warum will Jakob Luiſe nicht anreden? 4. Was ſoll Jakob ſich vorſtellen? 5. Was will Wilhelm dann tun? 6. Was lieſt Luiſe? 7. Was fürchtet Wilhelm für ihre Augen? 8. Was tat er mit ihrer Hand? 9. Womit befaßten ſich zu der Zeit die meiſten Mädchen? 10. Was bedauert Luiſe? 11. Welcher Aufgabe will ſich Wilhelm nun widmen? 12. Wie will er ſich geduldig zeigen?

Translation into German

1. Jacob looked bashfully at Louisa who glanced upon her book. 2. He did not wish to disturb her, but he could not wait till she had finished her book. 3. He did not love her, but he would act as if he did. 4. William finds it is not quite so simple as he thought it. 5. Jacob pays attention to see how William does it. 6. He will show him how to court a girl. 7. Jacob hides himself behind a bush to look on and imitate William. 8. Girls then occupied themselves mainly with knitting, but some wanted to comprehend the sciences. 9. William finds her seriousness very becoming as she reads his new book. 10. He had seldom given her the pleasure of his conversation. 11. It was easy to do, and he found opportunity to gratify his wish. 12. He could not understand that he had not earlier observed so teachable a pupil.

VI. *Based on pages 94 to 98, Scenes 6 (part 2) and 7.*

Fragen

1. Was denkt ſich Wilhelm herrlich zu hören? 2. Worauf ſoll Luiſe antworten? 3. Was tat Jakob in d eſem Augenblick? 4 Warum will Luiſe fortgehen? 5. Was tut ſie, als Wilhelm von ſeiner L ebe ſprechen will? 6. Was tut Wilhelm, damit Luiſe „ja" ſage? 7. Was meinte er von der wahren Liebe? 8. Mit welchen Worten ſagt ihm Luiſe, daß er ihre Neigung ſchon gewonnen habe? 9. Wie erklärt Jakob der Tante ſein ruhiges Zuſehen? 10. Was tut Wilhelm als er fertig iſt? 11. Wovon ſoll Jakob ſich nicht abſchrecken laſſen? 12. Was ſagte er dazu?

Translation into German

1. They were little concerned, and did not answer when I asked what was the matter. 2. He knows enough now, and wishes his brother would go away. 3. It was all the same to them when once they had got started. 4. It occurs to me that I really must speak to him (*use* notwendig). 5. Where did he stop as he was offering to be her teacher? 6. He was heartily fond of her and hoped to win her favor. 7. He had not looked at her at first, but now his eyes were opened. 8. Jacob thought it was real mean of William, but Gertrude had no objections. 9. It was all one to her, now that William had introduced his betrothed. 10. Jacob drew the big prize on paper, but Louisa was not satisfied with that. 11. He had a fancy to it, and it was a pity he could not act for himself. 12. He knew the right way to go about it, and would not let himself be misled any more.

VOCABULARY

Words and usages occurring only where translated in the notes are omitted here; so also are articles and their contractions, the common pronouns, and regularly formed comparatives and superlatives. Adverbial renderings are given only when they are not formed by adding *–ly* to the adjective. The gender of nouns and the plural, where this is in common use, are indicated by the usual signs. Verbs have vowel changes in their stems indicated thus: **bleiben, ie,** ie for bleiben, blieb, geblieben; **brechen, a, o,** i for brechen, brach, gebrochen, bricht; where there is also consonant change the forms are given in full. Separable prefixes are distinguished by a hyphen: an-brechen, but unterbrech'en. Accents mark stress where this might be doubtful. It is intended that each word shall have a rendering to fit every case of its occurrence. Other meanings are, as a rule, not given. This vocabulary is set in the latest orthography, hence a few words spelled th in the text will appear in the vocabulary under t— i.e. without the h.

A

ab, off (*the stage*), down.
ab-bitten, bat, gebeten, ask pardon for.
ab-bringen, brachte, gebracht, divert.
ab-drehen, turn away.
Abend, –e, *m.* evening.
Abendeſſen, —, *n.* supper.
aber, but.
Aberglaube, –n, *m.* superstition.
abergläubiſch, superstitious.
ab-führen, lead off (*the stage*).
ab-geben, a, e, i, yield.
ab-gehen, ging, gegangen, go off *or* down *or* away, be lacking, yield, fail.
ab-hangen, i, a, ä, depend.
ab-kürzen, abbreviate.
ab-laſſen, ie, a, ä; — von, yield, abandon.
ab-legen, lay aside.
ab-liefern, deliver.
ab-machen, settle.
ab-nehmen, nahm, genommen, nimmt, take from, decrease, wane.
Abrechnung, –en, *f.* settlement.
ab-ſchätzen, appraise.
Abſcheu, *m.* abhorrence.
ab-ſchrecken, a, o, i, scare away, frighten off.
Abſchrift, –en, *f.* copy.
Abſicht, –en, *f.* purpose, intention.
ab-ſtreiten, i, i, dispute possession of.
ab-treten, a, e, tritt, cede.
ab-warten, wait for, wait and see about.
abwechſelnd, by turns, in turn.
ab-wenden, turn away.
ab-ziehen, o, o, withdraw, divert, pull off (*the stage*).

ach! oh! — was, come now!
Achsel, —, *f.* shoulder.
Acht, *f.* heed; sich in acht nehmen, to look out; — geben, listen, pay attention.
acht, eight; eighth; *see* Acht.
achten, pay attenton; — auf, heed.
Achtung, *f.* esteem.
Adam, Adam.
adieu, good-bye.
Adresse, –n, *f.* address.
Advokat, –en, *m.* lawyer.
Advokätchen, —, *n.* little lawyer.
Advokatenrechnung, –en, *f.* lawyer's bill.
ah, aha, ah! aha!
ahnen, anticipate, forbode.
Akt, –e, *m.* act (*of a play*).
Akte, –n, *f.* document.
Aktenheft, –e, *n.* bundle of documents.
Aktenstoß, ¨–ße, *m.* pile of documents.
all, all; **Alles,** everything; *p.* 47, *l.* 14, everybody.
allein, alone; but.
allerdings, to be sure, certainly.
allerhand, all sorts of.
allerliebst, dearest, charming.
allgemein, general.
Allmächtiger, *p.* 85, *l.* 4, Good Lord!
als, as, than, as if, as though, when.
also, so, then; good!
alt, old; älter, elder.
Altar, ¨–e, *m.* altar.
altmodisch, old-fashioned.
Altvordern, *pl.* ancestors.
an, at, on, in, by, to; — Ihnen, your turn.
an=bieten, o, o, offer.
Anblick, –e, *m.* look, sight, appearance.
an=blicken, look at.
an=brechen, a, o, i, break down.
ander, other.
anders, different, otherwise; wo —, somewhere else; nicht — ist, cannot be helped.
an=eignen, appropriate.
an=fallen, ie, a, ä, fall upon, attack.
an=fangen, i, a, ä, begin; *p.* 76, *l.* 19, do; *p.* 89, *l.* 18, go about (it).
anfangs, at first, in the beginning.
an=fassen, seize, take hold of.
an=gehen, ging, gegangen, concern, have to do with, apply to, be practicable.
angenehm, pleasant.
an=greifen, i, i, attack, affect.
Angst, *f.* anxiety.
ängstlich, anxious, troubled.
Ängstlichkeit, –en, *f.* anxiety.
an=halten, ie, a, ä, arrest; propose.
an=knüpfen, begin, enter on.
an=kommen, kam, gekommen, arrive, depend on, befall.
Anlauf, ¨–e, *m.* attack, affront.
an=legen, establish, plan, lay on.
Anliegen, *n.* concern, desire.

an-merken, observe.
an-nehmen, nahm, genommen, nimmt, take, accept; **Vernunft** —, be sensible.
an-reden, speak to, address.
an-ſchreiben, ie, ie, charge (*to an account*).
an-ſehen, a, e, ie, look at, observe.
an-ſprechen, a, o, i, address, interest, please.
Anſpruch, ¨-e, *m.* claim.
Anſtalten, *pl.* preparations.
an-ſtarren, stare at.
an-ſtecken, infect.
an-ſtellen try.
Anſtoß, ¨-e, *m.* offense, objection.
an-ſtrengen, strain.
Antwort, -e, *f.* answer.
antworten, answer.
an-wenden, apply.
Anzeige, -n, *f.* repent.
an-ziehen, o, o, put on.
an-zünden, kindle, light.
Appellation', -en, *f.* appeal.
appellie'ren, appeal.
Arbeit, -en, *f.* work; *p.* 84, *l.* 24, will . . . —, I'll get to work.
arg, ärger, bitter, hard, outrageous.
Ärger, *m.* irritation; *p.* 56, *l.* 25, Ihm zum —, just to vex you.
ärgerlich, vexed, provoked; vexatious.
ärgern, vex.
Arm, -e, *m.* arm.
arm, poor.
arrangie'ren, arrange.
Art, -en, *f.* way.
auch, also.
auf, on, in, at, up, about to.
auf-blicken, glance up.
auf-breiten, spread.
Aufbruch, ¨-e, *m.* starting.
auf-flammen, blaze up.
auf-geben, a, e, i, yield, give up.
auf-gehen, ging, gegangen, go up, open.
aufgeregt, excited.
auf-greifen, i, i, catch.
auf-halten, ie, a, ä, hold up, *or* out.
Aufhetzen, *n.* stirring up trouble.
auf-klappen, open.
Auf-klärung, -en, *f.* explanation.
auf-machen, open.
aufmerkſam, attentive.
auf-opfern, sacrifice.
auf-paſſen, pay attention.
auf-raffen; ſich —, start up.
aufrecht, upright.
Aufregung, -en, *f.* excitement; in — gebracht, upset.
auf-richten, straighten, lift up; ſich —, sit up.
auf-rütteln, shake, shake up.
auf-ſchlagen, u, a, ä, open.
auf-ſehen, a, e, ie, look up.
auf-ſetzen, place, put.
auf-ſpringen, a, u, spring up.
auf-ſtehen, ſtand, geſtanden, get up, stand up.
auf-ſteigen, ie, ie, climb, increase, wax.
Auftrag, ¨-e, *m.* task, commission.

auf-treten, a, e, tritt, come out, appear.
Auftritt, –e, *m.* scene.
Aufzug, ¨e, *m.* act.
Auge, –n, *n.* eye.
Augenblick, –e, *m.* moment.
aus, out of, from, of, by, for, upon, on account of, in.
aus-bleiben, ie, ie, fail to happen.
Ausdruck, ¨e, *m.* expression.
auseinander, apart.
auseinander-fahren, u, a, ä, spring apart.
auseinander-setzen, explain.
auseinander-tun, tat, getan, separate.
Ausfertigung, –en, *f.* drawing up.
aus-fluchen; sich —, swear away.
aus-führen, carry out.
aus-gehen, ging, gegangen, go out; *p.* 81, *l.* 17, be left.
aus-halten, ie, a, ä, endure, sustain, hold out, remain.
aus-legen, advance (*money*).
aus-lesen, a, e, ie, read through.
Auslösung, –en, *f.* release.
Ausnahme, –n, *f.* exception.
aus-nehmen, nahm, genommen, nimmt; sich —, behave, look, act.
aus-reden, finish talking.
ausreichend, sufficient.
Aussage, –n, *f.* declaration, testimony.
aus-schelten, a, o, i, scold, reproach.
aus-schlagen, u, a, ä, refuse.
aus-sehen, a, e, ie, look.
Aussehen, *n.* looks, appearance.
außen, outside, off the stage.
äußer, outward; — sich, beside oneself, startled.
außerdem, besides.
Äußere, *n.* external appearance.
außerordentlich, extraordinary.
aus-setzen; sich —, expose oneself.
Aussicht, –en, *f.* prospect.
aus-sprechen, a, o, i, declare.
Ausspruch, ¨e, *m.* maxim, declaration.
Ausstattung, *f.* trousseau.
Ausstellung, –en, *f.* furnishing, decoration, exhibition.
Aussteuer, *f.* dowry.
Auswahl, *f.* choice.
aus-wandern, emigrate.
Ausweg, –e, *m.* escape.
aus-weisen, ie, ie; sich —, give account of oneself.
auswendig, by heart.
aus-ziehen, o, o, take off.

B

baden, bathe.
bald, soon.
Band, ¨e, *n.* volume.
Bär, –en, *m.* bear.
Bart, ¨e, *m.* beard.
Base, –n, *f.* cousin.
bat, *see* bitten.
Bataillon, –en, *f.* batallion.
bauen, build.
Bauer, –n, *m.* farmer, countryman.

beachten, notice.
Beantwortung, –en, *f.* reply.
bedauern, regret.
bedecken, cover.
bedenken, –dachte, –dacht; ſich —, consider, reflect.
bedeutend, important.
bedeutungsvoll, significant.
bedienen, serve.
Bedient–er, *m.* servant.
Bedingung, –en, *f.* condition, stipulation.
Bedürfnis, –ſe, *n.* need.
beeilen; ſich —, hurry.
befaſſen; ſich —, occupy oneself with, use one's time.
Befehl, –e, *m.* order.
befehlen, a, o, ie, command; *p.* 18, *l.* 20, **Sie**—, At your service!
befinden, a, u; ſich —, be, feel.
befolgen, follow, heed.
befreien, free.
befriedigen, satisfy.
begeiſtert, enthusiastic
begleiten, escort.
begreifen, i, i, comprehend, understand.
Begriff, –e, *m.* notion, idea.
behalten, ie, a, ä, keep, remember.
behandeln, treat.
behaupten, assert.
behüte, no indeed!
bei, at, with, by, about, among, during, for, in.
beide, both.
beiſeite, aside, alone.
Beiſpiel, –e, *m.* example; zum —e, for instance.
bei-ſtehen, ſtand, geſtanden, stand by.
bekennen, –kannte, –kannt, recognize.
bekommen, –kam, –kommen, get, have, win.
beleidigen, insult, annoy.
Beleidigung, –en, *f.* insult.
belieben, please.
Belieben, *n.* pleasure.
beliebig; irgend ein —er, any you choose.
belügen, o, o, deceive.
bemerken, observe, notice.
benehmen, –nahm, –nommen, –nimmt; ſich —, behave, act.
Benehmen, *n.* behavior, manner.
beneidenswert, enviable.
beobachten, observe.
bequem, easy, convenient.
Beredſamkeit, *f.* eloquence.
bereichern, enrich.
bereit, ready, at hand.
bereiten, prepare.
bereits, already.
beſagen, state.
beſchäftigen, employ, occupy.
beſchämt, ashamed, embarrassed.
Beſcheid, –e, *m.* decision.
beſcheiden, modest.
beſchuldigen, accuse.
beſchwichtigend, soothing, quieting.
beſehen, a, e, ie, look at.

beſinnen, a, o; ſich —, consider, hesitate.
Beſinnungsloſigkeit, *f.* unconsciousness.
beſitzen, –ſaß, –ſeſſen, possess, own.
beſonders, especially.
beſorgen, procure, get.
beſorgt, anxiously.
beſſer, better.
beſſern; ſich —, improve.
beſt, best, dear.
beſtätigen, confirm.
beſtehen, –ſtand, –ſtanden, insist.
beſtehlen, a, o, ie, rob.
beſtimmt, definite.
Beſuch, –e, *m.* visit, visitor, call.
betrachten, look at.
Betrachtung, –en, *f.* observation.
betroffen, taken aback, surprised.
betrügen, o, o, deceive.
betrunken, drunken.
Bett, –en, *n.* bed.
Bettſtelle, –n, *f.* bedstead.
Bettwäſche, *f.* bed linen.
Beutel, —, *m.* pouch.
bewahren, guard, keep.
Bewegung, –en, *f.* movement.
Beweis, –e, *m.* proof.
beweiſen, ie, ie, show, prove.
bewerben, a, o, ie; ſich — um, offer oneself for.
Bewerbung, –en, *f.* offer, proposal.
bezahlen, pay.
bezaubern, bewitch.
bezeichnen, mark.
beziehen, o, o; ſich —, refer, apply.
Beziehung, –en, *f.* respect, relation.
Bibliothek, –en, *f.* library.
bilden, form.
billig, reasonable, just.
bin, **biſt**, *see* ſein.
binden, a, u, bind.
bis, till; — an, up to, as far as; — auf, except for; — zu, even to; — zu herab, down to.
bischen, bißchen, bit; little.
biſſig, sharp, biting.
bisweilen, sometimes.
Bitte, –n, *f.* request.
bitte, please!
bitten, a, e, ask, request, urge; um Entſchuldigung —, beg pardon.
bitter, bitter.
blau, blue.
bleiben, ie, ie, stay, remain.
Blick, –e, *m.* glance.
blicken, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
Blindheit, *f.* blindness.
bloß, just, merely.
blühen, to bloom.
Blume, –n, *f.* flower.
Blumenausſtellung, –en, *f.* flower show.
Blumenſtock, –e, *m.* potted plant.
Boden, —, *m.* floor; zu —, on the ground.
Bogen, —, *m.* sheet (*of paper*).
Bombe, –n, *f.* bomb.
borgen, lend.

Borgen, *n.* lending.
böſe, cross; *p.* 96, *l.* 18, naughty; — auf, vexed with.
boshaft, malicious.
Bosheit, –en, *f.* malice, crossness, bad temper.
bot, *see* bieten.
Botſchaft, –en, *f.* message.
brach, bräche, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Braten, —, *m.* roast meat.
brauchen, need.
Braut, ¨e, *f.* betrothed (woman).
Bräutigam, –e, *m.* betrothed (man).
brav, good (*of its kind*), fine.
bravo, good! fine!
brechen, a, o, i, break.
breit, broad, breadth.
bricht, *see* brechen.
Brief, –e, *m.* letter.
Briefchen, —, *n.* little letter, note.
Brieftaſche, –n, *f.* portfolio.
bringen, brachte, gebracht, bring; — in Vorſchlag, propose; *p.* 57, *l.* 16, — von, deprive of.
Bruder, ¨, *m.* brother.
Bruſt, ¨e, *f.* breast, chest.
Bruſttaſche, –n, *f.* breast pocket.
Buch, ¨er, *n.* book.
Bücherkram, *m.* bookish nonsense.
Bücherwurm, ¨er, *m.* bookworm.
Büchschen, —, *n.* little box.
Buchſtabe, –n, *f.* letter (*of alphabet*).
Bund, ¨e, *m.* bond.
Bündnis, –ſe, *n.* pledge, bond.
Bürger, —, *m.* citizen.
Burſch, –en, *m.* fellow.
Bürſchchen, —, *n.* little fellow.
Bürſtchen, —, *n.* little brush.
Buſchmühle, –n, *f.* "The Bush" (*name of a mill*).
Butter, —, *f.* butter.

C

Champa'gner, *m.* champagne.
Charak'ter, –e, *m.* character.
charmant', charming, delightful.
Chemie', *f.* chemistry.
Chemiker, —, *m.* chemist.
chemiſch, chemical.
Chriſt, –en, *m.* Christian.
Coura'ge, *f.* courage.
Couſin'chen, —, *n.* little cousin.
Couſi'ne, –n, *f.* cousin.
Couvert', *see* Kouvert.

D

da, there, since, because; *p.* 22, *l.* 25, here.
dabei, by it, upon that, near, there, close by; *p.* 58, *l.* 17, was wäre —, what would be the harm in ...
da-bleiben, ie, ie, remain, stay.
dachte, *see* denken.
dadurch, by that, as a result.
dafür, for it, for that, for them; — ſtehen, guarantee; kann nichts —, can't help it.

dagegen, against it, on the contrary.
daher-kommen, kam, gekommen, come along.
dahin, over there, thither.
Dame, –n, *f.* lady.
damit, with it, with that, so that, in order that, in order to.
Dank, *m.* thanks.
dankbar, thankful, grateful.
danken, thank; Ich danke, thank you!
dann, then.
daran, on that, at that, thereby, about that, so that; *p.* 80, *l.* 28, doit; *p.* 85, *l.* 14, frisch —, go ahead!
darauf, at it, on it, to it, at that, afterwards; — geben, lay stress on.
darf, *see* dürfen.
darin, in it, in that, in there, within, in that regard.
darnach *and* **danach**, afterwards, according to that, accordingly.
darüber, about that, over that, over it, on them, besides.
darum, therefore, about that, for that reason.
darunter, among them.
Dasein, *n.* existence.
daselbst, there.
daß, that.
da-stehen, stand, gestanden, stand [there.
da-stellen, represent.
dauern, last, endure.
davon, of it, from it, about it *or* that; thence, away, off.
davon-laufen, ie, au, äu, run away.
davor, before it *or* that, because of it, against it.
dazu, for it, to it, with it, about it *or* that, moreover, besides.
dazwischen, between; *p.* 48, *l.* 3, interrupting.
dazwischen-treten, a, e, tritt, come between, interrupt.
Dekoration (*pron.*–zion'), –en, *f.* stage setting.
denken, dachte, gedacht, think; mir's dachte, I thought so.
denn, then, for.
derb, rough, blunt.
dergleichen, that sort of thing.
deshalb, for this *or* that reason.
desto, so much; je mehr — besser, the more the better.
deuten, interpret, point to.
deutlich, plain.
dick, thick.
Diebstahl, ¨–e, *m.* theft.
dienen, serve; einem —, serve one right.
Dienstag, *m.* Tuesday.
diesmal, this time.
Ding, –e, *n.* thing.
doch, though, anyway, really, yet, still.
Doktor, –en, *m.* doctor (*used of all having the titles D.D., M.D., LL. D. and Ph. D.*).
Doktorchen, *n.* little doctor, doctor dear.

Donnerwetter, *n.* thunderation, thunder.
Donnerwetterswirtſchaft, *f.* deuce of an administration.
doppelt, doubly.
Dorf, ¨er, *n.* village.
dort, there.
dran, *see* daran.
Drang, ¨e, *m.* impulse.
drängen, urge, hurry.
draußen, outside.
drei, three.
dreimal, three times.
drein (darein), in it.
dreiſt, bold.
dringen, a, u, urge.
dringend, urgent.
drinnen, within in, in there.
dritt-er, third.
drohen, threaten.
Drohung, -en, *f.* threat.
drücken, press.
drum, *see* darum; *p.* 84, *l.* 30, — und dran hängt, belongs to it.
dumm, silly, stupid; ein Dummer, a fool.
dünn, thin.
Duplik', *f.* rejoinder, *see p.* 60, *n.* 6.
durch, through, by, across, with.
durchaus, absolutely; *p.* 95, *l.* 2, at all.
durcheinander; — ſchütteln, shake up.
durch-hecheln, "rake over".
durch-ſehen, a, e, ie, look through.
durch-ſetzen, put through, insist on.
dürfen, durfte (ü), gedurft, darf, be able, be permitted, need, must, want.
Durſt, *m.* thirst.

E

eben, ebner, level, even; just, just now.
ebenfalls, also, similarly.
ebenſo, the same, just as.
echt, genuine, true.
edel, edler, noble, worthy.
Edelmann, ¨er (*or* Edelleute), *m.* nobleman.
Edelmut, *m.* magnanimity.
ehe, before.
Ehe, -n, *f.* marriage, matrimony.
Eheherr, -en, *m.* married man.
Ehemann, ¨er, *m.* husband.
eher, sooner.
Eheſtand, *m.* matrimony.
Ehre, *f.* honor; *p.* 9, *l.* 31, zu — n kommt, may be justified.
ehrenrührig, touching honor.
Ehrfurcht, *f.* respect, awe.
ehrlich, honorable, honest, just, frank.
Ehrlichkeit, *f.* honesty.
ei, oh! — was, come now; *p.* 87, *l.* 14, — nun, pretty well.
Ei, -er, *n.* egg.
eifern, be urgent.
eifrig, eager.
eigen, eigner, own.
Eigenheit, -en, *f.* peculiarity.
Eigenſinn, *m.* self-will, stubbornness.

eigenſinnig, headstrong, stubborn, set.
eigentlich, proper; really
eigentümlich, strange.
eilen, hasten, hurry.
eilig, hasty.
ein–er, one.
einander, one another.
Einbruch, *m.* burglary.
eindringlich, insistent.
einfach, simple.
Einfall, ¨–e, *m.* idea.
ein-fallen, ie, a, ä, occur, fall in, interrupt.
ein-fangen, i, a, ä, catch.
ein-gehen, ging, gegangen, enter.
eingeſchüchtert, abashed.
einig, agreed, at one; —e, a few.
ein-kehren, turn in; — in, lodge at.
ein-laſſen, ließ, gelaſſen, läßt; ſich — auf *or* in, meddle with, have to do with, commit oneself to.
Einleitung, –en, *f.* introduction.
einmal, once, for once, ever, even, just; auf —, all at once; noch —, once more; *p.* 9, *l.* 27, ſo iſt es nun —, that's the way it stands.
ein-prägen, impress.
ein-räumen, grant, admit.
Einrichtung, –en, *f.* furnishings.
einſam, lonely, remote.
ein-ſchlafen, ie, a, ä, go to sleep.
ein-ſchlagen, u, a, ä, knock in, smash.
ein-ſchmeicheln, ingratiate, creep [into favor, entice.
ein-ſehen, a, e, ie, perceive, recognize.
ein-ſperren, shut in, lock up.
ein-ſtecken, put in one's pocket.
ein-ſtreichen, i, i, gather in, "pocket".
ein-treffen, a, o, i, come true.
ein-treten, a, e, tritt, enter.
Eintritt, –e, *m.* entrance.
Einwendung, –en, *f.* objection.
einwilligen, consent.
Einwilligung, –en, *f.* consent.
einzel, single.
einzig, sole, solitary.
Eiſen, *n.* iron.
elf, eleven.
Eltern, *pl.* parents.
empfehlen, a, o, ie, command, recommend.
Empfehlung, –en, *f.* recommendation.
empfindlich, sensitive, hurt.
empfohlen, *see* empfehlen.
Ende, –n, *n.* end; am —, after all.
endlich, finally, at last.
eng, narrow.
Engel, —, *m.* angel.
entbehren, do without, miss.
entbinden, a, u, release.
Entdeckung, –en, *f.* discovery.
enterben, disinherit.
entfernen; ſich —, go away.
entfernt, distant.
entgegen-eilen, hasten to meet.
entgegen-treten, a, e, tritt, meet.
entgegen-wenden, turn to meet.
entlaſſen, –ließ, –laſſen, –läßt, dismiss, permit to go.

entſcheiden, ie, ie, decide, determine.
entſcheidend, decisive.
Entſcheidung, –en, *f.* decision.
entſchieden, with decision; *see* entſcheiden.
entſchließen, o, –oſſen; ſich —, determine, make up one's mind.
Entſchluß, –ſſe, *m.* decision.
Entſchuldigung, –en, *f.* excuse, pardon.
entſetzlich, dreadful, "awful".
entſtehen, –ſtand, –ſtanden, arise, result.
entweder, either.
entwickeln, develop.
entziehen, o, o, withdraw.
erblicken, catch sight of, see.
Erdboden, —, *n.* earthquake.
Erde, –n, *f.* earth.
erdenklich, conceivable.
erfahren, u, a, ä, have, hear of.
erfahren, experienced.
erfaſſen, comprehend.
erfreuen, please; ſich —, rejoice.
erfüllen, gratify, fulfil.
ergeben, a, e, i, ſich —, yield.
Ergebnis, –ſſe, *n.* result.
ergreifen, i, i, seize.
ergründen, investigate.
erheben, o, o, raise, exalt.
erholen; ſich —, recover.
erkennen, –kannte, –kannt, recognize.
erklären, explain.
Erklärung, –en, *f.* explanation, declaration, statement, opinion.
erklecklich, conspicuous, noteworthy.
erlauben, allow, permit.
erleichtern, lighten, ease.
erliſcht, *see* erlöſchen.
erlöſchen, o, o, i, extinguish.
Ermangelung, *f.* lack, default.
ermorden, murder.
ernſt, serious, sober.
Ernſt, *n.* seriousnesss, reality; im —, really, seriously.
erobern, win; im Sturm —, carry by storm.
erraten, ie, a, ä, suspect, guess.
erreichen, attain.
erringen, a, u, win.
erröten, blush.
erſaufen, –off, –offen, äu, be drowned; ſich —, drown oneself.
erſcheinen, ie, ie, appear, seem.
erſchöpft, exhausted.
erſchrecken, a, o, i, startle, frighten; get frightened.
erſchreckt, frightened.
erſchrickt, *see* erſchrecken.
erſchrocken, *see* erſchrecken.
erſt, first; *p.* 76, *l.* 4, dann —, not till then.
erſtaunen, astonish, surprise.
erſtenmal, –e, first time.
erſterben, a, o, i, die, die away.
erteilen, give.
Ertrag, ¨–e, *m.* yield.
ertrinken, drown, be drowned.
ertrunken, drowned.

erwähnen, mention.
erwarten, expect.
erwecken, awaken.
erwerben, a, o, i, earn, win, gain.
erwürgen, strangle.
erzählen, tell.
Erzählung, -en, *f.* story.
erziehen, o, o, educate, train, bring up.
erzielen, attain.
erzürnt, vexed.
Esel, —, *m.* donkey.
essen, aß, gegessen, ißt, eat.
Essen, *n.* food, eating.
etwa, perhaps.
etwas, something, anything, a little; some, somewhat; so —, such a thing, some such thing.
eurige, yours.
Europa, Europe.
ewig, eternal; für —e Zeiten, forever.
Exempel, —, *n.* example.
Experiment', -e, *n.* experiment.

F

Fabrik', -e, *f.* manufactory, works.
fahren, u, a, ä, go; *p.* 23, *l.* 18, strike.
Fall, ¨-e, *m.* case.
fallen, ie, a, ä, fall, drop, stumble.
falsch, false, wrong.
Fami'lienleben, *n.* family life.
fand, *see* finden.
fangen, i, a, ä, catch.
Farbe, -n, *f.* color.
fassen, seize, hold, contain, take, comprehend; Entschluß —, decide; Herz —, take courage.
Fassung, *f.* composure, self-control.
fast, almost.
Fäustchen, —, *n.* little fist.
fatal', dreadful, calamitous.
fehlen, lack; mir fehlt es, I lack; *p.* 72, *l.* 18, sollte mir —, it's the last thing I'd do, *or* "catch me"; *p.* 86, *l.* 15, that's the last straw!
Fehler, —, *m.* fault.
feierlich, solemn.
fein, fine, refined; *p.* 29, *l.* 10, archly.
Feind, -e, *m.* enemy.
Fenster, —, *n.* window.
fern, far, distant.
ferner, also.
fertig, through, finished; — sein, to be ready; *p.* 75, *l.* 27, — werden, to get along, manage.
fest, firm, steadfast.
fest-halten, ie, a, ä, cling, hold fast, arrest; insist on.
Festigkeit, *f.* firmness, steadfastness.
fett, fat, lucrative.
Feuer, *n.* fire; — machen, to strike a light.
Feueranmachen; zum —, for making fires, for kindling.
feurig, ardent.
fiel, *see* fallen.

finden, a, u, find; ſich —, settle oneself, be settled, exist.
Figur, *f.* figure.
Finger, —, *m.* finger.
Fingerbreit, *n.* breadth of a finger.
fingerdick, thick as a finger.
Fingerſpitze, -n, *f.* finger tip.
finſter, dark, moody, gloomy.
Finſter-e, *n.* darkness.
fiſchen, fish.
Fiſchteich, -e, *m.* fish pond.
Flaſche, -n, *f.* bottle.
flau, faint.
Fleck, -e, *m.* spot.
Fleiſch, *n.* meat.
flott, glib.
fluchen, swear.
Flug, *m.* flight.
folgen, follow.
Folgende, *n.* following.
Form, -en, *f. pl.* manners.
förmlich, formal.
forſchend, searching, inquisitive.
Forſchung, -en, *f.* investigation.
fort, forth, away, gone; go away!
fort-fahren, u, a, ä, continue.
fort-führen, carry on, continue, lead away.
Fortgang, ¨-e, *m.* continuation.
fort-gehen, ging, gegangen, go on, go away, continue.
fort-kommen, kam, gekommen, get away.
fort-während, constant.
fort-ziehen, o, o, draw away.
Frack, -e, *m.* dress coat.
Frage, -n, *f.* question.
fragen, ask.
Frau, -en, *f.* woman, wife, Mrs.
Frauenhand, ¨-e, *f.* woman's hand.
Fräulein, —, *n.* young lady, Miss.
frei, free, bold.
freien, woo.
Freier, —, *m.* suitor.
Freiersmann, ¨-er, *m.* suitor, lover.
freilich, freely, to be sure.
Freiwerber, —, *m.* suitor.
freiwillig, voluntary; ſich — anbieten, to volunteer.
fremd, strange; *p.* 47, *l.* 3, a stranger; aus der Fremde, from abroad.
freſſen, fraß, gefreſſen, frißt, eat, devour.
Freude, -n, *f.* joy; *p.* 93, *l.* 10, *pl.* joy; — an . . . haben, to take satisfaction in.
Freudensausbruch, ¨-e, *m.* outburst of joy.
freudig, joyous.
freuen, make glad; ſich —, rejoice, be glad; es freut mich, I am glad.
Freund, -e, *m.* friend.
Freundchen, *n.* mein —, my dear man!
freundlich, pleasant, affable, friendly, kindly.
Freundſchaft, *f.* friendship, set of friends.
Friede, *m.* peace.

friedfertig, peaceable.
friſch, fresh, bold; — **dran**, go ahead!
friſchweg, right out.
froh, happy, joyous.
früh, early.
früher, former, sooner, before.
Frühſtück, *n.* breakfast.
frühſtücken, eat breakfast.
Frühſtücksſtunde, –n, *f.* breakfast hour.
fügen; ſich —, fit, apply.
Fügung, –en, *f.* connection, dispensation.
fühlen; ſich —, feel.
führen, lead, take, carry on; — **auf**, lead to.
füllen, fill.
fünft–er, fifth.
fünftenmal, fifth time.
für, for, against, as; — ſich, aside; **was** —, what sort of.
flüchten; ſich —, flee, shrink.
fürchterlich, terrible.
Fuß, ¨–e, *m.* foot.
Fußſtapfe, –en, *f.* footstep.

G

gab, **gäbe**, *see* **geben**.
galopp', at a gallop.
galt, *see* **gelten**.
ganz, whole, wholly, quite.
gar, very, quite; — ſo arm, so very poor; **noch nicht** —, not yet at all; **kann — nicht**, really cannot; **warum nicht** —, not a bit of it.
Garten, ¨–, *m.* garden.
Gartenſtuhl, ¨–e, *m.* rustic chair.
Gartentiſch, –e, *m.* rustic table.
garſtig, horrid.
Gaſt, ¨–e, *m.* guest.
Gaſthof, ¨–e, *m.* inn, hotel.
Gattin, –en, *f.* wife.
Gauner, —, *m.* rogue, rascal.
geben, a, e, i, give; *p.* 17, *l.* 4, make; **acht** —, pay attention; **gibt's**, is it, is there, are there; **was gibt's**, what is it? what is the matter?
Gebot, –e, *n.* command.
Gebracht–e, *n.* what has been brought.
gebühren, be fitting, be right.
Gebüſch, *n.* bushes.
Gedächtnis, *n.* memory.
Gedanke, –n, *m.* thought.
gedrängt, crowded, crammed.
Geduld, *f.* patience.
geduldig, patient.
Gefahr, –en, *f.* danger, risk.
gefährlich, dangerous.
Gefalle, –n, *m.* favor, pleasure.
gefallen, ie, a, ä, please.
Gefallen, *n.* favor.
gefällig, agreeable.
Gefangen–er, *m.* prisoner.
Gefangenwärter, —, *m.* jailer.
Gefängnis, *n.* jail, prison.
Gefängniswärter, —, *m.* prison guard.
Gefängniszimmer, —, *n.* cell, room in a jail.
Gefühl, –e, *n.* feeling.
gefüllt, full.

gegen, against, toward, to.
Gegend, *f.* region.
gegenſeitig, mutual.
Gegenſtand, ¨-e, *m.* object, subject.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, at present.
Gegner, —, *m.* opponent.
gehen, ging, gegangen, go, walk; *p.* 77, *l.* 13, an . . . —, be a matter of; wie geht's Ihnen, how do you do?
gehören, belong.
Geiſt, -er, *m.* mind, spirit, intellect.
geiſtreich, intellectual, witty.
geizig, miserly, mean.
Geld, *n.* money.
Geldbeutel, —, *m.* purse.
gelehrig, teachable.
gelehrt, learned.
Gelehrt-er, *m.* learned person, scholar.
Gelegenheit, -en, *f.* opportunity.
geliebt, dear, beloved.
gelten, a, o, i, be worth, count for, be good for; *p.* 29, *l.* 9, be for; *p.* 64, *l.* 30, das gilt, it's a bargain; *p.* 90, *l.* 29, gilt es, I'm in for it.
gelungen, *see* gelingen.
Gemüt, -er, *n.* mind, mood.
genau, exact, precise, careful, just.
genug, enough.
gerade, just, quite.
gerecht, just.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
gereizt, irritated, vexed.
Gericht, -e, *n.* court.
gering, small, slight, few.
Geringſchätzung, *f.* contempt.
gern, gladly, willingly.
gerührt, touched with emotion.
Geſchäft, -e, *n.* business.
geſchehen, a, e, ie, happen, be done; einem recht —, serve one right.
geſcheidt, clever, sensible.
Geſchichte, -n, *f.* history, story, affair; ſchöne — *or* —n, fine business, pretty mess.
geſchickt, clever.
geſchieht, *see* geſchehen.
Geſchirr, *n.* utensils.
Geſchmack, ¨-e, *m.* taste; finden — an, to have a fancy for.
geſchniegelt, dressed up.
Geſchöpf, -e, *n.* creature.
Geſchrei, *n.* outcry, clamor.
geſchweige, not to mention, to say nothing of.
geſchwind, quick.
geſegnet, blessed.
Geſellſchaft, -en, *f.* company.
geſetzt, steady, sedate.
Geſicht, -er, *n.* face.
geſpannt, eager, intent.
Geſpräch, -e, *n.* conversation.
Geſtändnis, -ſe, *n.* confession, admission.
geſtehen, -ſtand, -ſtanden, confess.
geſtern, yesterday.
geſund, healthy, healthful.
Gewähr, *n.* guaranty, security.

Gewalt, *f.* force, power; mit —, forcibly.
gewaltig, powerful, great.
gewandt, versatile, adroit, skilled.
gewinnen, a, o, win.
gewiß, sure, certain, true.
Gewiſſen, *n.* conscience.
gewöhnen, accustom.
gewöhnlich, common, usual.
gib, gibt, *see* geben.
gierig, eager.
Gift, –e, *n.* poison, rage.
gilt, *see* gelten.
ging, *see* gehen.
Glas, ¨er, *n.* glass.
glauben, believe, imagine.
gleich, like, same, immediately, presently, right off; iſt —, doesn't matter; *p.* 94, *l.* 26, gilt —, is all the same; *p.* 96, *l.* 17, — vom . . . an, right from the.
gleichfalls, equally.
Globe, –n, *f.* globe.
Glück, *n.* happiness, good fortune, luck.
glücklich, happy, lucky.
gönnen; wohl —, not begrudge.
Gott, ¨er, *m.* God, Heavens! — bewahre, Heaven forbid!
graben, u, a, ä, dig.
Grad, –e, *m.* degree.
greifen, i, i, seize; *p.* 61, *l.* 1, feel; *p.* 81, *l.* 24, reach.
Grenze, –n, *f.* boundary.
grenzenlos, boundless.
griechiſch, Greek.
Griff, –e, *m.* grip, catch.
griff, *see* greifen.
grimmig, fierce.
grob, coarse, gruff.
groß, tall, big, important; *p.* 2, *l.* 8, größer, medium sized.
größtenteils, chiefly.
Großvater, ¨, *m.* grandfather.
Grund, ¨e, *m.* ground, reason; im —e, in the end; zu —e richten, ruin.
Grundriß, –ſſe, *m.* surveyor's sketch.
Grundſatz, ¨e, *m.* principle.
grüßen, greet.
günſtig, favorable.
Gurke, –n, *f.* cucumber, pickle.
gut, good, nice, kind; well; einem — ſein, to be fond of one; einem zu —e kommen, to be credited to one.
Gut, ¨er, *n.* estate, property.
Gutachten, *n.* opinion.
gutmütig, good humored.
Gutsbeſitzer, —, *m.* squire, real estate owner.

H

ha, ha!
ha ha ha, *laughter.*
Haar, –e, *n.* hair.
haben, hatte, hätte, gehabt, haſt, hat, have; auf ſich —, matter.
Habgier, *f.* avarice.
habſüchtig, avaricious.
Hagel; alle —, thunderation!
Häkelarbeit, –en, *f.* crocheting.

halb, half.
halblaut, in an undertone.
Hälfte, *f.* half. [cal.
Hallunke, –n, *m.* scoundrel, ras-
Halsbinde, –n, *f.* cravat.
halsſtarrig, stiff-necked, stubborn.
halt, stay!
halten, ie, a, ä, hold, keep, take, restrain; Wort —, keep a promise; *p.* 80, *l.* 8, — von, think of.
Haltung, *f.* bearing.
Hand, ¨e, *f.* hand.
Händchen, —, *n.* little hand.
handeln, deal, act.
Handlung, –en, *f.* action; shop.
hangen, a, i, ä, hang.
hängen, hang, cling, be hung.
hart, hart.
Härte, *f.* severity.
hartherzig, hardhearted.
hartnäckig, obstinate.
Haſenfuß, *m.* coward.
Haß, *m.* hate.
häßlich, horrid, hateful.
haſt, *see* haben.
haſtig, hasty, quick.
hat, hatte, hätte, *see* haben.
Haube, –n, *f.* cap (*of women*).
hauen, ie, au, cut, fell; einem über das Ohr —, box one's ears.
Haufe, –n, *m.* heap, pile.
Haupt, ¨er, *n.* head.
Hauptſache, –n, *f.* main thing.
Haus, ¨er, *n.* house; nach —e, (toward) home; zu —e, at home.
Hausfrau, –en, *f.* housewife.
Hausknecht, –e, *m.* house boy.
Haustüre, –n, *f.* house door.
Hausweſen, *n.* housekeeping.
he, what!
heftig, excited, excitable.
Heftigkeit, –en, *f.* vehemence.
heimlich, secret.
heißen, ie, ei, be called, signify, mean, be; command.
Heißhunger, *m.* fierce hunger.
heilig, holy, sacred.
Heirat, *f.* marriage.
heiraten, marry.
Heiraten, *n.* marrying.
helfen, a, o, i, help.
Henne, –n, *f.* hen.
her, hither, here; ago; wo . . . her, whence; *p.* 53, *l.* 10, immer — damit, set it right here.
herab, down.
herab-blicken, look down.
heran-ſchleichen, i, i, creep up.
heran-treten, a, e, tritt, go up to.
heraus, out, come out!; forth.
heraus-bringen, brachte, gebracht, bring out, utter.
heraus-geben, a, e, i, give up.
heraus-gucken, peep through, show through.
heraus-nehmen, nahm, genommen, nimmt, take out, except.
heraus-putzen, dress up, "rig out".
heraus-ſtaffiert, rigged out.
heraus-ſuchen, seek out, select.

heraus=ziehen, o, o, pull out, move out.
herein, in; *p.* 46, *l.* 12, nach der Stadt —, into town.
herein=treten, a, e, tritt, enter.
herein=ziehen, o, o, lead in.
her=führen, bring here.
Hering, –e, *m.* herring.
her=kommen, kam, gekommen, come here.
Herr, –en, *m.* Sir, Mr., gentleman; *often untranslated.*
herrlich, splendid, grand, glorious.
herum, around; um . . . —, all the way around.
herum=drehen, turn around.
herum=gehen, ging, gegangen, go around; im Kopfe —, run in one's mind.
herum=hetzen, persecute.
herum=ſpringen, a, u, jump around.
herum=tanzen, dance around.
herunter=klappen, turn down.
herunter=kommen, kam, gekommen, come down.
hervor=gehen, ging, gegangen, result.
hervor=treten, a, e, tritt, come forward.
hervor=ziehen, o, o, pull out.
Herz, –en, *n.* heart; von —en, with all one's heart.
herzen, hug.
herzensgut, dear, good, kind.
herzig, charming, beloved.
herzlich, hearty, warm, honest.
hetzen, persecute.
heute, to-day.
hielt, *see* halten.
hier, here.
hierher, hither, in here.
hierher=eilen, hasten hither.
hierher=kommen, kam, gekommen, come hither *or* here.
Hilfe, *f.* help.
hilft, *see* helfen.
Himmel, *m.* heaven.
himmelſchreiend, outrageous.
Himmelswillen *or* **Himmels willen**; um —, for heaven's sake!
himmlich, heavenly.
hin und her, up and down.
hinauf=blicken, look up.
hinaus, out, away, beyond; get out!
hinaus=gehen, ging, gegangen, go out; *p.* 23, *l.* 16, wo geht der Weg hinaus, where's the way out?
hinaus=ſprechen, a, o, i, speak out, call out.
hinaus=ſpringen, a, u, jump out.
hin=denken, dachte, gedacht, think of.
hinduſtaniſch, Hindustanese.
hinein, into; come in! in . . . —, far into.
hinein=fallen, ie, a, ä, fall into.
hinein=greifen, i, i, draw (a lot).
hinein=legen, put in.
hinein=ſehen, a, e, ie, look into, glance at.
hinein=ſetzen, put into.
hinein=ſteigen, ie, ie, climb into.

hin-gehen, ging, gegangen, go off, go away, go over, pass.
hin-halten, ie, a, ä, hold out.
hin-legen, lay off, lay aside; ſich —, lie down.
Hinrichtung, –en, *f.* execution.
hin-ſchieben, o, o, shove off *or* over.
hin-ſehen, a, e, ie, look over, look away.
hinten, behind, in the rear, in the background.
hinter, behind, after.
Hintergardine, –n, *f.* rear curtain.
Hintergrund, *m.* background.
hinterher, after, afterwards, behind.
hin-treten, a, e, tritt, go over, go up.
hin-werfen, a, o, i, throw down.
hinüber-ſehen, a, e, ie, look over, look across (the stage).
hinüber-treten, a, e, tritt, go over.
hinunter-ſchlucken, swallow.
Hitze, *f.* heat.
hm, hum!
hoch, **hohe**, **höher**, **höchſt**, high; *p.* 92, *l.* 15, **wenn es — kommt**, at the best.
hochmütig, proud, haughty.
höchſtens, at most.
Hof, ¨–e, *m.* yard, farm buildings, court; — **machen**, to pay court.
hoffen, hope.
Hoffnung, –en, *f.* hope.
hoffnungsvoll, *p.* 78, *l.* 26, of good prospects.
höflich, courteous, polite.
Hofrat, ¨–e, *m.* counsellor.
hohe, *see* **hoch**.
Höhe, *f.* height; **in die —**, aloft.
Hohn, *m.* scorn, irony, derision.
höhniſch, scornful, mocking.
hold, lovely, gracious.
holen, get, bring, take.
Holz, ¨–er, *n.* wood.
hölzern, wooden.
hörbar, audible.
horch, hark!
horchen, listen.
hören, hear.
hübſch, pretty, nice, handsome.
Hülfe, *see* **Hilfe**.
hundert, hundred.
Hunger, *m.* hunger; — **haben**, to be hungry.
Hungerleider, *m.* starveling.
hungrig, hungry.
Hurra, hurrah!
Hut, *f.* guard.

I

I, bah!
Illuſion, –en, *f.* illusion.
immer, always, ever, still; well!
immerhin, in spite of everything, still.
in, in, at, into, to.
indem, since, while, because.
indeſſen, meanwhile, however.
ineinander-greifen, i, i, fit (*of cog wheels*).
inner, internal, domestic, spiritual.

innig, fervent.
Innigkeit, *f.* fervor, sincerity.
inſtruieren, inform.
Inſtrument', –e, *n.* instrument.
Intereſſe, *n.* interest; — finden an, to take an interest in.
inwiefern, in how far.
irgend ein, any, some.
irre, confused, disconcerted, *p.* 15, *l.* 7, laſſen Sie ſich nicht — machen, don't let her embarrass you.
irren, be wrong; ſich —, make a mistake.
Irrtum, ¨er, *n.* error, mistake.
iſt, *see* eſſen.
iſt, *see* ſein.

J

ja, yes, of course, really, "you know"; —wohl, true!
Jahr, –e, *n.* year.
je mehr deſto, the more the.
jedenfalls, in any case, at least.
jemand, somebody.
jetzt, now.
jetzig, present.
jubeln, rejoice.
Jubeln, *n.* jubilation.
jubelnd, gleeful.
Jugendfreund, –e, *m.* friend of one's youth.
jung, young.
Junge, –n, *m.* boy, youngster.

K

Kaffee, *m.* coffee.
Kali, *n.* potash.
kalt, cold, cool.
kam, käme, *see* kommen.
Kamin', –e, *n.* stove, chimney, fireplace.
kämpfen, struggle.
kann, *see* können.
kannte, *see* kennen.
Käppchen, —, *n.* cap.
Karpfen, —, *m.* carp.
Karte, –n, *f.* map.
Kater, —, *m.* cat.
Katze, –n, *f.* cat.
kauen, chew.
kaufen, buy.
kaum, hardly, scarcely.
Kauz, –e, *m.* owl.
keck, saucy, pert.
kehren, turn.
keifen, upbraid, scold.
kein, no, none.
Keller, —, *m.* cellar.
kennen, kannte, gekannt, know, recognize; näher —, know better.
Kenntnis, –ſe, *f.* knowledge, information.
Kerl, –e, *m.* fellow.
Kind, –er, *n.* child.
Kinderhäubchen, —, *n.* baby cap.
kirre, tractable, tame.
Klage, –n, *f.* complaint, accusation, indictment (*legal*).
klagen, complaint, accuse, indict, sue.

klar, clear.
Klaue, –n, *f.* claw.
kleidſam, becoming.
Kleidung, *f.* clothes.
klein, small, little.
kleinlaut, dejected, meek.
Klingel, –n, *f.* bell.
klingeln, ring, sound.
klopfen, knock, beat, pat.
Kloſterarchiv, –e, *n.* cloister archive.
klug, clever.
Knie, —, *n.* knee.
knien, kneel.
Knix, –e, *m.* courtesy.
kommen, kam, gekommen, come.
Kommiſſar', –e, *m.* commissary, petty judge.
Konferenz', –en, *f.* conference.
können, konnte, gekonnt, kann, can, be able, know.
Kopf, ¨–e, *m.* head.
Kopfkiſſen, —, *n.* pillow.
Korb, ¨–e, *m.* basket, refusal.
Korn, ¨–er, *n.* grain.
Körper, —, *m.* body.
koſten, cost.
Koſten, *pl.* costs (*legal*).
Koſtenrechnung, –en, *f.* bill of costs.
Kouvert', –e, *n.* envelope.
kräftig, strong, able-bodied.
Kragen, —, *m.* collar, neck.
Kram, ¨–e, *f.* stuff, rubbish.
Krankheit, –en, *f.* illness.
kratzen, scratch.
Kreuz, –e, *n.* cross.
kriegen, get.
Kriminal'gefängnis, –ſe, *n.* prison.
Krone, –n, *f.* crown.
Krug, ¨–e, *m.* jug.
Küche, –n, *f.* kitchen.
Kugel, –n, *f.* ball.
kühn, bold.
kümmern, trouble, concern, have to do with, matter.
kurz, short; in short.
Kuß, ¨–ſſe, *m.* kiss.
küſſen, kiss.

L

Laboratorium, *n.* laboratory.
lachen, laugh.
lächeln, smile.
lächerlich, laughable.
laß, läge, *see* liegen.
Lager, —, *n.* bed.
Lamm, ¨–er, *n.* lamb.
Land, ¨–er, *n.* country, land.
landesüblich, customary, current.
Landhaus, ¨–er, *n.* country house.
Landſchaft, –en, *f.* landscape.
Landwirtſchaft, *f.* farming.
lang–e, long.
Länge, *f.* length; der — nach, auf und ab, up and down the stage.
langſam, slowly.
längſt, long ago.
langweilig, tedious.
Lärmen, *n.* racket.
laſſen, ließ, gelaſſen, läßt, let, leave, allow, grant.

Laſt, –en, *f.* burden.
lateiniſch, Latin.
Lauf, ¨e, *m.* course.
laufen, ie, au, äu, run.
Laune, –n, *f.* whim, fancy; good humor.
lauſchen, listen to.
laut, loud, aloud.
läuten, sound, purport, run (*of words*).
leben, live; *p.* 43, *l.* 14, be up.
Leben, *n.* life.
Lebenzglück, *n.* happiness for life.
Lebenznotdurft, *f.* necessaries of life.
Lebenzweiſe, *f.* manner of life.
Leber, –n, *f.* liver.
lebhaft, brisk, quick.
Leder, *n.* leather.
ledig, free, unencumbered, unmarried.
leer, blank, empty.
legen, lay.
Lehre, –n, *f.* teaching, doctrine.
lehren, teach.
Lehrer, —, *m.* teacher.
lehrreich, instructive.
Leib, –er, *m.* body.
Leibrente, –n, *f.* annuity.
leicht, light, easy; — zu Mute, light hearted, easy in mind.
leichtſinnig, frivolous.
leid; das tut mir —, I'm sorry for that.
leiden, litt, gelitten, suffer, bear.
leidenſchaftlich, eager, passionate.
leider, unfortunately.
leidlich, bearably, passably, fairly.
leiſe, soft, low, gentle.
leiſten, produce, perform.
Lektion (*pron.* –ziōn'), –en, *f.* lesson.
Lektüre, *f.* reading.
lernen, learn.
leſen, a, e, ie, read.
letzt, last.
letztenmal; zum —, for the last time.
Leute, *pl.* people, men; *p.* 25, *l.* 4, fellows.
Licht, –er, *n.* candle, light.
lieb, dear, pleasant, good; — haben, to like, love.
Liebe, *f.* love, favor; mir zu —, to oblige me.
lieben, love.
liebenswürdig, kind, gracious.
Liebenswürdigkeit, –en, *f.* courteous attention, graciousness.
lieber, rather.
Liebeserklärung, –en, *f.* proposal, avowal of love.
lieblich, charming.
liebreich, affectionate.
Liebſt-e; *p.* 43, *l.* 20, Frau —, good wife.
liegen, a, e, lie.
ließ, *see* laſſen.
lieſt, *see* leſen.
links, left, to *or* at the left; — herum, round to the left.
Lippe, –n, *f.* lip.
Litteratur', *f.* literature.

loben, praise.
Loch, ¨-er, *n.* hole, jail.
lohnen, repay.
lohnend, remunerative.
Lorgnette, -n, *f.* lorgnette, eyeglass.
los, free, free from, rid of.
Los, -e, *n.* lot.
losen, draw lots.
lösen; ſich —, be solved, be cleared up.
los-kommen, kam, gekommen, get free.
los-laſſen, ließ, gelaſſen, läßt, let go.
los-machen; ſich — (von), rid oneself of, disengage oneself.
los-ſagen; ſich — von, renounce.
Luft, *f.* air.
Luiſe, Louisa.
Luischen, Lou.
Lump, -en, *m.* rascal, ragamuffin.
lüſtern, eager.
Luſtſpiel, -e, *n.* comedy.

M

machen, make, do; zum Direktor —, appoint manager.
Mädchen, —, *n.* girl.
mag, *see* mögen.
Magen, —, *m.* stomach.
mahlen, grind.
malen, paint.
Malheur', *m.* bad luck (*French*).
man, somebody, people, one.
manch, much, many.
manchmal, often.
Manier', -en, *f.* manner, way (*of behavior*).
Mann, ¨-er, *m.* man, husband.
Männchen, —, *n.* little man.
männlich, manly, bold.
Mantel, ¨, *m.* cloak.
marſch, go ahead! march!
Maß, *n.* measure, moderation.
Matratze, -n, *f.* mattress.
Mäuschen, —, *n.* little mouse.
mechaniſch, mechanical.
mehr, more.
meinen, signify, mean, intend, think, suppose.
meinerſeits, for my part, on my side.
meinetwegen, I'm willing, for aught I care.
Meinung, -en, *f.* opinion, intention.
meiſt, most.
melden, announce, inform, tell.
Menſch, -en, *m.* man.
merken, mark, observe; — auf, pay heed to.
miſchen; ſich —, interfere, meddle.
mißgünſtig, jealous, envious.
mißhandeln, ill treat.
mißlingen, a, u, fail.
mißlungen, *see* mißlingen.
mit, with, by, at, to, the matter with; *p.* 75, *l.* 31, — anſehen, have even a silent part in.
mit-führen, join in leading.
Mitleid, *n.* sympathy.
Mitte, *f.* middle.

mit-teilen, impart, tell.
mittel, middle.
mittellos, unprovided for, without property.
mittelſt, midmost.
Mitteltüre, –n, *f.* middle door.
mitten unter, right among.
Mittwoch, *m.* Wednesday.
Möbel, *pl.* furniture.
mochte, möchte, *see* **mögen**.
Mode-Roman, –e, *m.* fashionable novel.
mögen, may, can, like, be able, be permitted; **möchte gern**, would like to.
möglich, possible, permissible.
Möglichkeit, –en, *f.* possibility; *p.* 52, *l.* 15, **die —**, possible.
Monat, –e, *m.* month.
Monolog, *m.* monologue.
mörderlich, murderous.
Morgen, *m.* morning.
morgen, to-morrow.
Morgenkäppchen, —, *n.* morning cap.
Motte, –n, *f.* moth.
Mühe, –n, *f.* trouble, pains.
Mühle, –n, *f.* mill.
mühſelig, hard, weary.
Mund, –e, *m.* mouth.
Mündchen, *n.* little mouth.
Mündel, —, *m.* ward.
munter, lively, gay.
Münzſorte, –n, *f.* coin.
mürbe, ripe, mellow, pliable.
murmeln, murmur, mutter.
murren, mutter.
müſſen, mußte, gemußt, muß, must, be obliged to.
Mußeſtunde, –n, *f.* leisure hour.
muſtern, look over, examine.
Mut, *m.* disposition, spirit, mind; courage; **einem zu —e iſt**, one feels.
Mutter, ¨, *f.* mother.
Mutwille–n, *m.* petulance, sauciness.
Mütze, –n, *f.* cap.

N

na, well!
nach, to, by, at, in, for, after, according to; *p.* 24, *l.* 7, to follow; **— Hauſe**, home; **— . . . herein**, into; **— . . . zu**, toward.
nach-ahmen, imitate.
Nachbar, –n, *m.* neighbor.
nach-geben, a, e, i, yield.
nachher, afterward.
nach-kommen, kam, gekommen, follow.
nach-legen, lay on more fuel, make a second fire.
nach-machen, imitate.
Nachricht, –en, *f.* report, statement, news.
nach-ſagen, speak of, tell about, accuse of; *p.* 10, *l.* 8, **ſich — laſſen**, let it be said of him.
nach-ſehen, a, e, ie, examine, look after.
nach-ſprechen, a, o, i, repeat.
nach-ſpringen, a, u, run after, follow quickly.
nächſt, next; *see* **nah**.

Nacht, ¨e, *f.* night; des Nachts, by night; p. 43, l. 14, ſo in die — hinein, so late at night.
nächtlich, nocturnal, nightly, by night.
Nachtwache, *f.* night watch.
Nachtwächter, —, *m.* night watchman.
nah, näher, nächſt, near.
nähern; ſich —, approach.
nähren, nourish, support.
naiv, simple, naïve.
Name, –n, *m.* name.
namentlich, especially.
Narr, –en, *m.* fool.
närriſch, silly.
naßkalt, cold and wet.
Natron, *n.* soda.
Natur, *f.* nature.
Naturforſcher, —, *m.* scientist.
natür'lich, natural; of course.
neben, beside, besides, close to, with.
nebenbei, besides.
Neckerei, –en, *f.* teasing.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, take; überhand —, get the upper hand; ſich in acht —, look out, take care.
Neid, *m.* envy.
Neigung, –en, *f.* bent, inclination, favor.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, call.
neu, new.
neueſt, latest.
neugierig, curious.
neun, nine.
nicht, not.
Nichte, –n, *f.* niece.
nichtig, trivial.
nichts, nothing; *p.* 21, *l.* 5, not a bit! — da, no indeed! *p.* 39, *l.* 12, hat — auf ſich, doesn't matter, is of no consequence.
nicken, nod.
nie, never.
nieder, down, under.
nieder-ſchlagen, u, a, ä, cast down.
nieder-ſehen, a, e, ie, look down.
niederträchtig, scoundrelly.
niedlich, pretty.
niemals, never.
niemand, no one.
nimm, nimmt, *see* nehmen.
nimmermehr, never.
nirgends, nowhere.
noch, yet, as yet, still, besides; — heute, this very day.
nochmals, once more, again.
Nord, *m.* north.
Notfall, ¨e, *m.* case of necessity.
nötig, necessary; — haben, to need.
notwendig; *p.* 95, *l.* 1, hat — zu, finds it necessary to.
Novembernacht, ¨e, *f.* November night.
Nummer, –n, *f.* number.
nun, now.
nur, only.
nützlich, useful.

O

ob, whether; als —, as though.
oben, above; (von) — bis unten, from head to foot.
obſchon, although.
obwohl, although.
offen (offner), open, frank.
offenbaren, reveal; *p.* 20, *l.* 2, mich —, be frank.
Offenheit, *f.* frankness, openness.
öffnen, open.
oft, often.
Oheim, –e, *m.* uncle.
ohne, without.
oho, oh!
Ohr, –en, *n.* ear.
Oper, –n, *f.* opera, opera house.
opfern, sacrifice.
Orakel, —, *m.* oracle.
Orakelſpruch, ¨–e, *m.* oracular saying.
ordentlich, proper, thorough; really, clearly, considerably.
Ordnung, –en, *f.* order, usage; in — bringen, to arrange, put in order; *p.* 21, *l.* 27, in — kommen, to come to an understanding.
Ort, ¨–er, *m.* place.

P

Paar, *n.* pair.
paar, few.
packen, seize.
pah, bah!
Pantoffel, –n, *m.* slipper.
Papier, –e, *n.* paper.
papperlapap, nonsense!
Partie, –n, *f.* partner, match (*matrimonial*).
paſſen, fit; — für, suit, be becoming to; ſich —, be proper.
paſſend, suitable.
paſſieren, happen.
Pauſe, –n, *f.* pause.
pedantiſch, pedantic.
peinlich, painful, annoying.
Pelzmütze, –n, *f.* fur cap.
Pergamentband, ¨–e, *m.* book bound in parchment.
Pergamentmotte, –n, *f.* bookworm.
Perle, –n, *f.* pearl.
Perſon, –en, *f.* person.
perſonifiziert, personified.
Pfeife, –n, *f.* pipe.
Pferdegetrappel, *n.* clatter of horses' hoofs.
pfiffig, sly, shrewd, crafty.
Pflicht, –en, *f.* duty.
pfui, shame!
phyſikaliſch, physical.
Plage, –n, *f.* trouble.
Plagegeiſt, –er, *m.* tormentor.
Plan, ¨–e, *m.* plan.
Platz, ¨–e, *m.* place; — nehmen, to take a seat.
Plaudertaſche, –n, *f.* chatterbox.
plötzlich, sudden.
Plunder, —, *m.* stuff, trash.
poetiſch, poetical.
Polizeidiener, —, *m.* policeman.

Polizeikommiſſar, –e, *m.* police judge, justice.
Poſitur, –en, *f.* position (*to act a part*), posture.
prächtig, splendid.
praktiſch, practical.
Prinz, –en, *m.* prince.
Probe, –n, *f.* proof.
Profeſſor, –en, *m.* professor.
proſaiſch, prosaic.
Protokoll, –e, *n.* record, protocol.
Prozeß', –ſſe, *m.* suit (*legal*).
Prozeßkoſten, *pl.* legal costs.
prügeln; ſich —, squabble, fight.
pünktlich, prompt, punctual.
putzen, polish; an ſich herum —, adjust one's clothes, fix oneself up.

Q

quälen, bother, torment.

R

Rand, ¨er, *m.* edge.
raſch, quick.
Raſpelmeier, *a name*.
raſſeln, rattle.
Rat, ¨e, *m.* counsel, help; keinen — wiſſen, not to know what to do.
raten, ie, a, ä, advise.
räuberiſch, like a robber.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, smoke.
Rechnung, –en, *f.* account, bill.
Recht, –e, *n.* right, law, reason.
recht, right, just, proper, real, regular; quite, very, thoroughly, much; — haben, to be right; — aufpaſſen, to pay close attention.
rechthaberiſch, contentious.
Rede, –n, *f.* speech, opinion, talk.
reden, talk, speak.
Reden, *n.* talking.
Redensart, –en, *f.* phrase.
redlich, honest.
Regel, –n, *f.* rule.
reiben, ie, ie, rub.
reichen, reach, give; ſich die Hände —, shake hands.
reiflich, fully, carefully.
Reihe, –n, *f.* row, rank, turn.
Reiſe, –n, *f.* journey.
reißen, i, i, tear, fail.
reiten, i, i, ride.
Reiter, —, *m.* horseman.
Reitertracht, –en, *f.* riding suit.
Reiz, *m.* charm.
reizen, irritable.
reizend, charming.
Replik', *f.* counter plea (*legal*).
Reſidenz'ſtadt, ¨e, *f.* residence city (*of a ruler*).
richten, direct, turn.
richtig, right.
riechen, o, o, smell.
riet, *see* **raten**.
ringen, a, u, struggle, wring.
Ringsdorf, *name of a village*.
ringsum, around.
Rock, ¨e, *m.* coat.

Rolle, –n, *f.* roll (*of paper*), rôle (*part in a play*), character; eine — ſpielen, to cut a dash, make a show.
rollen, roll.
Roman, –e, *m.* novel.
Rotte, –n, *f.* crowd, gang.
Rücken, —, *m.* back.
rücken, advance.
rufen, ie, u, call.
Ruhe, *f.* rest, peace.
ruhen, rest.
ruhig, quiet, calm.
rühmen; ſich —, boast.
rühren, touch, move.
rüſten, prepare.

S

Sache, –n, *f.* thing, affair, case.
Sachverſtändig–er, *m.* expert.
Sack, ¨e, *m.* sack.
ſagen, say, tell.
ſah, *see* ſehen.
ſammeln, collect.
ſamt, together, together with.
ſanft, gentle, peaceful.
Sanftmut, *m.* gentleness.
ſaß, *see* ſitzen.
ſatteln, saddle.
ſauer (ſaurer), sour, hard, disagreeable.
ſchäbig, scabby, mean, shabby.
ſchade, too bad! — ſein um, to be a pity about.
ſchaffen, u, a, ä, make, provide.
Schafspelz, –e, *m.* sheepskin.
Schafſtall, ¨e, *m.* sheepfold.
ſchalkhaft, arch, roguish.
ſchämen; ſchämt euch, shame on you!
Schande, *f.* shame.
Scharwache, *f.* watch, patrol.
ſchätzen, prize, value.
ſchaukeln, rock, "trot".
Schauſpiel, –e, *m.* drama.
Scheibe, –n, *f.* pane (*of glass*).
Schein, –e, *m.* appearance, pretense.
ſcheinen, ie, ie, seem.
Schelm, –e, *m.* rascal.
ſchenken, give.
Schererei, –en, *f.* vexation, trouble.
ſcherzen, jest.
ſchicken, send; ſich —, be fitting, be proper.
Schickſal, *n.* destiny, fate.
ſchildern, describe.
Schilderung, –en, *f.* description.
ſchimpfen, rail, abuse.
Schinken, —, *m.* ham.
Schlaf, *m.* sleep.
ſchlafen, ie, a, ä, sleep, go to sleep.
Schlafen, *n.* sleeping.
ſchläfern; es ſchläfert einen, one gets sleepy.
Schlafrock, ¨e, *m.* dressing gown.
ſchlagen, u, a, ä, strike, beat; *p.* 22, *l.* 6, enclose.
ſchlecht, bad, mean.
ſchlich, *see* ſchleichen.
ſchließen, o, geſchloſſen, conclude.
ſchlimm, bad; —er, worse.

ſchloß, *see* ſchließen.
ſchlug, *see* ſchlagen.
Schluß, -ſſes, *m.* decision, conclusion.
Schlüſſel, —, *m.* key.
ſchmecken, taste, taste good; *p.* 55, *l.* 6, es ſchmeckt mir nicht mehr, I have no more appetite.
ſchmeichelhaft, gratifying, flattering.
ſchmeichleriſch, flattering, cajoling.
ſchmieden, forge.
ſchmollend, pouting.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut, make.
ſchnell, quick.
ſchnitt, *see* ſchneiden.
ſchnuppern, snuff, sniff.
Scholle, -n, *f.* clod, sod.
ſchon, already, besides, only, indeed, soon; *p.* 15, *l.* 25, — gut, that's enough.
ſchön, good, nice, beautiful, fine.
Schöne, *n.* beauty.
Schrecken, *m.* fright.
ſchrecklich, awful.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreiben, —, *n.* document.
Schreibtiſch, -e, *m.* writing table.
ſchreien, ie, ie, scream, shriek.
ſchrieb, *see* ſchreiben.
Schrift, -en, *f.* writing; *pl.* works.
Schritt, -e, *m.* step.
Schubiack, -e, *m.* dirty wretch.
ſchüchtern, modest, timid.
Schüchternheit, *f.* bashfulness.
Schuft, -e, *m.* rascal, scamp.
ſchuftig, rascally.
Schuhmacher, *a name* (Shoemaker).
Schuld; daran —, to blame for it.
ſchuldig ſein, owe.
Schuldigkeit, -en, *f.* duty, fault.
Schülerin, -en, *f.* pupil.
Schurke, -n, *m.* rascal, scoundrel.
ſchütteln, make shiver, shake.
ſchwach, weak.
Schwäche, -n, *f.* weakness, weak point.
Schwager, *m.* brother-in-law.
ſchwärmeriſch, musing, meditative.
ſchwarz, black.
ſchwätzen *or* ſchwatzen, chatter.
ſchweigen, ie, ie, be silent.
ſchweigend, silent.
Schwein, -e, *n.* pig.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
ſchwimmen, a, o, swim.
Schwimmen, *n.* swimming.
ſechſt-er, sixth.
ſechzehnt-er, sixteenth.
Seele, -n, *f.* soul.
ſegnen, bless.
ſehen, a, e, ie, see, look.
ſehnlich, ardent.
ſehr, very; *p.* 24, *l.* 15, ſo — auch, much as.
ſein, ſind, war, geweſen, bin, biſt, iſt, be; have (*as auxiliary*).
ſeit, since; — Jahren, for years.

Seite, –n, *f.* side; bei —, aside, away.
Seitentüre, –n, *f.* side door.
ſelbſt, self; von —, of one's own accord.
ſelig, blessed, deceased.
ſelten, seldom.
ſeltſam, strange, queer.
ſetzen, set, put; ſich —, sit down.
ſeufzen, sigh.
Seufzer, *m.* sigh.
ſicher, sure, safe.
Sicherheit, *f.* security, assurance, safety.
ſieben, seven.
ſiebent–er, seventh.
ſiebenzigjährig, seventy year old.
Siegel, —, *m.* seal.
ſiegeln, seal.
ſiehe, ſieht, *see* ſehen.
Silbergroſchen, —, *m.* silver groschen (*about* 2½ *cents*).
ſinken, a, u, sink.
Sinn, –en, *m.* sense; bei –en, in your right mind.
ſinnen, a, o, think.
ſinnend, thoughful.
Sitte, –n, *f.* custom.
Situation (*pron.* –ziōn'), –en, *f.* situation, position.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
ſo, so, thus; *p.* 13, *l.* 4, as it were; — etwas, something so; — ein, a sort of.
ſoeben, just now.
ſoff, *see* ſaufen.
ſogar, indeed, really.
Sohn, ¨–e, *m.* son.
ſolch, such.
ſollen, owe, have to, be obliged to, be said to; ſoll, shall, ought.
Sommerwohnung, –en, *f.* country house, summer residence.
ſondern, but.
ſonders, apart.
Sonne, –n, *f.* sun.
ſonſt, else, otherwise, some other way; — was Schönes, some other nice thing.
Sorge, –n, *f.* care, anxiety.
ſorgen, care; dafür —, attend to that.
ſorgfältig, carefully.
ſoviel, so much.
ſpät, late.
Spiegel, —, *m.* mirror.
ſpielen, play.
Spitzbube, –n, *m.* scamp, swindler.
ſpotten, mock.
ſpottend, ironical.
ſprach, *see* ſprechen.
ſprechen, a, o, i, speak; einen —, talk with someone; *p.* 66, *l.* 23, uns geſprochen, conferred.
ſpricht, *see* ſprechen.
ſpringen, a, u, leap, spring.
Spruch, ¨–e, *m.* saying, maxim.
ſprudeln, bubble, boil over.
Stab, ¨–e, *m.* staff.
Stadt, ¨–e, *f.* city.
Stadtbewohner, —, *m.* citizen.
Stall, ¨–e, *m.* stall.
ſtampfen, stamp.

Stand, ¨-e, *m.* stand; im —e ſein, to be capable of, be qualified for; — der Ehe, ranks of matrimony.
ſtand, ſtände, *see* ſtehen.
Stange, –n, *f.* bar, stake.
ſtark, strong, hard, loud.
ſtärken, strengthen.
ſtarrköpfig, stubborn.
ſtatt, instead of.
ſtattlich, imposing, stately.
Staub, *m.* dust.
ſtecken, stick, set.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand; *p.* 76, *l.* 2, be found; *p.* 91, *l.* 3, suit; dafür —, be responsible for it, guarantee it; *p.* 95, *l.* 3, wo bin ich — geblieben, how far had I got.
ſtehlen, a, o, ie, steal.
ſteigen, ie, ie, rise, mount, climb, increase.
Stein, –e, *m.* stone.
ſtellen, put.
Stellung, –en, *f.* place, situation.
ſterben, a, o, i, die.
Sterbend-er, dying person.
ſterblich, mortal.
ſtetig, steadfast, constant.
ſtieg, *see* ſteigen.
ſtill-e, silent, still; silence!
Stimme, –n, *f.* voice.
Stirne, –n, *f.* forehead, brow.
Stock, ¨-e, *m.* stick, cane.
ſtocken, hesitate.
Stoff, –e, *m.* stuff, element (*chemistry*).
ſtolz, proud.
Stolz, *m.* pride, haughtiness.
ſtopfen, fill, stuff.
ſtören, interrupt, disturb.
Störung, –en, *f.* interruption.
ſtoßen, ie, o, ö, strike, pound.
Straße, –n, *f.* street.
ſträuben, resist, bristle up.
Strauch, ¨-er, *m.* bush.
Streichholz, ¨-er, *n.* match.
Streit, *m.* dispute.
ſtreiten, i, i, strive, quarrel.
Streitfrage, –n, *f.* controverted point.
ſtreitſüchtig, quarrelsome.
ſtreng, strict.
ſtrich, *see* ſtreichen.
Strich, –e, *m.* stroke, line.
Strickſtrumpf, ¨-e, *m.* knitted stocking.
Strümpfchen, —, *n.* baby sock.
Stück, –e, *n.* piece.
Stückwerk, *n.* patchwork.
Studium, –ien, *n.* study.
ſtudieren, study.
Stufe, –n, *f.* level.
Stuhl, ¨-e, *m.* chair, stool.
Stunde, –n, *f.* hour.
ſtündlich, hourly.
Sturm, ¨-e, *m.* storm.
ſtürzen, rush.
ſuchen, seek, search for.
ſummen, hum.
Sünde, –n, *f.* sin.
ſüß, sweet.

T

Tabak, *m.* tobacco.
Tabakbeutel, —, *m.* tobacco pouch.
Tabakspfeife, –n, *f.* tobacco pipe.
Tag, –e, *m.* day.
täglich, daily, day by day.
Taille, –n, *f.* waist.
Talent', –e, *n.* aptitude.
Taler, —, *m.* thaler (*about 72 cents*).
Tante, –n, *f.* aunt.
Täntchen, —, *n.* little aunt, "aunty".
tanzen, dance.
Tasche, –n, *f.* pocket.
Taschenbürste, –n, *f.* pocket brush.
Tat, –en, *f.* deed; in der —, in fact, really.
tat, täte, *see* tun.
Täter, —, *m.* doer, culprit.
taugen, be good for, be worth; — zu, be fitted for.
tauschen, exchange.
tausend, thousand.
tausendmal, a thousand times.
Teich, –e, *m.* pool, pond.
Teil, –e, *m. and n.* part; zu — werden, to be accorded, be granted.
teilen, share.
Tellertuch, ¨er, *n.* napkin.
Termin', –e, *m.* court day (*legal*).
teuer, dear.
Teufel, —, *m.* devil; zum —, deuce take it! beim — sein, go to the devil.
Thea'ter, —, *n.* theatre.
tief, deep.
Tier, –e, *n.* animal.
Tisch, –e, *m.* table.
Tischwäsche, *f.* table linen.
Titel, —, *m.* title, claim.
Titelchen, *n.* jot, bit.
Tochter, ¨, *f.* daughter.
Tod, *m.* death.
Todbett, –e, *n.* deathbed.
Tölpel, —, *m.* bumpkin, booby.
tölpelhaft, awkward, boobyish.
Ton, ¨e, *m.* tone of voice, manner.
topp, done! agreed!
tot, dead.
Totschlag, ¨e, *m.* deadly assault, mortal blow.
trachten nach, scheme to get.
tragen, u, a, ä, carry, wear.
tragikomisch, with pretended seriousness.
trat, *see* treten.
trauen, trust.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, trifft, hit, fall on, strike; sich —, meet, coincide, fit.
trefflich, excellent, first rate.
treiben, ie, ie, drive, push, carry on, do.
Treppe, –n, *f.* stairway.
treten, a, e, tritt, tread, step, come, go, enter.
treuherzig, sincere, honest.
trifft, *see* treffen.

trinken, a, u, drink.
Trinken, *n.* drinking.
Trinkgeld, –er, *n.* fee.
tritt, *see* treten.
trocken, dry, taciturn.
trödnen, dry, wipe.
trommeln, pound, drum.
trotz, in spite of.
trübſelig, melancholy.
trug, *see* tragen.
tüchtig, good, able.
tun, tat, getan, do, make, put, act.
Türe, –n, *f.* door.
tyranniſieren, tyrannize.

U

Übel, –n, evil, illness, ill turn.
übel, bad, ill, sick; *p.* 25, *l.* 23, — nehmen, *what reason could I have* to be offended with *you*.
über, over, above, during.
überall, everywhere.
übereilt, too hasty.
über=fallen, ie, a, ä, fall on, attack.
überflüßig, superfluous.
über=gehen, ging, gegangen, overflow; daß einem die Augen —, that make one's eyes swim.
überhaupt', anyway, at all, on the whole.
überlaſſen, –ließ, –laſſen, –läßt, leave.
überläſtig, burdensome, in the way.
überlegen, consider.
überliefern, hand over, hand down.
übermodern, dandified, newfangled.
überraſchen, surprise.
überreden, persuade.
überſchreiben, ie, ie, address.
überzeugen, convince.
übrig, superfluous, remaining, else, other, over.
übrigens, besides, otherwise.
Uhr, –en, *f.* clock, o'clock.
um, around, about, in order to, for; — ſo, so much the; — . . . herum, around; — . . . willen, for the sake of.
umarmen, embrace.
Umarmung, –en, *f.* embrace.
um=drehen, turn around.
um=gehen, ging, gegangen, go around, go out of the way, associate.
um=hängen, put on.
umher=laufen, ie, au, äu, run around.
umher=wandeln, stroll around.
Umherzieher, —, *m.* restless man, "rolling stone".
umringt, surrounded.
um=ſchauen; ſich —, look around.
um=ſchlingen, a, u, clasp.
um=ſehen, a, e, ie, look around.
umſonſt', for nothing.
Umſtand, ¨–e, *m.* circumstance; *p.* 86, *l.* 12, mir Umſtände machte, made trouble for me, were fussy.

um-wenden; ſich —, turn.
unangenehm, disagreeable.
Unannehmlichkeit, –en, *f.* annoyance.
unausſprechlich, unspeakable.
unbemerkt, unobserved.
unbeſtreitbar, indisputable.
Undank, *m.* ingratitude.
unend'lich, endless, immense.
unfern, near.
ungeduldig, impatient.
ungeſchickt, awkward.
ungewöhnlich, unusual.
Ungezogenheit, –en, *f.* rudeness.
unglaublich, incredible; skeptical.
Unglück, *n.* misfortune, bad luck.
unglücklich, unhappy.
unglückſelig, wretched, ill fated.
Unglückstag, ¨–e, *m.* unlucky day.
Unheil, *n.* trouble; *p.* 22, *l.* 16, ſchönes —, a pretty mess.
Univerſität, *f.* university.
Univerſitätsſtadt, ¨–e, *f.* university town.
Univerſum, *n.* universe.
unleugbar, undeniable.
unmöglich, impossible; not possibly.
unmütig, vexed.
Unrecht, *n.* wrong, dishonesty.
Unruhe; — haben, be worried, be anxious.
unſanft, rough.
unſchicklich, improper.
unſchlüſſig, undecided.
unſchuldig, innocent.
unſicher, uncertain, unassured.
unter, below, under, among, during, by; — uns, between ourselves; *p.* 45, *l.* 24, — Sträuben, while he resists.
unterbrechen, a, o, i, interrupt.
unterdeſſen, meantime.
unterhalten, ie, a, a, entertain, take to.
unterhaltend, entertaining.
Unterhaltung, –en, *f.* conversation.
unterhandelnd, negotiating.
unterliegen, a, e (*dat.*), be subject to.
Unterricht, –e, *m.* teaching, lesson.
Unterſchied, –e, *m.* difference, distinction.
unterſchreiben, ie, ie, sign.
unterſtützen, help.
Unterſuchungshaft, *n.* detention for examination (*legal*).
untrüglich, infallible.
unverſchämt, shameless, impudent.
unverſehens, on the sly.
unwiderruflich, absolutely, irrevocably.
unwillig, indignant.
unzählig, innumerable, uncounted.
Urgroßvater, ¨–, *m.* great grandfather; *pl.* ancestors.
Urſprung, *m.* origin.
Urteil, –e, *m.* judgment, sentence (*legal*).
urteilen, judge.

B

Vater, ¨, *m.* father.
verächtlich, contemptuous.
verbergen, a, o, i, hide.
verbeugen; ſich —, bow.
verbinden, a, u, combine.
verbittern, embitter.
verblüffen, surprise, take aback.
verdächtig, suspicious.
verdammt, accursed, confounded; confound it!
verdienen, deserve.
Verdienſt, –e, *m.* service.
verdirbt, *see* verderben.
verdrehen, turn.
Verdruß, *m.* vexation, ill humor.
verehren, honor.
verfechten, o, o, i, defend.
verfluchen, curse.
verfolgen, pursue, continue.
verführen, deceive, seduce.
Verführer, —, *m.* tempter, seducer.
verführeriſch, tempting.
vergangen, past.
vergebens, in vain.
vergehen, –ging, –gangen, perish.
vergeſſen, –gaß, –geſſen, –gißt, forget.
vergiften, poison.
vergißt, *see* vergeſſen.
Vergleich, –e, *m.* comparison.
vergleichen, i, i, compare; ſich —, compromise, agree.
verglichen, *see* vergleichen.
Vergnügen, *n.* pleasure; — machen, to give pleasure.
vergnügt, pleased, happy, comfortable.
vergönnen, grant.
vergraben, u, a, ä, bury.
verhaften, arrest.
Verhaftet–er, *m.* prisoner.
verheiraten, marry.
Verhör, –e, *n.* judicial examination.
verkaufen, sell.
verkehren, associate (with).
verkennen, –kannte, –kannt, misunderstand.
Verklagt–er, *m.* defendant.
verklären; ſich —, brighten.
verlangen, demand, ask.
verlaſſen, –ließ, –laſſen, –läßt, leave, abandon; ſich —, rely.
Verlaub, *m.* permission.
Verlauf, ¨, *m.* course.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, –en, *f.* embarrassment.
verleiten, mislead, tempt.
verletzen, hurt.
verletzend, offensive, discourteous.
verlieben; ſich —, fall in love.
verlieren, o, o, lose.
Verlobung, –en, *f.* betrothal.
verloren, *see* verlieren.
vermaledeit, accursed.
vermeiden, ie, ie, avoid.
vermitteln, arrange.
Vermögen, *n.* property, fortune.
verneigen; ſich—, bow (*formally*).
vernichten, destroy.
Vernunft, *f.* reason.

vernünftig, sensible, reasonable.
Verordnung, –en, *f.* regulation.
verpflichten, obligate, bind.
verſammeln, collect.
verſäumen, miss, neglect.
verſchaffen, procure, get.
verſchämt, bashful.
Verſchanzung, –en, *f.* intrenchment.
verſchieben, o, o, postpone.
verſchwören; ſich —, conspire.
Verſe, –n, *f.* verse.
verſinken, a, u; *p.* 26, *l.* 22, **verſinkt in ihrem Anblick**, is lost in thought at sight of her.
verſöhnen, reconcile; ſich —, become reconciled.
verſprechen, a, o, i, promise.
Verſtand, *m.* reason, mind.
verſtändig, sensible.
verſtehen, –ſtand, –ſtanden, understand; **es verſteht ſich**, of course.
verſtorben, deceased.
verſtummen, be silent.
Verſuch, –e, *m.* trial, experiment, attempt.
verſuchen, try.
vertieft, sunk, absorbed.
Vertrag, ¨–e, *m.* agreement.
vertragen; ſich —, get along together.
Vertrauen, *n.* confidence.
vertrauen, trust.
vertraulich, sociable, approachable.
vertreiben, ie, ie, drive away, dispel, make pass.
vertrocknen, dry up.
verurteilen, sentence, condemn.
verwalten, manage.
Verwandlung, –en, *f.* change (*of scene*).
Verwandtſchaft, –en, *f.* connection, relation.
Verwandtſchaftsgrad, –e, *n.* *degree of* relationship.
Verwandt–er, relative.
verwechſeln, mistake, confuse, take one for another.
Verwechſelung, –en, *f.* mistake.
verweiſen, ie, ie, reproach, reprove.
verwirren, confuse.
Verwirrung, –en, *f.* confusion.
verwundert, surprised.
verwünſcht, confounded.
verzagt, timid.
verzeihen, ie, ie, pardon.
Verzeihung, –en, *f.* pardon.
verzichten auf, renounce.
verziehen, *see* **verzeihen**.
verzweifelnd, desperate.
Vetter, —, *m.* cousin.
Vieh, *n.* cattle.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
viermal, four times.
viert–er, fourth.
Viertelſtunde, –n, *f.* quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Volk, ¨–er, *n.* people.
Volkslied, –er, *n.* popular song.
Volksſtamm, –e, *m.* tribe, race.

voll, full, full of.
vollkommen, entire, complete.
vollſtändig, whole; quite.
von, of, from, by, in, on; — . . . weg, right from.
vor, for, before, through, with, from; ago.
Vorahnung, –en, *f.* presentiment.
voran=gehen, ging, gegangen, precede, show the way.
voraus; im —, in advance.
vorbei, over, past, along, by.
vorbei=ſtreifen, pass close to.
vorbereiten, prepare.
vor=bringen, brachte, gebracht, bring forward, advance, allege, present.
Vordergrund, *m.* foreground.
Vorfahr, –en, *m.* ancestor.
vor=führen, lead forward.
vor=gehen, ging, gegangen, occur, happen.
vor=haben, hatte, gehabt, hat, plan, scheme.
vorhanden, in existence, present, available.
Vorhang, ¨e, *m.* curtain.
vorhin, a while ago.
vorig–er, preceding; die —en, those already on the stage.
vorkommen, kam, gekommen, come forward, occur; *p.* 79, *l.* 24, seem.
Vorlage, –n, *f.* proposal, legal statement; *p.* 63, *l.* 5, advance (*of money*).
Vorleſung, –en, *f.* lecture.
vor=machen, do before (one), show how.
vorn, at the front (*of the stage*).
vor=richten, prepare.
Vorſaal, *m.* front hall.
Vorſchlag, –e, *m.* proposal, proposition; in — bringen, to propose.
vor=ſchlagen, u, a, ä, propose.
vor=ſpiegeln, dazzle (with), deceive (by).
vor=ſtellen, imagine, pretend; introduce, present.
Vorteil, –e, *m.* advantage; im — ſein, to have the advantage.
vorteilhaft, advantageous.
Vortrag, ¨e, *m.* address, speech, lecture.
vortrefflich, admirable, distinguished.
vorüber, past, over, across; an . . . —, over, by.
vorüber=gehen, ging, gegangen, pass by, neglect.
vorwärts, forward, forwards.
Vorwurfsvoll, reproachful.
Vorzeichen, —, *n.* sign, omen.
Vorzug, ¨e, *m.* merit.

W

Wache, –n, *f.* watch, guard.
Wachskerze, –n, *f.* wax candle.
wagen, venture, risk.
wählen, choose.
wahr, true, real; nicht —, don't you think so?
während, while, during; — deſſen, meantime.

wahrhaftig, really, surely, absolutely.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, really, truly.
Wand, ¨-e, *f.* wall, partition.
Wange, -n, *f.* cheek.
wann, when.
war, wäre, *see* ſein.
ward, *see* werden.
warm, warm.
Warnung, -en, *f.* warning.
warten, wait.
was, *p.* 10, *l.* 14, why; *p.* 39, *l.* 16, ach —, come now!
warum, why.
Waſſer, ¨-, *n.* water.
wechſeln, exchange.
wecken, waken, awaken.
Weg, -e, *m.* road, distance.
weg-bekommen, -kam, -kommen, comprehend.
wegen, on account of.
weg-kommen, kam, gekommen, come away, get away.
weg-ſehen, a, e, ie, look away.
weh, dear! alas!
wehmütig, sad.
Weib, -er, *n.* wife, woman.
weich, soft, tender, yielding.
weiden, pasture.
weil, because, since, while.
Weile, *f.* while.
Wein, -e, *m.* wine.
weinen, weep.
weinerlich, tearful, inclined to cry.
Weinhaus, ¨-er, *n.* wine shop.
Weinlaune, -n, *f.* tipsy humor.
weiſen, ie, ie, show.
weiß, white.
weiß, *see* wiſſen.
weit, wide, long, broad, far, away; zu —, too much; *p.* 97, *l.* 9, noch nicht ſo —, not ready yet.
weiter, further, go on! und ſo —, and so forth.
weiter-reden, speak on, get in a a word.
weiter-ſprechen, a, o, i, keep on talking.
Welt, -en, *f.* world.
wenden; ſich —, turn; ſich — an, address.
Wendung, -en, *f.* turn.
wenig, little, few.
wenigſtens, at least, anyway.
wenn, if, when; — auch, though.
werben, a, o, i, ask in marriage.
Werbung, -en, *f.* suit, proposal (*of marriage*).
werden, ward *and* wurde, worden *and* geworden, be, become.
werfen, a, o, i, cast, throw.
Werk, -e, *f.* work.
wert, worth.
Weſen, *n.* nature, essence.
Wetter, *n.* weather.
wichtig, important.
widerrechtlich, unlawful.
widerſprechen, a, o, i, contradict.
widmen, dedicate.
wie, how, as, like, although; what? *p.* 29, *l.* 30, — iſt mir, what has come over me?

wieder, again.
wieder-finden, a, u, find again; ſich —, find the way again.
wiederholen, repeat.
wieder-kommen, kam, gekommen, come back.
wieder-ſehen, a, e, ie, see again; auf W—, till we meet again.
wies, *see* weiſen.
Wieſe, –n, *f.* meadow.
wieſo, how so? what do you mean?
Wilhelm, William.
will, *see* wollen.
Wille, *m.* will, wish, design, purpose.
Winter, *m.* winter.
wird, *see* werden.
wirft, *see* werfen.
Wirken, *n.* activity, work.
wirklich, real, true.
Wirklichkeit, *f.* reality.
wirſt, *see* werden.
Wirtin, –nen, *f.* hostess.
Wirtshaus, ¨–er, *n.* inn.
Wirtshausſchild, –er, *n.* sign of an inn.
Wirtsſtube, –n, *f.* public room, taproom.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, know, know how, can.
Wiſſen, *n.* knowledge, learning.
Wiſſenſchaft, –en, *f.* science.
Witz, –e, *f.* joke.
Woche, –n, *f.* week.
woher, whence.
wohin, whither, to which.
wohl, well, quite, really, certainly, kindly; I suppose; indeed.
wohlan, well, well then! all right.
wohlbedacht, well considered.
wohlgeordnet, well ordered.
wohnen, dwell.
Wolf, ¨–e, *n.* wolf.
wollen, wollte, gewollt, will, will, want, wish, like, intend; start to.
womit, with which, with what.
worin, in what; how.
Wort, –e (*and* ¨–er), *n.* word, promise; zu —e kommen, to get in a word.
wunderbar, wonderful.
wundervoll, marvellous, wonderful, fine.
Wunſch, ¨–, *m.* wish.
wünſchen, wish.
wünſchenswert, desirable.
wurde, würde, *see* werden.
würdig, worthy.
wußte, wüßte, *see* wiſſen.
wüten, rage.

3

zäh, tough, tenacious.
zählen, count.
Zahn, ¨–e, *m.* tooth.
zart, tender.
zärtlich, tenderly.
zehn, ten.
zehnmal, ten times.
zeigen, show.
Zeit, –en, *f.* time, age.

zerſtören, destroy.
zerſtreut, absent-minded.
Zerſtreuung, *f.* distraction, absent-mindedness.
Zettel, —, *m.* piece of paper.
Zeug, *n.* stuff.
Zeuge, –n, *m.* witness.
zeugen, testify.
Zeugenausſage, –n, *f.* statement of a witness.
ziehen, o, o, draw, pull.
Ziel, –e, *n.* goal, end, purpose.
ziemen, become, befit.
ziemlich, quite, pretty; ſo —, pretty well.
zierlich, dainty, affected.
Zimmer, —, *n.* room.
zittern, shake, quiver.
Zorn, *m.* anger.
zornig, angry.
zog, *see* ziehen.
zu, to, too, toward, with; zur Hand, at hand; nach . . . zu, over toward.
zu-bringen, spend (*time*), carry, bring.
Zuchthaus, ¨-er, *n.* jail.
zu-decken, cover up.
zuerſt, first, at first.
Zufall, ¨-e, *m.* chance, accident.
zufrieden, satisfied, content.
Zug, ¨-e, *m.* course, train; feature.
zu-gehen, ging, gegangen, proceed, happen.
Zugeſtändnis, –ſe, *n.* concession.
zu-geſtehen, –ſtand, –ſtanden, concede.
zugleich, together with, at the same time.
zu-greifen, i, i, take hold, pick out.
zu-hören, listen.
zu-knüpfen, button up.
zu-kommen, kam, gekommen, approach.
Zukunft, *f.* future.
zuletzt', at last.
Zunge, –n, *f.* tongue.
zupfen, pluck; — an ſich herum, adjust one's clothes.
zurecht-finden, a, u, find the way.
zu-reden, counsel.
zürnen, be vexed, be angry.
zurück, behind.
zurück-fahren, u, a, ä, start back.
zurück-geben, a, e, i, give back.
zurück-gehen, ging, gegangen, go back.
Zurückgezogenheit, *f.* retirement.
zurück-halten, ie, a, ä, hold back.
zurückhaltend, restrained.
zurück-kehren, return.
zurück-kommen, kam, gekommen, come back.
zurück-nehmen, nahm, genommen, nimmt, take back.
zurück-ſpringen, a, u, spring back.
zurück-treten, a, e, tritt, withdraw.
zurück-weiſen, ie, ie, reject, show back, repel, reflect.
zuſammen, together.
zuſammengelegt, folded.
zuſammen-kommen, kam, gekommen, come together.

Zuſammenkunft, *f.* meeting.
zuſammen-laufen, ie, au, äu, run together.
zuſammen-rollen, roll up.
zuſammen-ſtoßen, ie, o, ö, knock together.
zuſammen-treffen, a, o, i, meet together.
Zuſammentreffen, *n.* coincidence.
zu-ſchieben, o, o; — nach, shove toward.
zu-ſchlagen, u, a, ä, strike, hit hard.
zu-ſchließen, o, geſchloſſen, lock up.
zu-ſehen, a, e, ie, look on, see, consider.
zu-ſtimmen, agree with (*dat.*).
zuſtimmend, approving.
zu-trauen, give credit for.
zu-treffen, a, o, i, fit, coincide.
zuvor-kommen, kam, gekommen, anticipate, get ahead of.
zuweilen, sometimes.
zu-werfen, a, o, i, throw at *or* toward (*dat.*).
Zwang, *m.* compulsion.
zwanzig, twenty.
zwar, of course, to be sure, indeed.
Zweck, –e, *m.* purpose.
zwei, two.
zweideutig, ambiguous.
Zweifel, —, *m.* doubt.
zweifeln, doubt, question.
zweihundert, two hundred.
zweit-er, second.
zweitenmal, second time.
zwingen, a, u, compel.
Zwiſchenträger, —, *m.* go-between, meddler.
zwölf, twelve.

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
Ball's German Grammar. 90 cts.
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 90 cts.
Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 45 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.
German Noun Table (Perrin and Hastings). 25 cts.
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I, 65 cts. **II,** 65 cts.
Haertel and Cast's Elements of Grammar for Review. 00 cts.
Harris's German Composition. 50 cts.
Harris's German Lessons. 60 cts.
Hastings' Studies in German Words. $1.00.
Heath's German Dictionary. $1.50.
Hewitt's Practical German Composition. 30 cts.
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.
Huebsch-Smith: Progressive Lessons in German. 60 cts.
Huss's German Reader. 70 cts.
Jones's Des Kindes erstes Lesebuch 35 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.
Krüger and Smith's Conversation Book. 30 cts.
Manfred's Ein praktischer Anfang. $1.10.
Méras' Ein Wortschatz. 25 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
Schmidhofer's Lese-Übungen für Kinder. 35 cts.
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 55 cts.
Wesselhoeft's German Composition 50 cts.
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. $1.25.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 55 cts.
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 40 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 45 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 45 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 35 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 50 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 45 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 35 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 45 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 35 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 45 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 35 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 35 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 35 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 35 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 45 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 45 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 40 cts.
Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). Vocabulary. 35 cts.
Böhlau's Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 45 cts.
Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). Vocabulary. 40 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 50 cts.
Ernst's Asmus Sempers Jugendland (Osthaus). Vocabulary. 60 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 35 cts.
Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.
Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 50 cts.
Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). 30 cts.
Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 45 cts.
Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). Vocabulary. 40 cts.
Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 45 cts.
Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 30 cts.
Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 40 cts. Vol. II, 40 cts.
Raabe's Eulenpfingsten (Lambert). Vocabulary. 50 cts.
Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Rogge's Der grosse Preussenkönig (Adams). Vocabulary. 50 cts.
Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 40 cts.
Schiller's Dreissigjähriger Krieg (Prettyman). Book III. 40 cts.
Selections for Sight Translation (Mondan). 17 cts.
Shorter German Poems (Hatfield). Vocabulary. 40 cts.
Spielhagen's Das Skelett im Hause (Skinner). Vocabulary. 50 cts.
Stifter's Das Haidedorf (Heller). 25 cts.
Stökl's Alle fünf (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Unter dem Christbaum (Bernhardt). 40 cts.
Wildenbruch's Das edle Blut (Schmidt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 40 cts.
Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 40 cts.
Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocab. and exs. 35 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 45 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocab. and exercises. 35 cts.
Arnold's Menne im Seebad (Thomas). Vocab. and exercises. 35 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocab. and exs. 45 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 45 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). Vocabulary and exercises. 50 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 40 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). Vocabulary. 45 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). Vocabulary. 50 cts.
Gerstäcker's Der Wilddieb (Myers). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 50 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 40 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 40 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 45 cts.
Keller's Die drei gerechten Kammacher (Collings). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 40 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 45 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 45 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 35 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 40 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 25 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 75 cts.
Seidel: Aus goldenen Tagen (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 35 cts.
Selections for Sight Translation (Deering). 17 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 40 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 30 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 35 cts.

Heath's Modern Language Series

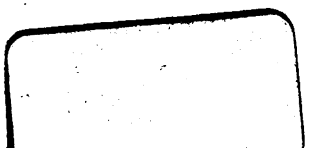
ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 60 cts.
Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 30 cts.
Deutsche Reden (Tombo). 90 cts.
Ein Charakterbild von Deutschland (Evans and Merhaut). $1.00.
Frenssen's Jörn Uhl (Florer). 90 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 40 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 35 cts.
Freytag's Das Nest der Zaunkönige (Roedder and Handschin). 65 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 55 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 60 cts.
Goethe's Dichtung und Wahrheit (I–IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15. Part II, $1.50.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Poems (Harris). 90 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 45 cts.
Hebbel's Agnes Bernauer (Evans). 50 cts.
Heine's Poems (White). 75 cts.
Herzog's Die Burgkinder (Boetzkes). Abridged. Vocabulary. 60 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 40 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 60 cts.
Meyer's Jürg Jenatsch (Kenngott). Abridged. 60 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 40 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Wallensteins Tod (Eggert). 60 cts.
Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. Glossary. 60 cts.
Sudermann's Frau Sorge (Leser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.
Sudermann's Heimat (Schmidt). 40 cts.
Sudermann's Johannes (Schmidt). 40 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 35 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Wildenbruch's Die Rabensteinerin (Ford). 40 cts.
Wildenbruch's Harold (Eggert). 40 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Anecdotes Faciles (Super). 30 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 35 cts.
Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 60 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 35 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 45 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's En France. 90 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 45 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 35 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's French Composition. 60 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 15 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. $1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 40 cts.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation. $1.15.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méras' Le Petit Vocabulaire. 25 cts.
Pattou's Causeries en France. 70 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. $1.00.
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 40 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 30 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 20 cts.
Schenck's French Verb Forms. 20 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 20 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

les

0 cts.